

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration:

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement:

France: 6 fr. — Union postale: 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 20.

Kudadins kadema: sluds kademalefa tefü vödafomam; ülvöds, neülvöds, vöds pekosiadöl. — Kademalef e Kongef: *Volapükaklub zenodik Löstana.*

KUDADINS KADEMA.

SLUDS KADEMALEFA TEFÜ VÖDAFOMAM.

I. — ÜLVÖDS (Fov).

(Kademals valik, sesumü Cifal, ebepükoms säkis teföl vödafomami.)

7. No li sötobs lensumön finoti lebalik plo: a) ladvelibs, a. s. **no, sio, nogo, ofeno, suno täno, iso, uso**; b) plepods, a. s. **inü, dubü, alü, nenü, sisü**?

Gepük: ladvelibs e plepods **neülvödik** sötoms labön finotis kaladik **o, ü: adelo, gudiko, kodü, gonü.**

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Kniele** (?).

Kademals te 9 (**Guigues, Harrison, Iparraguirre, Kerckhoffs, Obhlidal, Runström, Rylski, Sprague, Zubiria**) evögodoms plo lensuman finotas kaladik plo ladvelibs e plepods **valik.**

Bernhaupt: leno, bi volapük in fal at äbinomöv pük batonik e nejönikün tala.

Kniele: finots kaladik binoms valemö gudik, ab lukluden möb libomöd.

v. Rylski, Schnepfer: plepods balsilabik, kels laboms ya vokadi as tonabi finik (**da, de, dö, du, fa, e. l.**) no sotöms pavotön. Plepods votik valik finomsöd in **u**, as sam: **alu, dubu inu.**

8. Vokad sembal li kanom pagebön as tonab balid stäma, a. s. **apod, apostel, ofen?**

Gepük: tonab balid stämas subsatik no sötom binön vokad.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Ferretti.**

Heyligers, Holden, Obhlidal, v. Rylski, Winkler: te stäms de kels velibs nonik licinoms kanoms labön vokadi as tonabi balid.

9. Li sötobs lensumön lotogafi telik plo vöds anik, a. s. **ä, äd; e, ed; ke, ko; ple, plo; ye, yed?** If nom at pabelobom, no li omütobs lensumön leigo lotogafi telik plo **a, de, do, po, du** e. l.?

Gepük: vöd nonik sötom labön lotogafi telik.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Kniele:**

Bernhaupt: lotogaf telik binom legudik in fals fümik, bi kodom cenami löflik plo lil. Mofö kademals volapüka, kels binoms gletavans. Välonöd fälo kademalis, kels binoms musigans.

Kniele: blibosös äs jünü, o. b.: **a, e, i, o, u** papenomsöd **ad, ed, id, od, ud** bif vokads, äs in püks romanik(1).

10. Li binos pedalöl givön stäme sembal malamis difik, äs ejenos ya plo vöds mödik? **En** pelovepolom in vödabuk Datuvala dub vöds deutik balsetel (davon, dabei, dafür, damit, daran, daraus, darin, darüber, dazu, hiefür, hierin, hievon); **a** labom malamis kil difik in **a del, a segun, a plüd; git** no labom malami ot in **gitäl, gita-feit, gitaklödik.**

Gepük: stäm alik sötom labön malami te bal.

Evögodom ta: s. **Kniele.**

Kniele: malams stämas pabemalomsöd kuladiko, tän kanon givön sotimo vödes anik malamis difik.

NOTED. — **Heyligers, Holden, Winkler:** vokads **ä, ö, ü** sotoms pagüvön dub **a, o, u** in stäms e vöds valik, in kels binos mögik, a. s. **bat, cad, vod, vog, puk.** No belobobs gävön toni **x** dub kis, bi **kl** binom bisilab säka; mobobs **kes.**

Harrison: dub tonabs kiom **h, x, tl, dl** pogüvoms?

II. — NEÜLVÖDS.

1. Neülvöd li mütom bekipön „tonabis kaladik“ ülvöda? Li osagobs, a. s., **detum** (de + tum) u **dötum, vadelo** (valik + del) u **vädelo, atna** (at + na) u **atosna?**

(1) Atos no binos velätik: **a** tälik binom vokad **leballik** kel flagom **d** bifü vokad votik. In flentapük, **a, ä, y** nevelo pavotoms; in bodugänapük e rumänapük, **a, o, e** no pavotoms; in spänapük, **a, e, o, u, y** nevelo sumoms **d** bifü vokad, te **y e u** pavotoms in **e e o**, bifü **y e u**; in tälapük, **è** nevelo pavotom, **e e o** sumoms te **d** in stül klatik. (Red.)

Gepük: neülvöd mütom bekipön tonabis kaladik ülvöda; kludo sagonöd **detum, vadelo, atna**.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Kniele** (?).

Bernhaupt: ya balna esagob das pük valemik no kanom pastukön segun fomüls gletavik. Men labom seni jöna, e sen at mütom paikonsidön in volapük; sikod lesagob das in fal at lil binom cödel. Segun plisip jöna, tuvob das vöds **dötum, vädelo, atosna** binoms gudikum ka vöds **detum, vadelo, atna**.

Kniele: neülvöds sötoms bekipön tonabis kaladik ülvöda, ab if fecenam kanom jenön, binos pedalöl votön tonabi kaladik, sikod sagonöd **dötum, vadelo**; kanon sagön **atna u atosna**.

Rosenberger: bisilabs e posilabs valik sötoms pabepükön dabaliko fa kadem, tefü fom e malam.

2. Li binos pedalöl negebön „finotis nekaladik“ ülvödas, a. s. **fientik, svedik, rusik, pla flentänik, svedänik, rusänik**?

Gepük: finots ülvödas mütoms pabekipön in neülvöds; sagonöd **rusänik, deutänik, flentänik**.

Evögodoms ta: ss. Actis **Bernhaupt. Ferretti, Kniele** (?), **Schnepper, Sprague**.

Actis, Ferretti: binos pedalöl negebön finotis nekaladik ülvödas, ven nekleil u telaplän no sabinoms; sagonöd **fientik**, ab no **polik u nedik**.

Fieweger: ülvöd no labomöd finotis nekaladik.

Kniele: vögodob sienü mob söla **Reiner**, in Volapukagased, N. 12.

Schnepper: binosöd dalik negebön finotis nekaladik.

3. Li kanon fomön neülvödis me cenam vokadas **a, o, u** ülvöda in **ä, ö, ü**, a. s. **ob, öb; at, ät; nu, nü; stopön, stöpön; suadön, suädön; falön, fälön**?

Gepük: no kanon fomön neülvödis me cenam teik vokadas **a, o, u** ülvöda in **ä, ö, ü**; no gebonöd vödis **öb, öl, öm, ät, nü**; velibs **stöpön, suädön, fälön** e. l. pcedoms as vöds pefömöl vädiko.

Evogedoms plo: ss. **Banfi, Fieweger, Harrison** (?), **Kniele, Rosenberger** (?).

Fieweger: if ülvöd cenom vokali, lenlogonöd vödi nulik as ülvödi nulik, no as neülvödi.

Harrison: vögodob ta **öb, öl, öm, ät, nü**, ab no ta vöds malöl dölis difik kels laboms tefami a. s. **stopön e stöpön, falön e fälön**; pcedomsöd as stäms nulik. Ab vögodob ta cenams vülik votik in segivot 4^{id} vödabuka, a. s. **dalön pla dälön, mutön pla mütön**.

Rosenberger: **öb, öt, ät, nü** e. l. depubomsöd; **suad e suäd, stop e stöp** e. l. pcedomsöd as stäms difik.

Schnepper: no mödonöd vödis ko vokads ä, ö, ü. Al mekön vödis lovegolik se vöds nelovegolik, siadonöd vokadi sembal po vokad stäma: **mutön, muitön.**

4. No li sötobs lensumön plisipi fümik tefü malam kel mütom pagivön neülvödes lönöl vödaklade ot e pefomöl sümiko, a. s. **badön e gudön, pöfön e liegön, deutön e nelijön?**

Gepük: zesüdos lensumön plisipi fümik tefü malam kel mütom pagivön neülvödes lönöl vödaklade ot e pefomöl sümiko.

Evögodom ta: **S. Bernhaupt.**

Bernhaupt: no binos mögik belobön plisipi at: kanob sagön **pöfol**, ab no binos gudik sagön **kämelol**, bi nat ülvödas binom defik.

5. Li binos pedalöl givön neülvöde malami sembal kel labom nosi tucedik ko malam ülvöda, äso ejenos plo vöds suköl: **yohanilön** (Yohan) = koflön, **stoläl** (stol) = stup gletik, **füläl** (fül) = monälel, **deslit** (slit) = blefed, **tikälnef** (tikäl) = kler, **zivet** (ziv) = kuliv, **valänaf** (Valän) = jeval, **bostab** (tab) = dil lefida, **sanälel** (sanäl) = klerel, **läsevön** (sevön) = belobön, **sezugön** (zugön) = mogolön, **spitim** (spit) = lutikälav?

Gepük: no givonöd neülvöde malami sembal kel labom kolagi nonik ko ülvöd.

Kademals valik evogodoms plo.

Kniele: bekiponöd vödis somik ya sibilol, ab vitonöd vödis nulik bida at füdo.

6. Bisilabs e posilabs no li mütoms labön egelo malami fümik? Nom at pefölom nevelo jünü: a. s. posilab **im** no labom malami ot in **deutim, flentim, katolim, kanibim, stöfim, nogotim, spitim.**

Gepük: bisilabs e posilabs mütoms labön egelo malami fümik.

Evögodoms plo: kademals valik.

7. If no binos mögik givön malami fümik posilabes valik, no li sötobs lensumön anis ko malam nefümik äs: **ad, ed, od, ib, ub, üb**, e. l.?

Gepük: posilabs anik ko malam nefümik binoms zesüdik; **ad, ed, od, ib, ub, üb** pcedoms as „posilabs nefümik“.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Fieweger.**

Bernhaupt, Fieweger: posilabs ko malam nefümik omekoms kofudi.

8. Li söton gebön bisilabis velibik **a, ä, e, i, o, u** al malön timadinadis in subsats valik, a. s. **asetevel, äsetevel, esetevel, isetevel, osetevel, usetevel, älätikan**, u sekiko in subsats malöl timamafi, a. s. **adelo, ävigo, emulo, oyelo?**

Gepük: bisilabs velibik **a, ä, e, i, o, u** pageboms **sekiko** plo subsats kels maloms timamafi, a. s. **adelo, emulo, oyelo.**

Evögodoms ta : ss. **Bernhaupt, Fieweger, Kniele, Rosenberger, Schnepfer, Sprague.**

NOTED. — Kademals Banfi, Guigues, Ferretti, Iparaguirre, Kerckhoffs, Obhlidal, da Silva Tixeira, de Zubiria moboms das ä, as bisilab timamafik, podejafom, e das hier, gestern, e avant-hier, vorgestern, polovepoloms dub edelo e idelo.

9. Liko subsats vomik pabemaloms, me ponop **of** u me bisilab **ji**?

Gepük: subsats vomik u ofik pabemaloms me ponop **of**. Evögodoms ta : ss. **Bernhaupt, Ferretti, Fieweger, Kniele, Obhlidal, Rosenberger, Schnepfer, Sprague.**

Fieweger : subsats jilik pabemalomsöd te me bisilab **ji**, dem fomam velibas.

Kniele : eko sludots kongefa in München! No nedunonöd plagikosi demü lukluden.

Licherdopol : **ji** plidom obe umo ka **of**; ab, al no nindukön sesumis, vögodob plo **of**.

Obhlidal : no vögodob plo pönop **of**, bi dubü at ogetobs sesumis, u omütobs gebön tanamali, a. s. **of-flen, of-flatel**. Dido bisilab **ji** binom i sesum, ab smalikum.

NOTED. — Kademals Guigues, Harrison, Iparraguirre, Kerckhoffs. Licherdopol, Runström, da Silva Tereira, de Zubiria moboms das malam suköl pogivom posilabes el, an, al :

Stäm ko posilab el malom pösodi kel befulom teiko dunami pesepeetöl dub velib : slipel, ek kel slipom, bisiedel, ek kel bisiedom, flutel, ek kel flutom, volapükel, ek kel pükom volapüki, kikel, ek kel kikom bosi, sedel, ek kel sedom bosi, fablüdel, ek kel fablüdom bosi.

Stäm ko posilab an malom pösodi cal u feb kela binom befulön dunami at : kikan, ek kel mekom kikis, sedan, ek feb kela binom sedön canis, flutan ek cal kela binom flutön in musigöp, fabludan, ek kel labom fablüdi, volapükan ek kel pakom volapüki.

Stäm ko posilab al ninom döli bizugöfa : bisiedal binom bisiedel pübliga, flutal binom musigel bezugik, tedal binom tedel gletik, tikal binom filosopel, kligal binom genal makabik.

10. Li ogebobs tanamali : *a*) in velibs (äbinob-öv, äbinob-la); *b*) ko säkovöd **li**; *c*) in vöds vomik (of-gam, ji-gam); *d*) in vöds pekosiadöl (vio-mödik)?

Gepük: tanamal pagebom nevelo; penonöd : **äbinoböv, äbinobla, li pükol, ofgam, vio mödik.**

a) Evögodoms plo tanamal velibas : ss. **Actis, Ferretti, Guigues, Harrison, Iparraguirre, Kerckhoffs, Runström, Rylski, da Silva Teixeira, Zubiria.**

Banfi, Schnepfer : finot la mögabida pavitomöd.

Kniele : te **li** e **la** pafetanomsöd dub tanamal, voto müton i kludiko penon **ä-lovepol-ob.**

b) Evögodoms plo tanamal ko säkavöd **li** : ss. **Actis, Ferretti, Harrison, Heyligers, Holden, Kniele, Licherdopol, Rosenberger, Winkler.**

Guigues, Iparraguirre, Kerckhoffs, Runström, da

Silva Teixeira, Zubiria : vögodobs ta tanamal ko **li**, if no pagebom ko finots **öv, öd, la**.

c. d) — Evögodoms plo tanamal vödäs ofik e pekosiadöl : ss. **Actis, Harrison, Rylski**.

III. — VÖDS PEKOSIADÖL.

1. Li binos pedalöl fomön vödis pekosiadöl kels ninoms stämis mödikum ka tel, a. s. **klonalitakip, tedatidastit, nobastonacan, glulonaduküm, lelaräbacib, hitatimaflif?**

Gepük : no binos pedalöl fomön vödis pekosiadöl kels ninoms stämis mödikum ka tel ; sesum padalom gonü vöd **volapük**, kel pacedom äs stäm.

Evögodoms plo : ss. **Bernhaupt e Sprague**.

Bernhaupt : kademalef kanom nedalön neke fomöni vödis lelo-nedik (de gustibus non est disputandum), ab nevelo binoms kleilik u jönik.

Sprague : padalosöd, if kods jinoms gudik.

2. Li ogebobs tanatonabis difik (**a ä, e, i, o**) plo vöds pekosiadöl, a. s. **tanamal, tanäskin ; kilafutik, kiloflanik ; löpisüt, löpodeut ; vödiplad, vödäsbuk, bukakonlet ; volisev, volabepenam ; futasak, futeteg, futiban ; yelislonedik?** No li äbinosöv balikum labön tanatonabi te bal, a. s. **tanaskin, kilaflanik, löpasüt, volasev, futaban?**

Gepük : te vokad **a** pagebomöd as tanatonab.

Evögodoms ta : ss. **Bernhaupt, Kniele e Sprague**.

Bernhaupt : pük pemeköl segun fomüls gletavik binom nejönik e vemo batonik. Lib sibinomöd in volapük.

Kniele : lib sölomöd dem stül kilnik.

Sprague : vögodob plo gebam tanatonabas difik in fals kö gebam binom kludik e kö distin fomas malom distini siäma.

3. Li binos pedalöl givön vöde pekosiadöl malami kel no kobotonom ko ut ülvödäs dabalik, a. s. **ditavat, vivafut, spadajölüf?**

Gepük : malam vöda pekosiadöl kobotonomöd ko ut ülvödäs dabalik.

Evögodom ta : **S. Bernhaupt**.

Bernhaupt : if mekobs lonis tumödik, volapük no polensumom fa menad.

4. Li binos pedalöl negebön finoti kaladik ülvöda in vöd pekosiadöl, a. s. **penestül e penedamäk, boajuk e boadaplat, bieväk e bienaköf, bijohät e bijopastük?**

Gepük : no binos pedalöl negebön finotis kaladik ülvödäs in vöds pekosiadöl.

Evögodom plo : **S. Bernhaupt.** ⁵

NOTEDS ¹.

1. — No li sötobs cedön vödis, kels ninoms koefami sembal klöda relik u filosofik, as nelensumik? Vöds suköl binoms somik: **godafeil, sanjigam, lugodav, sanälel, yudanön?**

Gepük: vöds kels ninoms koefami sembal klöda relik u filosofik sötoms pacedön as nelensumik.

Evögedoms ta: ss. **Bernhaupt e Kniele.**

Bernhaupt: libö, o Söls!

Kniele: demü vöds as **yudanön** nek men lisälik ocedom volapükanis as tael s yudanas.

Guigues, Iparraguirre, Kerckhoffs, Rylski, da Silva Teixeira, Zubiria: Sesumobs vödis palonöl fa rel alik al bemalön zeremifis u klödayegis okik, a. s. **godavatön, Sanal, Tikäl sanik, Tikälazäl.**

S. Schleyer sagom tefü **yudanön**: demü vöd **yudanön** leno nog binon „tasemitan“. Ibo sabinoms i mens yudanöl bevü krits e pagans.

2. — No li sötobs cedön äs pökik vödis kels no kanoms palovepolön kleiliko in püks netik? Vöds somik binoms, a. s. **sebalvoto, ga, en, alü?**

Gepük: vöds kels no kanoms palovepolön kleiliko in püks netik sötoms pacedön as pökik.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt, Kniele, e Schnepfer.**

Bernhaupt: if vöd sembal binom kleilik, binom gudik.

Schnepfer: bi volapük binom pük liegikum ka netapüks anik, volapük dalom labön vödis e fomis kels no kanoms palovepolön vödiko u kuladiko in püks pöfikum.

3. — Liko **s** pasepükom? äs **s** flentänik in **vase** (= **s** deutänik in **lasen**) u äs **s** flentänik in **serf** (= **s** deutänik in **lassen**)?

Gepük: **s** pasepükom äs **s** flentänik in **serf**, **s** deutänik in **lassen**, **s** nelijänik in **son**.

Ferretti: niludob das binos gudikum letön sepükami libik.

Kniele: libö.

Rosenberger, Schnepfer: **s** pasepükomod äs in vöd flentänik **vase**, u in vöd deutänik **lasen**.

4. — Liko vokads **ä, ö, ü** mütoms patonabön, ven telegafobs?

Gepük: ven telegafobs, tonabs **ä, ö, ü** papladaloms dub **aa, oo, uu**.

Actis, Sprague: mobobs **aw, ow, uw**.

Bernhaupt: mobob **ae, oe, ue**.

¹ S. Fieweger no evögodom dō säks at.

KADEMALEF E KONGEF.

Tefü kongef ayelik in Paris.

Volapükaklub zenodik Löstana, in Wien, mobom sukölosi:

1. — Kongef bekonsälomös te du dels tel. Yegs delaleoda binomsös :
a) mobs pükavik; b) mobs stitamik e govamik.

2. — In lasam balid e maniföfik pükonös te volapüko; in lasams votik, kels obinoms klänik, i püks votik okanoms pagebön.

3. — Mobs u pükats pelautöl vpiko sötoms papotön in depenäds luüno luls dilekele kadema, muls kil büfü kongef. Söl dilekel olabomös gudi sedön foviko mobis e pükatis at deputales netas difik, kels sötoms binön pebenunöl ya vigs bals büfü kongef, dat kanoms meditön kulädiko dö yegs at, eventuo penön dotis oksik e plepadön okis al bepükam mudik in kongef.

4. — Vobs pükavik gletikum sötoms pasedön in samäds lul dilekele kadema. At sumom samädi bal diseinü blüf okik e sedilom votikis bevü komitef, kosietöl se kopanals fol, kels peväloms fa dilekel kadema. Kopanals komitefa at pabegoms givön nunodi kulädik e nelucödätik dilekele, kel onunodom pötatimo stabü nunods at kongefe togo ko cödät okik.

5. — Kongef binom rigetik in vobadöf oka, e sluds mödanuma leno nedoms zepi datuvala. In nolav netefamim no sibinom, sikodo mödanum cödätom egelo in dins tefik. Te, if num vögodas binom leigik, bisiedal labom giti cödätön medü vögod okik.

6. — Kadem binom atimo ni fulnumik, ni pekosiadöl in mod somik, kel pötom diseine gletik et, plo kel pejafom. Pluo sikiks kademals binoms tefü cäl sogik e nolavik, pluo kadem postimom e pluo fümiko okanon valädön seki gudik sugiva oma. Kludo dilekel kadema sötom kodedön löloti diseinik, e läseitön mobis tefamik kongefe sukü bizugits, kels binoms in ziläk bligas oma.

7. — Kademals mütoms lobedön sludes kadema. Kademal alik sötom givön penedo lepömeti tefamik, namü dilekel kadema. I kademals jünüik sötoms lepömetön otosi.

(Volapükagased, telul 15.)

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration :

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement :

France : 6 fr. — Union postale : 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 21.

Assemblée générale de l'Association française pour la propagation du Volapük. — L'Académie et le Congrès.

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE**de l'Association française pour la Propagation du Volapük.**

Les membres de l'Association française pour la propagation du volapük se sont réunis en assemblée générale, le 24 février, à la Mairie du Luxembourg. Un grand nombre de volapükistes, ainsi que plusieurs notabilités de la presse et du commerce assistaient à la réunion.

La séance a été ouverte par un discours très applaudi du Président, M. Lourdelet. Après avoir rendu un hommage mérité à la mémoire du Dr Allaire, M. Lourdelet a fait ressortir très spirituellement comment toutes les inventions font nécessairement leur chemin dans ce monde; il en sera de même, a-t-il dit du volapük: après avoir servi de cible aux railleries des ignorants, il est devenu une matière à discussion scientifique, et le voilà, qui vient de faire gaiement son entrée à l'Académie française, où M. Renan n'a voulu promettre à nos grands écrivains de survivre aux révolutions littéraires qui nous attendent qu'à la condition d'accompagner leurs chefs-d'œuvre d'une traduction interlinéaire en volapük.

Le secrétaire général, M. Kerckhoffs, a ensuite donné lecture de son rapport; nous en extrayons quelques passages.

L'année qui vient de s'écouler a été pour les volapükistes une année de luttés et de combats: luttés contre les indifférents et les ignorants, luttés contre les rivaux, luttés entre les volapükistes eux-mêmes.

A côté des détracteurs de tout ce qui est nouveau, nous avons, en effet, vu surgir une pléiade de concurrents, qui, croyant avoir mis à profit les critiques plus ou moins justifiées qui ont été adressées au

volapük, se sont ingénies à créer des langues universelles, les unes plus singulières que les autres. Le nombre de ces esprits inventifs se croyant appelés à faire le bonheur de l'humanité est même devenu tellement grand que deux publications étrangères nouvellement fondées, vont consacrer exclusivement leurs colonnes à l'exposition des différents systèmes. Si ces tentatives diverses n'ont guère ému les propagateurs sérieux du volapük, il n'en est pas moins vrai qu'elles ont produit un commencement de découragement chez quelques volapükistes superficiels et timorés, qui se sont figuré aussitôt que, après avoir lutté avec succès contre la confusion des langues naturelles, nous serions encore forcés de prendre d'assaut la babel des langues artificielles.

La création d'une grammaire artificielle présente moins de difficultés qu'on ne le pense généralement. Comme toute grammaire à base aryenne se réduit, en dernière analyse, à décliner un substantif, à conjuguer un verbe et à déterminer l'ordre des mots dans la phrase, tout esprit tant soit peu ingénieux, qui sait trois ou quatre langues, et a quelques notions de grammaire comparée, peut arriver sans trop de peine à établir la charpente morphologique ou grammaticale d'une nouvelle langue.

Parmi les langues artificielles, créées en France dans le courant du dernier siècle et au commencement de celui-ci, il y en a, certes, plus d'une, qui, au simple point de vue de la grammaire, ne le cède guère au volapük. Mais, s'il est vrai que la nature de toute langue, soit naturelle, soit artificielle, est caractérisée par sa grammaire, il n'en est pas moins vrai que la valeur d'un idiome artificiel est avant tout fournie par la composition de son vocabulaire. Or, c'est ici que les inventeurs de langues universelles ont tous pitoyablement échoué ; et, soit dit sans regret, les derniers rivaux français du volapük ne se sont montrés ni plus pratiques, ni plus clairvoyants que leurs concurrents allemands, anglais ou slaves. La meilleure preuve à l'appui de ce que j'avance, c'est qu'aucune des langues artificielles inventées depuis l'avènement du volapük ne peut se vanter d'être comprise et écrite par dix de ses admirateurs.

Mais la lutte ne s'est pas bornée à la défense du terrain conquis contre de téméraires usurpateurs, la guerre a éclaté, ou plutôt a failli éclater, entre les vainqueurs eux-mêmes. Les esprits pratiques reprochent, comme vous le savez, à l'inventeur du volapük d'avoir voulu introduire dans sa langue certaines finesses grammaticales, qui constituent peut-être une richesse de formes, mais qui ne sont certainement pas de nature à la rendre plus simple et plus compréhensible. Les volapükistes français ont été les premiers à protester contre ce retour inattendu aux procédés gréco-latins : contrairement à l'avis du maître, qui voulait faire du volapük la langue *la plus riche*, ils ont soutenu que le nouvel idiome n'avait quelque chance de faire la conquête définitive du monde qu'à la condition d'être et de rester *la plus simple* des langues.

La très grande majorité des volapükistes s'est prononcée en faveur du système français, qui se trouve aujourd'hui adopté dans le monde entier.

M. Schleyer et quelques partisans aveugles n'en persistent pas moins à croire que la complexité des formes grammaticales, la liberté dans la formation des mots et la construction des phrases peuvent seules assurer l'avenir du volapük.

En présence d'une obstination si peu justifiée, j'ai cru de mon devoir d'en appeler à l'Académie, qui a reçu pour mission de perfectionner l'œuvre de l'inventeur et je lui ai demandé de retirer à ce dernier le droit de veto, qui lui avait été si imprudemment accordé par le congrès de Munich.

Cette mesure n'a pas été sans provoquer une certaine irritation chez quelques fanatiques, qui ont cru y voir une atteinte portée aux droits et à la considération du maître. Abstraction faite que M. Schleyer se sent aujourd'hui complètement épuisé par dix années de rude labeur, et que par là même il ne serait pas sage de continuer à lui reconnaître une autorité absolue dans les questions qui peuvent engager son œuvre, on ne doit pas oublier qu'il en est du volapük comme de toutes les inventions : c'est au public seul, pour qui l'invention a été faite, qu'il appartient d'en régler et d'en fixer le mode d'application.

Je ne vous parle de ces petites dissensions intérieures que parce que je ne veux rien vous laisser ignorer de la situation actuelle : elles n'ont absolument rien d'inquiétant. L'Académie, qui est devenue le seul représentant autorisé du volapük, est là pour achever l'œuvre du maître et la mener à bonne fin : elle est à la hauteur de sa mission.

La marche progressive du volapük ne s'est pas ralentie dans le courant de cette année : lorsque nous nous sommes réunis dans ce même local, il y a deux ans, je vous disais que le nombre des Sociétés pour la propagation de la langue s'élevait à 105 ; l'année dernière, il était de 172, aujourd'hui nous en avons 265. Les cinq dernières ont été fondées aux bouts extrêmes de la terre : l'une au Cap de bonne Espérance, deux à Melbourne et à Sydney, la quatrième à San-Francisco, et enfin la dernière, qui n'a encore que 48 heures d'existence, vient d'être créée à Châlon-sur-Saône.

Des cours de volapük se font, depuis deux ans, dans les principales villes de l'Europe et de l'Amérique. L'existence de la nouvelle langue n'a cependant encore été reconnue officiellement que par le gouvernement italien : le ministre de l'Instruction publique du royaume d'Italie vient, en effet, d'accorder l'autorisation d'ouvrir des cours libres de volapük aux Instituts techniques royaux de Turin et de Reggio Emilia.

Le nombre des personnes possédant des brevets de capacité s'élève aujourd'hui à plus de 1600, dont 950 ont été diplômés par M. Schleyer et les 650 autres par l'Association française : leurs noms et adresses vont être publiés dans l'Annuaire qui paraîtra bientôt.

Le nombre total des ouvrages publiés, depuis 1880, pour l'étude du volapük est de 316, dont 182 ont paru dans le cours de l'année dernière. Il y en a dans 25 langues différentes : le français y figure pour 22 publications, l'italien pour 27, l'anglais pour 28 et l'allemand pour 85. Il y en a 50 en volapük : ce sont des romans, des légendes, des comédies, des travaux sur les mathématiques, la médecine, l'anthropologie et les lettres. Je tiens à signaler parmi ces derniers une comédie très spirituelle de Madame Pallier et un remarquable travail sur les origines de l'imprimerie par l'infatigable secrétaire de notre Comité central, M. Guigues.

Le nombre des journaux s'occupant régulièrement de volapük s'élève aujourd'hui à 25. L'Angleterre, la Belgique, l'Espagne, la France, la Hollande, la Suède et la Suisse en ont chacun un ; le Danemark, la Chine et les États-Unis en ont 2, l'Autriche 3, l'Italie 4, et l'Allemagne 5.

7 de ces journaux sont entièrement rédigés en volapük ; 12 sont rédigés en partie en volapük et en partie en langue nationale, et 6 n'ont que des chroniques volapükiques mensuelles ou semimensuelles.

Enfin, pour terminer ce que j'ai à dire sur le mouvement du volapük en dehors de notre pays, j'ajouterai que l'Académie travaille activement à la revision de la partie grammaticale, et qu'il y a tout lieu d'espérer qu'une grammaire complète et parfaite pourra être soumise, dans quelques mois, à l'approbation du congrès.

En France, je le constate à regret, le mouvement en faveur du volapük s'est un peu ralenti : nos jeunes compatriotes semblent se dire que, puisque la langue peut être apprise en quelques semaines, il leur sera facile de rattraper le temps perdu, dès que le besoin s'en fera sentir.

Plusieurs membres de notre association n'ont cependant pas eu à regretter les quelques heures qu'ils avaient consacrées à l'étude du volapük ; c'est grâce à leur connaissance de la langue que, dans de récents voyages qu'ils ont eu à faire, les uns en Italie, en Espagne et au Portugal, les autres en Angleterre, en Suède et en Allemagne, il leur été facile de se créer des relations extrêmement agréables dans les diverses villes qu'ils ont visitées.

Un nouveau comité local vient de se constituer à Châlon-sur-Saône, grâce à l'énergique dévouement de M. Morel, ingénieur au Creusot, et de M. Génin, officier d'administration dans l'armée territoriale. Deux autres Comités locaux sont en voie de formation, l'un à Rouen, où M. Gascard s'est mis en tête du mouvement volapükiste, l'autre à Montauban, où nous avons trouvé dans M. Schill, professeur au petit Séminaire, un zélé collaborateur.

Nos cours de l'hiver dernier ont été suivis à Paris, comme dans les départements, par un grand nombre d'auditeurs. Un exposé sommaire du volapük a été fait, chaque dimanche des mois de juillet, août, septembre et octobre, à la Mairie du Luxembourg par les différents professeurs de l'Association : beaucoup de Français et d'étrangers en ont profité pour s'initier à la connaissance de la langue.

Un nombre considérable de candidats se sont présentés aux examens pour l'obtention du diplôme de *Spodal* : nous en avons délivré près de 400, soit 365 pour l'Europe, 35 pour l'Amérique, 5 pour l'Afrique, 4 pour l'Asie et 6 pour l'Australie.

Enfin, nous avons accordé 18 diplômes de professeur, dont 6 pour la France et 11 pour l'étranger. Les diplômés français sont : MM. *de Barazia*, ancien officier d'état-major, à la Rochelle, *Deligny*, maître répétiteur au Lycée de Saint-Omer, *Marion*, inspecteur honoraire d'académie, à Paris, *Morel*, ingénieur au Creusot, *Roif*, professeur de comptabilité, à Paris, *Roussey*, instituteur de la ville de Paris.

Les diplômés étrangers sont : M^{mes} la comtesse *Malabaila d'Antignano* de Turin et *Nekrassoff* de Tiflis, MM. *Ferretti* de Reggio Emilia, *Heyligers* d'Anvers, *Knuth* de Steglitz, *Liedbeck* de Finspong, *Moutonnier* de Chicago, *Oreglia d'Isola* de Turin, *Pflaumer* de Halle, *Puchner* de Linz, *Schmidjörg* de Vienne, *Stein* de Copenhague.

Nos cours publics ont été repris, dans les départements, depuis le commencement de ce mois ; nos conférences ont été ouvertes à Paris, dès le mois de janvier, par notre vaillante déléguée au congrès de Munich, M^{me} *Susanne Pallier* ; les cours annuels de l'Association reprendront dimanche prochain. Nous aurons le double regret de ne pas voir figurer sur la liste de nos professeurs le dévoué collègue qui avait contribué dans une si large mesure à la fondation et à la prospérité de notre association.

Le Comité central s'est associé dans le courant de l'année, 4 membres nouveaux : MM. *Barthélémy*, *Guigues*, *Pedone-Lauriel* et *Roussey*. M. *Guigues* a été désigné pour remplir les fonctions de secrétaire, chargé particulièrement de la correspondance avec les membres de l'étranger.

Le 3^e congrès international des volapükistes se réunira, dans quelques mois, à Paris. Votre secrétaire général, en sa qualité de directeur de l'Académie, a cru devoir prendre certaines mesures assurant au futur congrès un caractère essentiellement international : il a proposé à ses collègues de décider que le programme du congrès sera réglé par l'Académie, que chaque pays y enverra un nombre de délégués proportionnel à sa population et que ces délégués seront choisis par les académiciens eux-mêmes. Il a proposé en outre de n'admettre au titre de membres avec voix délibérative que les seuls délégués. Notre pays, qui aura convoqué et organisé la grande assemblée internationale, ne se trouvera ainsi représenté, il est vrai, que par le petit nombre de 16 délégués ; mais quelle autorité pourrait avoir aux yeux des autres nations les décisions d'un congrès, emportées par une majorité de cent ou deux cents volapükistes de Paris et des environs ?

Je n'ai pas besoin d'ajouter que l'Association tiendra à honneur de faire le meilleur accueil, non seulement aux membres du congrès, mais encore aux volapükistes des différents pays de la terre, qui voudront bien se mettre en relations avec elle. Ils trouveront à notre Volapükabür tous les renseignements qui peuvent leur être utiles pendant leur séjour dans la capitale.

Notre Association prendra part à l'Exposition : elle se trouve admise dans la 8^e classe du groupe II. Nous exposerons les différents travaux qui ont été publiés pour l'étude de la langue, et nous tâcherons de mettre sous les yeux des visiteurs tout ce qui leur permettra d'apprécier les progrès que notre œuvre a réalisés. Nous faisons le plus pressant appel auprès de nos membres pour qu'ils nous aident dans l'exécution de notre projet.

En attendant nous leur crions, et ce sera notre parole de ralliement : *Courage, et en avant !*

Après l'exposé de la situation financière de l'Association par le trésorier, M. Le Soudier, le secrétaire général proclame le résultat du Concours général et du Concours international.

Le sujet à traiter, donné au Concours général, était le suivant : *Y a-t-il lieu de cultiver la poésie en volapük ?* Trois heures avaient été accordées pour la rédaction du travail.

55 candidats ont pris part au concours : 8 compositions ont mérité la note *très bien*, 3 la note *bien* et 41 la note *assez bien* ou *passable*.

L'Association a accordé une médaille aux 8^es premiers, et une mention honorable aux 3 suivants ; une médaille hors concours a été décernée à M. *de Barazia*, ancien capitaine d'État-major à la Rochelle, qui avait déjà obtenu la plus haute récompense au Concours international de 1887.

Les candidats ayant obtenu une *médaille* ont été classés dans l'ordre suivant :

M. CAMILLE MAGUÉ, conseiller général de la Charente-Inférieure.

M. HARTMANN, professeur au collège de Pontoise.

M. BARBOTIN, instituteur, à La Flotte.

M. SIMONET, à Versailles.

Mlle MARIE BODET, à Paris.

M. LOUIS DUTEIL, négociant, à Bordeaux.

M. FERNAND SUBRA, employé de commerce, à Bordeaux.

Ont mérité une mention honorable :

M. DE L'ÉPINE, architecte, à Vanves.

M. GUISSARD, ingénieur, à Paris.

M. ALBERT DEFAUX, employé de commerce, à Paris.

Les sujets à traiter pour le concours international étaient les suivants :

1° Biographie de Charlemagne.

2° Une légende nationale.

3° Une collection de lettres commerciales.

L'Association a reçu en tout 142 travaux. Dans l'appréciation des compositions, la commission du concours s'est surtout laissé guider par cette considération que le principal mérite d'un style international doit moins consister dans l'élégance des tournures et la correction grammaticale que dans la simplicité et la clarté du langage. Elle a donc refusé toute récompense aux candidats, dont les travaux contenaient des tournures ou des expressions qui ne pouvaient être facilement comprises qu'à la condition d'être littéralement retraduites dans la langue maternelle de l'auteur. Elle a également éliminé du concours les concurrents qui avaient obtenu des médailles ou des mentions honorables aux concours antérieurs, tels que MM. *Champ-Rigot*, *Morel* et *da Rocha Vieira*, dont les nouveaux travaux auraient pu prétendre aux plus hautes récompenses.

24 concurrents ont traité la vie de Charlemagne ; ont obtenu une *médaille* :

M. KAYSER, ingénieur, à Vieux-Thann, Alsace.

M. MADSEN, professeur, à Flensbourg, Danemark.

M. NILSON, instituteur, à Östra Sallerup, Suède.

M. RAIMBERT, docteur en médecine, à Châteaudun.

Ont obtenu une *mention très honorable* :

Mlle DAUDT, institutrice, à Darmstadt, Allemagne.

M. MELTZER, à Zwickau, Bavière.

M. BRINGMANN, négociant à Doveren, Prusse-Rhénane.

M. WARMOLTS, ministre protestant, à Eexta, Hollande.

M. KRODER, à Hof, Bavière.

83 concurrents ont envoyé une *légende nationale* ; 29 d'entre eux reçoivent une récompense. Obtiennent une *médaille* :

Mlle SCHNEIDER D'ARNO, à Peterwardein, Hongrie.

M. DE L'ÉPINE, architecte à Vanves, France.

M. DELIGNY, maître-répétiteur, à Saint-Omer, France.

M. TH. DÉVIDE, publiciste, à Vienne, Autriche.

M. FERRETTI, professeur, à REGGIO-EMILIA, Italie.

M. HVASS, étudiant, à Copenhague, Danemark.

M. L. KARL, étudiant à Klagenfurth, Autriche.

M. LICHERDOPOL, professeur, à Bucharest, Roumanie.

M. MORGENSTERN, étudiant, à Breslau, Allemagne.

M. POZDER, directeur de gymnase, à Buda-Pest, Hongrie.

M. SELEGEN, à Trostyanez, Russie.

M. TEGNER, étudiant, à Venersborg, Suède.

Une mention *très honorable* est accordée à :

M. BERTOLINI, lieutenant d'artillerie, à Turin.

M. BRINGMANN, négociant, à Doveren, Prusse-Rhénane.

M. CRAMER, à Leer, Allemagne.

M. D'ENDEL, inspecteur des finances, à Lemberg, Autriche.

M. HAASTERT, professeur à Rotterdam, Hollande.

M. HUBER, à Darching, Bavière.

M. KAYSER, ingénieur, à Vieux-Thann, Alsace.

M. NILSON, instituteur, à Östra-Sallerup, Suède.

M. RAIMBERT, docteur en médecine, à Châteaudun, France.

Une mention honorable est accordée à :

M^{lle} EPPERT, institutrice, à Darmstadt, Allemagne.
M^{lle} TAILLEUR, institutrice, à Argenteuil, France.
M. AVOT, étudiant, à Lumbres, France.
M. HENRICLUNDQUIST, à Ystad, Suède.

M. HUMLER, négociant, à Saulgau, Wurtemberg.
M. KAMP, à Cörrenzig, Bavière.
M. PAYER, à Vienne, Autriche.
M. Plotzek, employé des postes, à Lispitz, Autriche.

35 concurrents ont présenté un *choix de lettres commerciales*. Reçoivent une médaille :

M. BRINGMANN, négociant, à Doveren, Prusse-Rhénane.

M. DANIELSON, docteur en médecine, à Buffalo, États-Unis.

M. LIEDBECK, négociant, à Finspong, Suède.

Une mention très honorable est accordée à :

M. KAMP, à Cörrenzig, Bavière.

M. NILSON, instituteur, à Ostra-Sallerup, Suède.

M. KAYSER, ingénieur, à Vieux-Thann, Alsace.

Une mention honorable est accordée à :

M. Becker, à Linz, Autriche.

M. PAYER, à Vienne, Autriche.

M. BÖRNER, aide-pharmacien, à Leipzig, Allemagne.

M. STADELMANN, instituteur, à Zürich-Stäfa, Suisse.

Les sujets mis au concours pour cette année sont :

1^o La découverte de l'Amérique par Chr. Colomb.

2^o De l'influence de la vapeur et de l'électricité sur l'extension des relations commerciales.

Les travaux des candidats doivent être adressés au président de l'Association, avant le 1^{er} octobre prochain.

Le Comité central se trouve composé pour l'année 1889, comme suit :

Président : M. LOURDELET, président de la chambre syndicale des Négociants-Commissionnaires.

Secrétaire général : M. KERCKHOFFS, professeur.

Secrétaires : M. GUIGUES, de la maison Seguin et Cie, M. ROUSSEL, chef d'institution.

Vice-Président : M. DEMOLE publiciste.

Trésorier : M. H. LE SOUDIER, libraire-éditeur.

Membres :

MM. Parfait AGNELET, manufacturier.

MM. Max de NANSOUTY, rédacteur en chef du *Génie civil*.

BARTHELEMY, ingénieur.

D^r NICOLAS, ancien médecin en chef de la marine.

BEURDELEY, maire du VIII^e Arrondissement.

A. PEDONE-LAURIEL, libraire-éditeur.

GRÉGOIRE, de la maison Fould Frères et Cie.

Georges PETIT, ingénieur.

HIÉLARD, membre de la Chambre de Commerce.

PETITON, ingénieur-expert au Tribunal de la Seine.

KASTLER, ancien notaire.

Francisque SARCEY, publiciste.

KÆCHLIN-SCHWARTZ, député.

ROUSSEY, instituteur.

LEAUTEY, chef de bureau au Comptoir d'Es-compte.

Jules TROUSSET, directeur du *Nouveau Dictionnaire encyclopédique*.

MARION, inspecteur honoraire d'Académie.

D^r MESNARD, rédacteur au *Cosmos*.

ROUSSEL.

L'ACADÉMIE ET LE CONGRÈS.

Nos lecteurs savent que je n'ai ménagé ni le Datuval, ni ses amis, lorsqu'il s'est agi de défendre les intérêts du volapük. Quelques volapükistes, que mes propositions concernant l'Académie et le Congrès paraissent avoir vivement irrités, me rendent aujourd'hui la pareille. Je n'ai pas le droit de m'en

plaindre; je leur en veux même si peu que je me ferai un plaisir et un devoir de mettre sous les yeux de nos lecteurs leurs sorties contre le Dilekel. Je commence par l'article de M. SCHNEPPER, dans *Cogabled*.
KERCKHOFFS.

Mobs se Paris.

Söl plofed **A. Kerckhoffs**, dilekel kadema vpik emobom in nüm 19 timapenāda *Le Volapük*, das län alik, in kel züpans mödik vpa sibirons, olabom kademalis so mödik, äs ninom lödanis balsbalion; kludo Deutän e Löstän olaboms kademalis 5, Flentän 4, Rusän 8 e. l., Emobom i foviko pösodis 13 as kademalis nulik pövälöl, bevü kels nömodob sölis Pflaumer in Halle e Weiss in München plo Deutän. Bal otas pemobom pla söl Herold, dö kel dilekel kadema epenom: «Söl H. epotom ko gepük al säks e mobs penedi, in kel lenofom vemo «globiko dilekeli kadema, kademalis anik dabalik e kademalefi lölik. «Kademals pabegoms sikodo, lensumön mobi suköl: s. Herold efinom «binön kademal.»

Liedo no dalob vögödön plo mobs at, bi kongef de München elonom, das kademals te 20 sibirons e das paväloms fa kongef. Kademalef dalom välön te kademelis e kademanis.

Kludo kanob välön pösodis pemoböl as «kademalis u kademanis», ab no as «kademalis». No labob giti al atos. Kongef füdik kanom votön statudis kadema, ab jü kongef at mutobs fölön statudis nuik, kels pesludoms fa kongef in München.

Kikod spid at välama? Li-nedobs kopanalis nulik kadema ya nu, muls nemödik büfü kongef? Al kis? No logob nedi e diseini.

Fovo kikod plo Deutän te söls Pflaumer e Weiss pemoboms? Kikod no as sam: dl. Böger in Hamburg, dl. Mehmke in Darmstadt, dl. Knuth in Steglitz e. l.? Dilekel moböl li-sevom ba no sölis at? U li-cedom omis luumo pötik e digik vedön kopanals kadema? Ab binoms mans, kels ekonletoms noli mödik e plobik in nivers, kels juitoms stümi e stimi dub cal e kalad, kels edunoms mödikosi plo vp e noloms gudiküno omi. Kikod ats u votiks no pemoboms al kanön sevälön? Kikod mietam u stöbam at? Li-ba sukü kods at, bi söl Pflaumer epübom vödabuki vpik plo deutans e sikodo pacedom fa dil vpanas as tael e dämel de söl Schleyer e bi söl Weiss edistukom gledilo balifi bevü vpanas in München, Bayän e Deutän lölik, dub bit takongefik e votik, e jinom flen de söl Schleyer?

Dö välam «kademalas» plo läns votik no vilob penön bos, bi no pekomitob e i no sevob kulādo stadi usik vpa e vpanas. Pladals vpik länas at kanoms dunön it atos, if e ven laboms kodis al os.

Ab mutob nogo krütön e deimön mobis ut söla Kerckhoffs al kademalef, kels tefoms kongefis. Vödemoms: «1) Kademalef lonom kiüp «e kiöp kongefs bevünetik ozitoms; 2) kademalef lonom plogami kongefas; 3) kademalef lonom, pösods kiom laboms vögodamagiti in kon-

«gefs; 4) pösods, kels laboms vögodamagiti, |binoms: a) kademals, «b) kongefals, o. b. pesedels, pedanemöl fa kademals; 5) kademal alik «danemom, pötü kongef alik, bevü vpanas läna omik kongefalis kil; «6) kademals, kels no kanoms binön plisenik in kongef sembal, dane- «moms kongefalis fol; 7) läns, kels no laboms kademali, paplada- «loms in kongefs dubü kongefal te bal, pedanemöl fa dilekel.»

Kadem pejafom as **löpät pükik**. Dalom givön kludo lonis plo dins pükik ab no plo dins votik. Segun bagaf kimik statudas kademals daloms sludön dö mobs no pükik? If kademalef lensumom mobis at, lovestepom gitis oma, dunom negito e nek vpanas sötom lobedön.

Mobs at kanoms pemobön komü kongef e palensumom fa om, ab no fa vpanas anik, ifi binoms kademals.

Li-klödon das vpanas e vpaklubs däloms, nen tapüks, das gits omas pamosumoms e panosoms? U no li-laboms giti lasamön okis al kongefs? If oklemoms giti at in kongef füdik e ogitoms kademalefi tefü mobs löpik, täno stad e git kademalefa obinom votik äs anu. Ab if kongef in Paris pokosiadom te me kademals e «kongefals», no obinom pladalam vpanas e vpaklubas, kludo no obinom kongef voik omas e no olabom giti e no ogetom läsevi e lobedi. **Ob tapükob ya adelo ta kongef somik**. Vilob pladalami mögik e libik vpaklubas e vpanas in kongefs mafamü lons pesludöl in kongef de München.

Kikod mobs at nekonsidoms sludis penömodöl? In München pesludos, das «vpaklub alik labom giti, sedön legateli bal plo kopänals «a tels al kongef, kö legatel alik labom siedi e vögodi. Lemäns bevü «tels e fols, fols e mäls e. l. no pakonsidoms.»

Kods gledinik al jafam vpakluba valemik (ko lims: neta-klubs e topaklubs) ebinoms leodön gitis e bligis klubas e kongefis füdik. In lons vpakluba valemik labobs stabini gitikün, fümikün, gudikün plo kongefs füdik.

Liedo datuvel it vpa edunom mögikosi valik ta vpaklub valemik e nu i dilekel kadema jinom bitön negito ta om, kelosi pidob levemo. Äs ekomipob ta balid, nu mutob tasteifön ta telid, nitedü vpanas e vpaklubs, yed, spelob osi, nedämü volapük it, keke lüvokob: lifö!

NOTED. — Begob vemo vpanis dabalik e vpaklubis deutik e i votik, bekonsälön suno mobis at se Paris, äs vpaklub kadematik in München edunom e odunom fovo osi, e penön obe tikädis okas dö yeg veütik at, al debükön omis.

H. SCHNEPPER, kademal (Cogabled, N. 26).

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration :

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement :

France : 6 fr. — Union postale : 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 22.

Kudadins kadema : Dö deklin — Questions soumises à l'académie : KERCKHOFFS. — Tribune libre : Dö vödapladam fa Dl. MÜLLER. — Divers : ROUSSEL.

KUDADINS KADEMA.

Säks nulik — Dö deklin.

I. — DÖ GEBAM LALTIGAS.

1. — Li ogebobs laltigis **el e un** ?
2. — If gepük binom **si**, sagonöd kiüp e kiöp laltigis mütoms pagebön.
3. — If gepük binom **no**, sagonöd liko laltigis netapükik **le, der, the, un, ein, a** mütoms palovepolön.

Mobob sludön :

1. — Laltigis **el e un** padejafoms.
2. — Laltig netapükik **le, der, the** nevelo palovepolom in volapük ; **buk, buks** malos: le livre, les livres, das Buch, die Bücher, the book, the books.
3. — Subsat nepefümöl (a. s. du vin, un livre, des livres ; Wein, ein Buch, Bücher ; wine, a book, books) mütom pakopanön dub **sembal** : vin **sembal**, buk **sembal**, buks **sembal**.
4. — Ven laltig netapükik **un, ein, one** (**a**) binom numavöd u pasukom dub kimafal, palovepolom dub **bal** : labob **fleni te bal, eko bal flenas obik**.

II. — DÖ DEKLINABID.

1. — Li odeklinobs me plepods u me finots ?
2. — If deklinobs me plepods, li ogebobs kimifali ?
3. — If deklinobs me finots, li obinos penedalöl gebön plepodis e sagön : **rega u de reg, rege u al reg ?**
4. — No li obinos gudik deklinön nemis lönik sekiko me plepods, a. s. **Torquato Tasso, de Torquato, al Torquato Tasso ?**
5. — If nems lönik mütoms padeklinön me finots, sagonöd liko odeklinobs nemis lönik pekosiadöl, a. s. **da Silva Teixeira, Charles Sprague, Friedrich von Schiller, Rio de Janeiro, Alt Breisach.**
6. — Li pönops mütoms padeklinön äs subsats, u li binos pedalöl sagön : *a)* **obas e obsa, utas e utsa ; b)** **kel plo banum e plunum ?**

III. — DÖ VÖDS DEKLINLIK.

1. — Li binos pedalöl deklinön : *a)* ladyekis ; *b)* numavödis ; *c)* subsatabidis ?
2. — If gepük binom **si**, sagonöd in zits kiom obinos zesüdik deklinön omis.

NOTED. — Kademalef esludom ya das ladyeks e numavöds papladoms nevelo bifü subsats.

3. — Li binos pedalöl deklinön timaladvelibis **is, us, ino, seo** e. l. e sagön : **isa, isi, inoa, inoi, seoa, seoi** (pla de **is, de us, al is, al us**, e. l.) ?

4. — Li binos pedalöl deklinön plepodis, a. s. **golob ali zif, gonob dui süts ?**

Dilekel kadema,

KERCKHOFFS.

 QUESTIONS SOUMISES A L'ACADÉMIE.

DÉCLINAISON.

Le chapitre de la déclinaison comporte à la rigueur trois questions : qu'est-ce que décliner ? comment décline-t-on ? et quels mots décline-t-on ?

Nous n'examinerons que les deux dernières, mais avant de les aborder, nous avons à traiter la question de l'emploi de l'article.

I. — EMPLOI DE L'ARTICLE.

On sait que les articles définis sont d'anciens adjectifs pronominaux ; le latin et les langues slaves n'en ont pas. Ils se placent généralement avant le substantif ; en roumain

et dans les langues scandinaves, ils se placent après et font corps avec lui : *câne*, chien, *cânele*, le chien ; *hus*, maison, *huset*, la maison.

L'article indéfini provient du nom de nombre *un*, et n'existe que dans les langues romanes et germaniques ; il précède toujours le substantif.

M. Schleyer donne dans sa grammaire deux articles : un article défini, **el**, et un article indéfini, **un**. « Ils ne doivent être employés, dit-il, que dans les cas d'absolue nécessité, comme p. ex. je ne veux pas le livre, mais un livre, **no vilob eli buki, sod uni buki.** » **Sembal** y fait également fonction d'article indéfini, mais avec un sens plus général.

Dire qu'on n'emploiera telle ou telle forme que dans des cas très rares, c'est introduire les exceptions dans la langue, chose dont personne ne veut. D'un autre côté, il est de toute nécessité qu'on puisse distinguer en volapuk entre *j'ai des livres* et *j'ai les livres* (*ich habe Bücher, ich habe die Bücher*).

Comme la plupart des langues modernes ont l'article défini, l'adoption de **el** plairait certainement aux 250 millions de Germano-romans qui doivent se faire les apôtres de la nouvelle langue. Seulement il ne faut pas oublier que l'article est une particule déterminative, et que, sous peine d'introduire une exception, il faudrait le placer après le substantif, **buk el, buks el(s)**, tournure qui présenterait, à son tour, de très grands inconvénients.

Nous proposons donc à l'Académie de supprimer complètement l'emploi des deux articles **el** et **un**, et de décider : 1° que le substantif est toujours censé renfermer l'article défini ; 2° que **sembal** correspond, à la fois, à l'article indéfini et à l'article partitif, tant au singulier qu'au pluriel.

Labob buki,	<i>j'ai le livre, ich habe das Buch.</i>
Labob bukis,	<i>j'ai les livres, ich habe die Bücher.</i>
Labob buki sembal,	<i>j'ai un livre, ich habe ein Buch.</i>
Labob bukis sembal,	<i>j'ai des livres, ich habe Bücher.</i>
Labob vini sembal,	<i>j'ai du vin, ich habe Wein.</i>

Nous n'avons pas besoin d'ajouter que *un*, nom de nombre, doit toujours se traduire par **bal** : **labob soni bal e ofsonis tel; eko bal flenas obik.**

II. — COMMENT DÉCLINE-T-ON ?

Remarquons d'abord que toutes les langues ont des déclinaisons : quelques-unes, telles que le grec, le latin et les langues slaves, ont un système de déclinaison très compliqué, d'autres, telles que le français, l'espagnol, le portugais et l'anglais, se contentent d'indiquer le pluriel par la simple addition d'une consonne (**s**). Les pronoms personnels seuls ont conservé dans ces dernières langues un semblant de déclinaison :

Sing. N. <i>il.</i>	Plur. N. <i>ils.</i>
G. <i>de lui.</i>	G. <i>d'eux.</i>
D. <i>lui.</i>	D. <i>leur.</i>
A. <i>le.</i>	A. <i>les.</i>

Nous distinguerons dans la déclinaison, d'un côté, le génitif et le datif, et, de l'autre côté, l'accusatif; nous nous demanderons ensuite s'il y a lieu d'indiquer les deux premiers par les prépositions **de** et **al**, ou par les désinences **a** et **e**, et enfin s'il y aurait avantage à supprimer complètement la désinence **i** de l'accusatif.

M. Schleyer base le rejet des prépositions sur les considérations suivantes: « Elles rendent le style lourd et trainant, elles produisent une accumulation de mots qui ne disent rien, elles rendent la construction libre impossible, et produisent des rencontres de voyelles et de consonnes extrêmement désagréables pour l'oreille. » Ce sont là, on en conviendra, des arguments fort peu concluants en faveur de la déclinaison par désinences.

Parlons d'abord des noms propres, bien entendu des noms propres non volapukisés.

Nous ferons d'abord observer que les noms propres ne sont pas des mots volapüks, et qu'on ne peut donc être taxé d'inconséquence en les traitant autrement que les noms communs.

Or, non seulement la déclinaison par désinences dénature l'orthographe des noms propres et donne lieu à des ambiguïtés dans la conversation, mais elle présente encore dans la pratique des difficultés insurmontables. Comment déclinerait-on, p. ex., *José da Silva Teixeira, Friedrich von Schiller, Rio de Janeiro, Berg op Zoom*? Le malheureux qui ne connaît pas toutes les langues de l'Europe, dira tout naturellement: **pened Josea daa Silvaa Teixeiraa, buks Friedricha vona Schillera, lödels Berga opa Zooma!**

Nous croyons qu'il faut absolument indiquer le génitif et le datif au moyen des prépositions **de** et **al**, et supprimer complètement l'**i** de l'accusatif; quant au pluriel, on peut très bien s'en passer. On déclinerait donc comme suit:

N. Schleyer.

G. de Schleyer.

D. al Schleyer.

A. Schleyer.

Comme l'Académie a admis la construction fixe et régulière, toute ambiguïté est impossible.

Étant admis que les noms propres peuvent se passer de toute déclinaison, on est naturellement amené à se demander s'il n'y aurait pas avantage à se servir également des prépositions **de** et **al** pour la déclinaison des noms communs, sauf à indiquer le pluriel par l'addition d'un **s**: sing., **reg, de reg, al reg**; plur., **regs, de regs, al regs**.

Nous verrions avec plaisir qu'on votât la suppression de la déclinaison par désinences: c'est un procédé qui n'a sa raison d'être que dans une langue à construction libre. Si cependant l'Académie tient absolument à la conserver, nous l'engageons à rendre au moins facultatif l'emploi des prépositions: qu'on soit libre de dire **rega** ou **de reg, rege** ou **al reg**.

Quant à l'accusatif, nous croyons qu'on pourrait très bien s'en passer. Les langues romanes n'ont plus de forme propre à l'accusatif des substantifs; dans les langues germaniques elles-mêmes, l'allemand et le hollandais peuvent seuls, grâce aux désinences de l'article, faire une distinction entre l'accusatif et le nominatif du masculin singulier.

Une difficulté se présente, cependant, dans l'emploi des pronoms : sans désinence propre à l'accusatif, il est impossible de savoir si **kim lōfom** ? signifie *qui aime* ou *qui aime-t-il*, et si **flen kel lōfom** a le sens de *l'homme qui aime* ou *l'homme qu'il aime*. Il est vrai que les Espagnols ne peuvent pas non plus faire cette distinction, et que *quien ama* signifie tout aussi bien *qui aime* et *qui aime-t-il* ; le même cas peut se présenter en allemand, *die Frau die sie liebt* signifie à la fois *la femme qu'elle aime* et *la femme qui l'aime*.

Quoi qu'il en soit, si on adopte un accusatif pour les pronoms, il faut en faire autant pour les substantifs.

Il va sans dire que la déclinaison des pronoms doit correspondre exactement à celle des substantifs ; on aura donc, selon la solution adoptée pour ces derniers :

N. ob,	ou ob,	ou ob.
G. oba,	oba ou de ob,	de ob.
D. obe,	obe ou al ob,	al ob.
A. obi,	obi,	ob.

M. Schleyer admet une double forme plurielle pour certains pronoms : il dit **obas** et **obsa**, **obes** et **obse**, **kelis** et **kelsi**. Nous ne comprenons rien à cette exception ; serait-ce pour faire plaisir aux rimailleurs ? Ce qui est encore plus étrange, c'est que M. Schleyer permette de ne pas décliner le pronom relatif **kel** : **buks kel** ou **kels binoms jōnik**.

III. — QUELS MOTS DÉCLINE-T-ON ?

M. Schleyer décline, outre les substantifs et les pronoms, les adjectifs, les noms de nombre, les infinitifs des verbes et jusqu'aux adverbes et prépositions.

Du moment qu'on adopte une construction fixe, et celle-ci se trouve déjà adoptée par l'académie, la déclinaison des adjectifs n'a plus de raison d'être. Qu'on dise donc :

Buks jōnik e delidik.

Buks jōnik binoms delidik.

Il va de soi que les adjectifs employés substantivement doivent être traités comme tels, et qu'on dira **liegiks**, *les riches*, **pōfiks**, *les pauvres*.

Décliner les noms de nombre est tout aussi inutile, et la meilleure preuve, c'est qu'aucune langue aryenne, ni ancienne ni moderne, n'en a jamais décliné plus de *six*, soit les quatre premiers, cent et mille.

On serait d'ailleurs obligé de créer une exception, en donnant des désinences singulières à des mots essentiellement pluriels : **labob bukis kili**, *j'ai trois livres*, pour distinguer de **labob bukis kilis**, *j'ai trente livres*.

La déclinaison des infinitifs nous paraît tout aussi difficile à justifier. Les quelques exemples que paraissent fournir l'allemand, (p. ex. *das Essen*, *das Lachen*), le français (*le manger*, *le rire*) et l'italien (*il far niente*) ne prouvent absolument rien. Les Grecs eux-mêmes, quoi qu'en dise M. Schleyer, ne déclinaient pas du tout leurs verbes, mais tout simplement l'article qui les précède ; c'est d'ailleurs une tournure qui choque beaucoup de peuples. **Spel logōn omi**, *l'espoir de le voir*, est pour le moins aussi clair et aussi logique que **spel logōna omi**.

Quant à la déclinaison des adverbes de lieu **us**, **is**, **seo**, **ino**, **kiöp**, pour indiquer point de départ (**komob usa**, **seoa**) ou direction vers (**golob usi**, **seoi**), elle nous paraît constituer une véritable monstruosité grammaticale. S'il n'est pas permis de traduire *je viens de la ville* par **kömob zifa**, on ne comprend pas que **kömob usa** puisse signifier *je viens de là*.

La grammaire demande qu'on traduise *je viens du pont*, *je vais au pont*, par **kömob de pon**, **golob al pon**, qu'on rende donc également *je viens de là*, *je vais là* par **kömob de us**, **golob al us**.

Nous comprenons encore moins la déclinaison des prépositions : *je vais au pont*, **golob ali pon**, *je vais à la ville*, **golob ali zif**. Pour être conséquent, il faudrait dire également **kömob dea pon**, **kömob sea zif**.

En admettant qu'on adopte la déclinaison par désinences, il nous restera à examiner quelles sont les parties du discours qui gouvernent des cas, et quels cas elles gouvernent. C'est une question à traiter plus tard. Disons cependant tout de suite que, étant donnés certains caractères propres au volapük, des tournures telles que **golob in zifi**, **golob al zifi**, **golob du zifi**, **eko zifi** nous paraissent en complet désaccord avec la logique grammaticale.

KERCKHOFFS.

TRIBUNE LIBRE.

Dö vödapladam libik u fümik.

Tefü säks pemaniföföl fa söl dilekel kadema dö vödapladam, ob, do no binob kademal, deno dälob obe bitopön tikädi oba.

Segun leod säkas pebitopöl gepükob sukölosi:

1. Kapälnöf volapüka panefikulom in tefs mödik dub vödapladam libik, if no binom nemieto libik.

2. Klu olensumobs vödapladami somo libik.

3. a) Pük deutik e püks votik germanik laboms vödapladami libik, dido no leigo libik äs pük latinik.

b) Pofüd gletikün liba somik binom das sets mödik vedoms kleilikum u nämikum; pofüd smalikum binom das benotonam pamödom.

c) Pope kiom volapük oplidom? Nets valik, kels olensumoms volapüki, olensumoms omi ko u in fom anuik, a. b. ko vödapladam ni nemieto libik, ni leo fümik.

d) Vödapladam libik binom kleilik e benotonik, aikelüp pagebom in miets lisälik (= cum grano salis).

4. Do no binob züpel vödapladama fümik, deno kanob sagön das noms söla dilekel kadema, kelis emobom dub numats 4. a, b, c, d, plidoms obe valemö; ibo binoms lisälik e diseinik, aikelüp no nedoms

bemietami semik. E läbo söl dilekel it mobom bemietamis diseinik in numats 5. b, c, d, e. Nö ozesüdos mödön bemietamis at, u osätos votön omis te püliko, e tän olabobs vödapladam libik. Li no binos vödapladam libik, ven söl Kerckhoffs it sagom (numat 3. c.): **pope kiom vödapladam libik oplidom?** Kikod pladom is kimefali bifü kimfal? Zelädo, bi pladam at libikum binom kleilikum e jönikum. Atosi lonom it in lenläg numata 4 d.: **säkalölots mütoms papladön bifü velib.**

Lemäno ladetoböv säkis at len züpels vödapladama fümik:

1^{do}. If noms dö vödapladam palonoms lisälo, kiöp distin pladamas bofik osibinom? U li-no ninlogols, das kapälols sepeta-modi züpelas liba? Sikodo teilam in seitops tel li-no kanom e sötom pacedön as pülik u nosik?

2^{do}. Züpels vödapladama fümik, pato Flentans, kels boso elenadoms püki latinik, li-no kapäloms setis suköl? **Helvetiorum longe nobilissimus et ditissimus fuit Orgetorix; temptata per duos est exigua pacis spes; nominatae jam antea consulibus provinciæ erant.** In sets at pöks mödik e difik ta pladam fümik patuvoms, e deno binoms nefikulo kapälunik, bi deklin vödas no lületom telesepläni. Se kod at i deklin volapükik binom bizug e pöföd no pülik.

3^{do}. If vilols fümü valemik vödapladama e no dälols sagön **Späna reg, julela buks,** kikod sagols vödapladam, säkalölöt? Vöds at li-binoms bos votik ka **vöda(s) pladam, säka lölot?**

4^{do}. If vilols binön leo kludik, kikod no sagols pla **epenob atosi blode olik,** bufumo: **epenob atos blod olik?** Ibo se noms fümik pladama olsik pokapälos zelädo.

5^{do}. Li-no logols das distin gletik e veütik sibinom bevü sets suköl?

a) **Epenob atosi blode olik** (=epenob, no esagob mudo).

b) **Atosi epenob blode olik** (=atosi, no bosi votik).

c) **Blode olik epenob atosi** (=no ole u votikane).

d) **Olike blode epenob atosi** (=no obike blode).

6^{do}. If noms tefü vödapladam pulonoms lisälo, distin bevü füm e lib obinom pülik, e züpels seitopas bofik okanoms lofön püdo namis okik balims votimes.

Calw (Vürtän) 1889 kilul.

D^r MÜLLER,
Plofed volapüka.

DIVERS.

L'association des volapükistes de Constance propose d'offrir un cadeau à M. Schleyer, à l'occasion du dixième anniversaire de la création du volapük. Nous engageons les volapükistes français à s'associer à la généreuse pensée de leurs amis de Suisse et d'Allemagne et de faire parvenir leurs cotisations à M. PIERRE WEILER, caissier du Volapükaklub de Constance.

* * *

L'Association française a accordé le diplôme de *Spodal* à :

MM. UGO SCARPETTI, de Naples; HUEBSCH, de New-York; BERNARDINO FRAGA, du Caire; DAMPEL, de Tambov; ORVILLE D. ORTON, de Saint-Louis; SCHILL, de Montauban; HENDERSON, de Glasgow; CAPPELLO, de Milan; WEBSTER, d'Edinburgh; ANDREWS, de Londres; CHEVAL, de Rouen; YEH YÜLIN, d'Amoy (Chine); H. SASAKI, de Yokohama (Japon); T. PATRICK-SMITH, de Saint-Louis; GEO. CREELMAN, de Worcester (Etats-Unis); R. P. BERNARDINO FRAGA, de Kafr el Zaiat (Egypte).

* * *

Le diplôme de *professeur de volapük* a été accordé à :

M. *Ange Ferretti*, professeur à l'Institut Royal de Reggio-Emilia (traduction d'une légende d'Élie Berthet);

M. *Carlo Giani*, professeur à Milan (la propagation du volapük).

L'Association prévient les candidats au diplôme de professeur que leurs thèses doivent être rédigées conformément aux principes grammaticaux adoptés par l'académie.

Nouveaux membres de l'Association :

Mlle VALENTIN, 60, rue Montparnasse, Paris.
MM. ANDREWS, 10, Canonbury Grove, Londres.
TH. DEVIDÉ, 4, Schottenring, Vienne.
CARLO GIANI, 5, via Moriggi, Milan.
T. GUERRA, 7, Largo Vicenza, Alexandrie.
A. HARVEY, 4, Dr Johnson's Buildings, Londres.
A. HENDERSON, 6, Leslie Street, Glasgow.
O. KNUTH, professeur au gymnase, Steglitz.
CARLO MATTEI, 9, Corso Porta nuova, Milan.
le Dr POUSSIÉ, 46, boulevard Henri IV, Paris.
SCHILL, professeur, Montauban.

* * *

Le bureau provisoire du comité de Rouen se trouve composé comme suit :

Président : M. RAVET.

Vice-Présidents : M. DÉPENSIER.

* M. GASCARD

Secrétaire : M. CHEVAL.

Trésorier : M. LANGLOIS.

M. CHEVAL, 4, rue Saint-Sever, a été chargé de la direction des cours.

* * *

Voici la composition du Comité de Chalon-sur-Saône.

Président d'honneur : M. KERCKHOFFS.

Président fondateur : M. MOREL, ingénieur.

Secrétaire-trésorier : M. LÉON GENIN, fondé de pouvoir de la maison Jeannin-Naltet.

Membres : MM. BAUDRY et LÉON BERNARD, de la maison de banque Garnier et Cie; VALÈRE BRET, peintre sur vitraux; EDOUARD BRIAS, ancien élève de l'École des arts et métiers; GAMBÉY-FAVIER, papetier-imprimeur; ARMAND GÉNIN, de la maison Jeannin-Naltet; PIERRE JOSSEMERAND, publiciste; EMILE LEMOINE, imprimeur-lithographe; AUGUSTE LIMOGÉ, de la maison Gambey-Favier; MARTOREY, étudiant; MAURICE MEUNIER, C. MOUSSY, de la maison de banque GARNIER et Cie; GUSTAVE PIGNERET, ajusteur-mécanicien; J. C. RICHARD, publiciste; M. THÉRIAT, employé de commerce.

* * *

On lit dans la *Dépêche de Saône-et-Loire* :

« La conférence de M. Morel, sur le volapük, faite sous les auspices de la Société des Amis de l'Instruction, a eu lieu hier soir, mardi, avec un plein succès. 250 personnes environ, parmi lesquelles beaucoup de dames, se pressaient dans la salle, trop petite, des adjudications. M. Morel a parlé pendant plus d'une heure, sans cesser un instant d'intéresser son auditoire et a exposé avec une clarté remarquable la langue volapük. Des bravos unanimes ont accueilli la péroraison du conférencier ».

A l'occasion du Mardi-gras les volapükistes de Chalon-sur-Saône ont organisé une petite cavalcade : elle était précédée d'une société musicale avec bannière en tête sur laquelle était écrit en lettres d'or *Menad bal Pük bal*. Nous leur dirons *Omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*, en d'autres termes : apprendre le volapük et s'amuser c'est le comble de la sagesse !

ROUSSEL.

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration:

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement:

France: 6 fr. — Union postale: 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 22.

Kukadins kadema: Sluds teföl vödapladami; sluds teföl kademalis e kongefis; mobs nulik. — Kademalef e kongef: FIEWEGER. — Les essais de langue universelle au dix-septième siècle: KERCKHOFFS.

KUDADINS KADEMA.

I. — Sluds kademalefa teföl vödapladami.

Evögodoms: kademals valik, sesumü **Cifal.**

Vödapladam fümik e noms difik pemoböl fa dilekel pelensumoms.

I. — Nom stabik: **vöd u set fümöl papladom po vöd u set pofümöl.**

II. — Glenoms lul suköl binoms peninöl in nom at plisipik:

1. — Subsat fümöl papladom po subsat pofümöl:

Buks julela. Reg Späna.

2. — Ladyek e numavöd papladoms po subsat:

Buks obik gudik. Doms at tel.

3. — Velib papladom po subyet:

Fat li pükom? Bafö, reg äsagom.

4. — Sesagot e lölot papladoms po velib e ladyek:

Penön ole volapüko binos lesunik vemo obe.

5. — In set pekosiadöl gleset papladom bifü nebasets:

Tidel esagom das julels okik binoms dutik.

III. — Detülanoms :

1. — Säkalölöt papladom bifü velib :

Ko kim pükol? Moni limödik labol?

2. — Ladyeks pönopik papladoms bifü ladyeks votik e bifü numavöds :

Buks 1) obik 2) at 3) tel 4) jönik.

3. — **Li e no** papladoms bifü vöds pofümöl :

Li buks u möbs poseloms? Buks poseloms li odelo u udelo? No pükob. No nogo.

4. — Timalölots, töpalölots e kodalölots kanoms papladön bifü velib, ven ninoms döli gledinik :

Nevelo ebinob in Paris. In län obik mens binoms nenolik vemo. Kodü atos enevilom segolön.

5. — Ven velib labom lölotis mödumik, kimifal papladom bifü kimefal.

Givob buki ole.

If bal lölotas binom lonedik vemo, papladom egelo po nelonedikum :

Givob ole bukis obik tel jönik. Egivob fate buki keli etuvob.

6. — In set pekosiadöl, nebasets no beginöl ko **das, sodas, dat, va** kanoms papladön bifü gleset.

Ven olabob moni, olemob bukis. Sosus obinol in Berlin, ovisitob oli.

Evögodoms ta vödapladam fümik : ss. **Bernhaupt e Kniele** (?).

Bernhaupt : no kanob gepükön, bi no päsagos büo e säto kis binos vödapladam libik e kis vödapladam fümik. If suemads at no binoms büo klülik löliko, ojenos das kademal alik okapälom votikosi e das sikodo kademal bal ovögodom dö din bal e kademal votik dö din votik.

Kniele : vögodob ni plo vödapladam vemo libik, ni plo vödapladam tu pamiedöl ; valemö bizugob vödapladami fümik. Tefü säks dabalik sagob das gepüks söla dl. Müller laboms i belobami obik e das vögodob löliko so äs söl at egepükom.

Tefü plad ladyekas e numavödas, ss. **Banfi, Ferretti e Rosenberger** moboms kedami difik ; s. **Schnepper** vipom libi semik.

Banfi : buks at obik tel jönik.

Ferretti : buks jönik at tel obik.

Rosenberger : buks tel at jönik obik.

Schnepper : no lensumobsöd nomis tu mödik e detülik, al no vedön slafs püka. Lib semik sölomös, pato in nebadins. Jinos obe lin-

difik va sagob buks obik at tel jönik, u buks jönik tel at obik, u votiko.

Sprague: kimefal papladomöd bifü kimifal.

II. — Sluds teföl kademalis, kongefis e mobis.

Kademals valik, sesumü **Cifal** e s. **Schnepper**, evögodoms.

A. — SLUDS TEFÖL KADEMALIS.

1. — Län alik, in kel züpels mödik volapüka sibirions, olabom kademalis so mödik äs ninom lödelis balsbalion; numadil de balsbalion olabom völädi ot äs balsbalion.

2. — Deutän (bal. 47=5), Flentän (bal. 38=4), Löstän (bal. 41=5), e Tälän (bal. 29=3) olaboms desnu numi nomik kademalas.

3. — Num kademalas plo Nelijän e Pebaltats pomödom.

4. — Kademal povälom plo Mejikän.

5. — Kademals votik poväloms pladaltü ss. **Aaen**, **Allaire**, **Dornbusch** e **Herold**.

6. — Disadilekel kadema podanemom; at ovedom dilekel pos calälüvam u deil dilekela nuik.

Evögodoms ta mobs valik: ss. **Bernhaupt** e **Kniele**.

Evögodom ta mobs 3, 4, 6: s. **Banfi**.

Evögodoms ta mobs 4, 6: ss. **Heyligers**, **Winkler**.

Bernhaupt: sugiv kademalefa aibinom te slüdön dö säks nolik volapüka, e no dö votikos. Danemön kademalis aibinom sekiko git Datuvala.

Kniele: volapük no nog binom pepaköl also das ya nu kanon lonön numi kademals plo län alik. Kademalas pavälomsöd ma ned e ma num volapükanas sibirion in län alik. Ab cedob das git danemöna kademalis sötom büo palonön e das mobs danemama sötoms pabalamön bevü cifal e dilekel, ibo if alik mobom ple ok, dinit kadema hölüdom stümi. If vilon välön bladikeli, muton i välön blacifali.

Banfi, **Heyligers**, **Winkler**: valadonöd.

B. — SEK VÖGODAMA DÖ DISADILEKEL E KADEMALS NULIK.

Vögodels: ss. **Actis**, **Banfi**, **Ferretti**, **Guigues**, **Harrison**, **Heyligers**, **Holden**, **Iparraguirre**, **Kerckhoffs**, **Licherdopol**, **Obhlidal**, **Rosenberger**, **Runström**, **von Rylski**, **Sprague**, **da Silva Teixeira**, **Winkler**, **de Zubiria**.

1. — **S. von Rylski** pevälom disädilekel kadema.

Evögodoms ta: ss. **Banfi**, **Heyligers**, **Winkler**; no evögodom: s. **von Rylski**.

Banfi: disadilekel pavälomöd in kongef.

Heyligers, Winkler: valadonöd jü kongef; no nogo tim binom, e väl at no sötom paflunön.

2. — **SS. Amoretti, de Barazia, Hanno Deiler, Devidé, Harvey, Krause, Diaz de Leon, Lederer, Morel, Moutonnier, Pflaumer, Plum e Weiss** peväloms kademals.

Dän :	s. Plum. Evögodoms plo: 16; estönoms: ss. Banfi e Sprague.
Deutän :	s. Pflaumer. Evögodoms plo: 16; estönom: s. Sprague.
»	s. Weiss. Evögodoms plo: 12; estönoms: s. Banfi, Harrison, Heyligers, Rosenberger, Sprague, Winkler.
Flentän :	s. de Barazia. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Sprague.
»	s. Morel. Evögodoms plo: 15; estönoms: s. Banfi, Rosenberger, Sprague.
Löstän :	s. Devidé. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Sprague.
»	s. Lederer. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Sprague.
Mejikän :	s. Diaz de Leon. Evögodoms plo: 15; estönoms: ss. Banfi, Heyligers, Winkler.
Nelijän :	s. Harvey. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Banfi.
»	s. Krause. Evögodoms plo: 17.
Pebaltats :	s. Hanno Deiler. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Banfi.
»	s. Moutonnier. Evögodoms plo: 12; estönoms: ss. Banfi, Ferretti, Heyligers, Rosenberger, Sprague, Winkler.
Tälän :	s. Amoretti. Evögodoms plo: 17; estönom: s. Banfi.

Noted. — Dipeds no pogivoms kademales; ats ogetoms nunapenedi te fa dilekel.

C. — SLUDS TEFÖL KONGEFIS BEVÜNETIK.

1. — Kademalef lonom kiüp e kiöp kongefs bevünetik ozitoms.
2. — Kademalef lonom plogami kongefas.
3. — Kademalef lonom pösods kiom laboms vögodamagiti in kongefs.
4. — Pösods kels laboms vögodamagiti binoms: a) kademals; b) «kongefals», o. b. pesedels, pedanemöl fa kademals.
5. — Kademal alik danemom, pötü kongef alik, bevü volapükans läna okik, kongefalis **kil**.
6. — Kademals, kels no kanoms binön plisenik in kongef sembal, danemoms kongefalis **fol**.
7. — Läns, kels no laboms kademali, papladaloms in kongefs dubü kongefal te bal, pedanemöl fa dilekel.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt e Kniele**.

Bernhaupt: sagob das kademalef no lonom dinis at sod Datuval.

Kniele: kongef in München ya elonom tefü 1; vögodob ta 2-7, ünä jäfs kadema no puleodoms dub statuds fümik, äso kongef ebüdom.

D. — SLUD TEFÖL MOBIS E SÄKIS.

Dilekel mütom bisiadön kademalefe mobi alik, kel labom disapenädi Cifala u kademalas **mäl**.

Evögodoms ta: ss. **Bernhaupt**, **Ferretti** e **Kniele**.

Ferretti: disapenäd cifala u kademalas tel binom sätik al bisiadön mobi sembal kademalefe.

Kniele: dilekel kanom bisiadön kademalefe te mobis at, kels laboms disopenädi cifala, e cifal mütom bisiadön dilekele utis kels laboms disapenädi kademalas kil (**N.B.** Begob maniföfön gepüki vödiko, no sezükön plidikosi).

* * *

Epenob plofede **Kirchhoff** penedi suköl:

Paris, IIIul 10^{id} 1889.

Söl löfik,

Segun mob olik, ebegob kademalis danemön ss. **Pflaumer** e **Weiss** kopanalis kadema.

Lobob stimi nunön oli das söls at peväloms.

S. **Fieweger** epenom obe das, sukü lensumam mobas obik 6 fa kademalef, efinom binön kademal.

Begob oli, as bisiedeli kongefa de München, mobön obe kademali votik, pladalü s. **Fieweger**.

Binob, söl löfik, ko lestim gletik

D. O. D.

KERCKHOFFS,

Dilekel kadema.

Eko gepük söla **Kirchhoff**:

Halle, IIIul 16^{id} 1889.

Söl löfik,

Gälob vemo das ss. **Pflaumer** e **Weiss** peväloms kädemals, ibo bofiks binoms sevels sikik volapüka e flens fiedik dina obsik nen okasük.

Pladalü s. **Fieweger** dalob mobön plofedi **Knuth**, in Steglitz.

Ko glid volapükik blodik,

D. O. D.

ALF. KIRCHHOFF.

* * *

III. — Mobs nulik.

A. — MOBS TEFÖL KADEMALI NULIK.

Mobob:

1. — Välön kademali pladalü s. **Fieweger**, kel vipom setlidön se kadem.

2. — Välön as kademali nulik plofedi **Knuth**.

B. — MOBS TEFÖL KONGEFI AYELA.

Mobob kademales sludön:

1. — Kongef kilid volapükanas ozitom za bigin jölula, in Paris.

2. — Gledisein kongefa binom: a) menodön e lefulnön statudis kadema; b) lonön nomis glamata.

3. — Dilekel kadema obisiadom kongefe glamati pelautöl volapüko e lesümik sludes büfoik kademalefa.

4. — Komitef podanemom kel olautom plogami detülik kongefa.

5. — Kopanals komitefa at binoms: dilekel kadema, disadilekel kadema, kademals Heyligers, Lederer e Schnepfer.

6. — Kademals pabegoms balamön ko klubs länas oksik dö välam kongefalas.

7. — Nems kongefalas sötoms pagivön dilekele kadema büfü mälul 1 id.

Dilekel kadema,

KERCKHOFFS.

KADEMALEF E KONGEF.

Audiatur et altera pars.

Säks e Gepüks.

Mödanum kademalas evögodom liedo plo mobs mäl söla Kerckhoffs.

Kongef in München esludom: «§ 3. Cödäts omas (o. b. kademalas) **getoms valüdi dub zep cifala**»; mödanum kademalas esludom: «Sluds kademalefa **no nedoms belobami datuvala** (o. b. cifala).»

Kongef in München esludom: «§ 10. **Välam kademalas pabükipom konsäleme**»; **dilekel** kadema penom: «Kademals pabegoms lensumön mobi suköl: **S. Herold efinom** binön kademal.... **mobob välön..**; e luvelatiko mödanum kademalas osludom, das söl Herold finom binön kademal e das kademals nulik balsekil paväloms.

Kongef in München esludom: «§ 5. Klub alik labom giti sedön legateli bal plo kopanals a kil jü tels al konsälemi, kö legatel alik labom siedi e vögodi»; **dilekel** kadema mobom dinis votik e **mödanum** kademalas osludom luvelatiko i dinis votik.

Kongef in München esludom: «§ 8. Konsälem kademalefa zitom in yel kilid alik beginü jölul»; **dilekel** kadema mobom, kö e kü kongef nilikün ozitom, e mödanum kademalas osludom luvelatiko segun mob oma.

Kim labom giti? li-kongef in München u li-kongef nilikün? li-söl Schleyer, u li-söl Kerckhoffs, u li-söls kademals? Säks at e gepüks binoms pöligik, ibo söl dilekel kadema kanom mobön in nüm nilikün blea okik: Säkel e gepükel efinom binön kademal.

FIEWEGER (Volapükaklubs, N. 62).

NOTED. — Nous recommandons à nos lecteurs la lecture du N° 3 du *Nunel valemik*; ils y trouveront une critique des plus vives des *mobs* du Dilekel. (Réd.)

LES ESSAIS DE LANGUE UNIVERSELLE AU XVII^e SIECLE.

Notes bibliographiques¹.

Hermann Hugo. — *De prima scribendi origine et universa rei literariæ antiquitate*; in-8°. Antverpiæ, 1617.

Ce livre a été traduit en français sous le titre de: *Dissertation historique sur l'invention des lettres et des caractères d'écriture, et sur les instruments dont les anciens se sont servis pour écrire*; Paris, 1774. On y trouve, au chap. VI, l'exposé d'un système de langue universelle pasigraphique.

Le Père *Hugo* ou *Hugon* naquit à Bruxelles, en 1588; il était aumônier d'Ambroise Spinola, qu'il accompagna dans toutes ses guerres. Il peut être considéré comme le premier savant qui ait songé sérieusement à la création d'une langue universelle.

M. Schleyer, affirme dans le Volapükabled Zenodik (n. 1376) que le premier système de langue universelle a été inventé par *Trithemius*, qui vécut de 1462 à 1516. On ne trouve absolument rien de ce genre dans les œuvres de l'abbé *Trithem* ou *Trithemius*; il a tout simplement imaginé un système très ingénieux de Cryptographie ou d'écriture secrète. Le titre du livre est: *Steganographia, ars per occultam scripturam animi sui voluntatem absentibus aperiendi certa*; in-8, Darmstadt, MDCXXI.

D'après Degérando (*des signes et de l'art de penser considérés dans leurs rapports mutuels*, T. IV. ch. 11), le premier écrivain qui ait touché le problème serait le médecin grec *Galien*, qui vivait à Rome au commencement du III^e siècle. Son traité *sur les différences du pouls* (liv. II, au début) contient quelques lignes qui justifient jusqu'à un certain point l'honneur qu'on veut bien lui faire.

Descartes. — *Lettre au Père Mersenne*; Amsterdam, 20 novembre 1629. Voir: *Œuvres complètes* publiées par Cousin, T. VI, p. 61.

La lettre de Descartes contient la réponse à une communication qui lui avait été faite par le P. Mersenne, au sujet d'un système de langue universelle, imaginé par un ami du jésuite français.

Arithmeticus nomenclator, mundi omnes nationes ad linguarum et sermonis unitatem invitans; auctore lingue (quod mirere) Hispano quodam vere, ut dicitur, muto. Romæ, MDCLIII.

Le titre de ce travail est donné dans la *Pasilogia* de Groves.

Cave Beck. — *The Universal Character by which all nations may understand one another's conceptions*; in-8°. London, 1657.

— *Le caractère universel, par lequel toutes les nations peuvent comprendre les conceptions l'une de l'autre en lisant par une écriture commune à toutes leur propre language maternel. Invention profitable à tous et dont la pratique se peut acquérir en l'espace de deux heures*; in-8°. Londres, 1657.

Voir sur Beck: *Dwin Ray. On some proposed Universal languages*, dans *The Office* de Londres. Je n'ai pu trouver au British Museum l'édition anglaise.

I. J. Becher. — *Character pro notitia*

¹ Extrait du *Yelabuk pedipedelas* (*Dö püks valemik, pedatiköl sis yelatum XVII^{id}*).

linguarum universali: inventum steganographicum hactenus inauditum, quo quilibet suam legendo vernaculam, diversas imo omnes linguas unius etiam diei informatione explicare et intelligere potest; in-8°. Francofurti, 1661.

Ce livre a été publié une seconde fois, en 1664, avec quelques changements et un nouveau titre: *Methodus didactica, seu clavis et praxis super novum organum philologicum; in-8, Francofurti.*

Il est dit dans la *Bibliotheca Britannica* de Watt que l'ouvrage de Becher a été traduit en anglais; Clément, dans la *Bibliothèque historique et critique*, Göttingen, 1752, T. III, p. 29, prétend qu'il en a été fait une traduction en allemand. Voir sur Becher: *Daniel Janozki, Kritische Briefe, Dresden, 1745.*

Dalgarno. — *Ars Signorum, vulgo character universalis et lingua philosophica, qua poterunt homines diversissimorum idiomatum, spatio duarum septimanarum, omnia animi sua sensa, nonminus intelligibiliter sive scribendo sive loquendo, mutuo communicare, quam linguis propriis vernaculis; in-8°. Londonii, 1661.*

Voir sur Dalgarno: *Edinburgh Review*, T. LXI, 1835; *Bulletin du Bibliophile Belge*, T. II, p. 31; T. III, p. 481; *Nodier, Mélanges tirés d'une petite bibliothèque*, p. 268.

Une nouvelle édition des œuvres de Dalgarno a été publiée, en 1834, par les soins du Mailland Club de Glasgow.

Isaac Vossius. — Parle d'une langue universelle par gestes dans son ouvrage *De poematum cantu et viribus rhythmici, Oxonii, 1663*, p. 65.

Leibnitz. — *Dissertatio de arte combinatoria, Lipsiæ, 1666.* — *Historia et commendatio linguæ characteristicæ universalis quæ simul sit ars inveniendi et judicandi.* — Lettres à Rémond de Montmort (Ed. de Genève, T. v, p. 7), *Martin Fogel* (T. v, p. 540), et *Thomas Burnet* (T. VI, p. 262).

John Wilkins. — *An Essay towards a real Character and a philosophical Language, with an alphabetical Dictionary; London 1668.*

Dwin Ray (loc. cit.) dit que Wilkins avait déjà publié, en 1641, un livre intitulé *Mercury or the secret and swift Messenger*, où il est fait mention d'une langue musicale universelle, inventée par un certain évêque.

Voir sur Wilkins: *Leibnitz*, lettres à Martin Fogel et Thomas Burnet; *Lord Monboddo, Origin and Progress of Language, Edinburgh, 1774*, T. II; *Max Muller, Nouvelles leçons sur la science du langage*, éd. française, 1868, T. I, 2; *Philosophical Transactions*, Nr. 35.

Bernard Lamy. — Une langue universelle dans *Rhétorique ou l'art de parler*, Paris, 1670; I, 9.

An Essay for the reunion of the Languages; in-8°. Oxford, 1675.

De Bermonville. — *Nouvelle découverte d'une Langue universelle pour les négociants et le secret de lire l'hébreu sans points; in-12. Paris, 1687.*

Dans quelques catalogues anglais on trouve le titre suivant: *Urquhart, Logopandectision or an introduction to the universal language, in books VI, in-4. London, 1653.*

Charma dit dans son *Essai sur l'origine du langage* que Bacon (*De dignitate et augmentis scientiarum, 1623; VI, 1*) et Kircher (*Polygraphia nova universalis ex combinatoria arte detecta, 1663; IV, 1*) se sont occupés de langue universelle. Charma se trompe: ces deux auteurs n'ont fait que de la cryptographie. —

D'après *Westy-Gibbon* (*Bibliography of Shorthand*), *Samuel Hartlib* serait l'auteur du livre intitulé: *A common writing whereby two, although not understanding one the other's language, yet by the help thereof may communicate their minds one to another, composed by a well-wisher to learning.*

Dans *l'American Magazine, 1888*, p. 216, le jésuite français *Philippe Labbé* (1607—1667) est également cité comme l'inventeur d'une langue universelle.

Dans *EINSTEIN, Geschichte der weltsprachlichen Versuche*, et *O. KNUTH, Storia dei principali sistemi pasilinguistici anteriori al Volapük*, on trouve les noms de quelques autres auteurs, tels que: *COMENIUS* (1592—1671), *PETER PORELE* (1667), *JOH. UPPENDORF* (1670), *ANDREAS MULLER* (1681), *VESUIER* (1684), *CARAMUEL VON LOBROWITZ* (1687).

KERCKHOFFS.

N.B. — Le *Yelabuk Pedipedelas* est depuis longtemps sous presse, mais, à la suite d'un désaccord survenu entre l'imprimeur et les éditeurs, le tirage n'a pu se faire jusqu'ici. Nous avons tout lieu d'espérer qu'il pourra être mis en vente dans quelques jours.

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE
pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration:
174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement:
France: 6 fr. — Union postale: 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 24.

Le présent numéro contient le nouveau projet de statuts de l'Académie et la *Grammaire normale*, dont l'examen doit être soumis aux délibérations du congrès.

Le numéro 25 paraîtra dans quelques jours.

Kongef bevünetik volapüka

ozitöl jelü Volapükaklub flentänik.

1. — Kongef volapüka ozitom, in Paris, VIII^{ul} 19^{id} 21^{id} 1889.
2. — Kongef ojäfom:
 - a) Statudis kadema;
 - b) Väli kademalas pemoböl fa dilekel;
 - c) Sludis kademalefa teföl glamati;
 - d) Mobis tefü kosiadam kongefas füdik;
 - e) Mobis anik votik, a. s. tefü kudadins finanik.
3. — Kopanals kongefa binoms:
 - a) Kademals;
 - b) Kongefals pedanemöl fa kademals;
 - c) Pladals klubas.
4. — Klubs, kels vipoms papladalön in kongef, laboms giti välön pladali **bal** a kopanals **tels**.
5. — Kademals, kels no kanoms läsön in kongef, laboms giti vögodön penedo dö ployegs statudas e glamata.

6. — Kildils tel vögodelas binoms mödanum zesüdik plo völadlöf sludas kongefa.
7. — Lasumakad plo koköms kongefa e glefid kostom frans 20.
8. — Volapükels valik kanoms läson in koköm maniföfik, ab no laboms giti vögodama; opeloms plo lasumakad franis 5.

Komitef kongefa :

KERCKHOFFS, dilekel kadema ;
v. RYLSKI, disadilekel kadema ;
HEYLIGERS, kademal ;
LEDERER, kademal.

Ployeg statudas kadema bevünetik volapüka

fa

Komitef kongefa.

1. — Kadem jäfom sekiko lefulami e menodami glamata e vödabuka Datuvala.
2. — Kadem binom löpef lebalik in säks pükik.
3. — Kademals paväloms bevü volapükels sikikün länas difik tala.
4. — In län alik kademals so mödik kanoms pavälön äs län labom lödelis balsbalion, dilanum de balsbalion pakalom äs balsbalion.
5. — Län alik olabom te numi nomik kademalas, ven volapük pupakom säto in om.
6. — Num at okanom pamödön sesumiko gönü pösods vemo melidlik.
7. — Välam kademalas jenom sukü mob dilekela e dub mödanum vögodelas.
If Datuval no belobom väلامي kademala sembal, kel no elabom kildilis tel vögodas, dilekel sötom mobön votiki.
8. — Kadem sludom kiüp e kiöp kongef nilikün ozitom.
9. — Kadem pagovom fa dilekef pekosiadöl de :
 - a) Datuval as cifal,
 - b) Dilekel,
 - c) Disadilekel,
 - d) Penädans tel.
10. — Dilekel, disadilekel e penädans paväloms fa kademals plo yels lul. Kanoms pavälön denu.
Penädans padanemoms mobü dilekel.

11. — Mödanum teik vögodelas sludom; Datuval labom vögodis kil tefü sluds valik kademalefa.
12. — Falo numns vögodas plo e ta binoms leigik, vögod Datuvala sludom; if no evögodom, vögod dilekela sludom.
13. — Kademal kel enevilom, du yel bal e nen kod gitik, dilsumön vobis kadema, efinom binön kademal.
14. — Dilekel sötom bisiadön kademe mobi alik, pedisapenöl fa kademals mäl.
15. — Kademal alik sötom lobedön sludes mödanuma, ifi evögodom ta oms. If no dunom osi, dilekel omobom dismiti omik.
16. — Dismit kademala pasludom fa mödanum kildilas tel vögodelas. Dismit dilekela u disadilekela pasludom fa mödanum mäl-dilas lul vögodelas.
17. — Sluds kadema panunoms Datuvale fa dilekel, e sötoms papübön volapüko in Volapükabled Zenodik, fa Datuval, e in calabled kadema, fa dilekel.
18. — Kademal alik pelom yelamoni de frans 10. Dilekef kadema sludom liko mon at pogeboom. Bal penädanas binom kädel kadema.
19. — Statuds at kanoms te pavotön fa kongef bevünetik nilikün.

Volapükans suköl fomoms kademalefi nuik:

Cifal: Schleyer.

Dilekel: Kerckhoffs.

Disadilekel: von Rylski.

Sekretan: Guigues.

Beljän:	Heyligers.	Löstän:	Devidé.
Bodugän:	da Silva Teixeira.	—	Lederer.
Dän:	Plum.	—	Obhlidal.
Deutän:	Kniele.	—	von Rylski.
—	Knuth.	Mejikän:	Diaz de Leon.
—	Krüger.	Nedän:	Winkler.
—	Pflaumer.	Nelijän:	Harvey.
—	Weiss.	—	Holden.
Flentän:	de Barazia.	Pebaltats:	Hanno Deiler.
—	Guigues.	—	Moutonnier.
—	Kerckhoffs.	—	Sprague.
—	Morel.	—	Wood.

Rumän :	Licherdopol.	Sürän :	Bernhaupt.
Rusän :	Harrison.	Svedän :	Runström.
—	Rosenberger.	Tälän :	Actis.
Spän :	de Ugarte.	—	Amoretti.
—	de Zubiria.	—	Ferretti.

NOTED. — Nuns tefü kademals vönik **Banfi**, **Iparraguirre**, **Schnepper**, e kademals nulik **Krüger**, **de Ugarte** e **Wood**, pogivoms in nüm 25 Timapenäda.

(Red.)

Ployeg glamata nomik

lesümik sludes kadema e pabisiadol kongefe

fa

Dilekel kadema.

Mödanum nomas paninöl in ployeg suköl pelensumoms ya fa kadem. Uts kels tefoms pönopi e velibi pebepükoms no nogo : kodü atos penamabid obik no nogo kobotonom vatopo ko votams e menodams kels pamoboms.

Votams, kelis mobob in kapits VI e VII, binoms pülik ; jenöfo, vilob ni votön, ni menodön volapüki, mobob te dejafön vödis e vödafomis, kels no kanoms palovepolön kleiliko in netapüks. If ployeg palensumom fa kongef, obinos nefikulik jafön poso vödabuki kapälrik e tikavik.

1.

SEPÜK E LOTOGAF.

1. LAFAB.

Volapük labom tonabis 25 : vokalis 8 e kosonatis 17.

Vokals binoms : **a, ä, e, i, o, ö, u, ü.**

Kosonats binoms : **b, c, d, f, g, j, k, l, m, n, p, r, s, t, v, y, z.**

NOTED. — Vöds volapükik in kels **h** sibiinom povotoms ; **x** pogüvom dub **ks** ; stäms ko vokads telik **aa, oo, uu**, podejafoms.

Kosonats **h, q, w, x**, pageboms te in nems lönik netapükik.

In telegams, **ä, ö, ü**, papenoms **aa, oo, uu**.

Ven bükels no laboms tonabis ko püns (**ä, ö, ü**), kanoms güvön pünis dub kazets : **â, ô, û, u à, o, ü.**

2. SEPÜK.

Vokals binoms egelo lonedik, e pasepükoms äso pasagos is:

a	äs	a	flent. in	pâte ,	äs	a	deut. in	Pathe	: pat.
ä	»	è	»	mère ,	»	ä	»	Mähre	: mär.
e	»	é	»	thé ,	»	e	»	The	: te.
i	»	i	»	pire ,	»	i	»	ihr	: pir.
o	»	o	»	do ,	»	o	»	Dohle	: dol.
ö	»	eu	»	feu ,	»	ö	»	Föhn	: fö.
u	»	ou	»	voûte	»	u	»	Wuth	: vut.
ü	»	u	»	mule	»	ü	»	Mühle	: mül.

Vokal alik paltonas pasepükom dabalo : **laud**, **bien** = **la-ud**, **bi-en**.

Kosonats **b, d, f, k, l, m, n, p, r, t**, pasepükoms äso in püks deutänik e flentänik; **c, g, j, s, v, y, z**, pasepükoms difiko.

c	pasepükom	äs	c	täl.	in	cena	: cen.
g	»	g	deut.	»	gehn	: gen.	
j	»	ch	flent.	»	châle	: jal.	
s	»	s	flent.	»	si	: si.	
v	»	v	flent.	»	voûte	: vut.	
y	»	j	deut.	»	ja	: ya.	
z	»	z	deut.	»	Zahn	: zan.	

NOTED. — Klödob das äbinosöv gudikumo sepükön **z** äs **s** deutänik, in **Sohn**, **u z** flentänik, in **zone**. — Silab lätik labom egelo gletoni ; sesum no pamekom in poed.

Mobob dejafön toni **ks** (**x**), in vöds volapükik, e güvön omi dubü **kis** : **kisamön**.

3. LOTOGAF NEMAS LÖNIK.

Lotogaf nemas lönik pösodas e zifas no pavotom in volapük : **Jean**, **Johann**, **John**; **London**, **Roma**, **Wien**.

Nems glelänas palovepoloms in volapük : **Deutän**, **Flentän**, **Nelijän**; votiks no pavotoms : **Dordogne**, **Groningen**, **Lancashire**, **Maranhão**.

Flums pabemaloms dubü nem sümöl ute keli laboms len melä-nitlid : **Mas**, **Rin**, **Tejo**, **Veksel**.

NOTED. — Ven binem sembal kopanom famülanemi, nems papenoms segü kösöm netapükik : **Alfred de Musset**, **Friedrich von Schiller**, **Barsi Jozsef**.

II.

LALTIG.

Laltig fümik netapükas le, *der*, the, no palovepolom in volapük; j'ai le livre, *ich habe das Buch*, I have the book, pasagos volapüko: **labob buki**. Sagon leigo nen laltig: **liladob Ilias, planafamül de Ranunculaceæ**.

Laltig nefümik un, *ein*, a, e laltig «partitif» flentapüka *du, de la, des*, palovepoloms dubü **un**; vöd at pacedom as ladyek, sikodo papladom po subsat e no padeklinom:

Labob buki un, buki un, vati un.

If subsat kanom pacedön bido as ladyek, **un** no pagebom; feileigolöd setis tel suköl:

Pükom äs reg un (*comme un roi, wie ein König*).

Pükom as reg (*en roi, als König*).

Ven un, *ein*, binom numavöd, **bal** pagebom:

Labob soni bal e ofsonis tel.

NOTED. — S. Guigues emobom gebön vödi **unik** pla **un**. Mob at binom vemo gudik; if palensumom, kanobs cedön **unik** as ladyeki nefümik, e gebön **un** as pönopi nefümik, a. s. **li-labol buki unik? Si, labob unis** (j'en ai).

Nestü aikelos posludos fa kadem, no obinos mögik jafön nomi balik e kleilik plo lovepolam laltigas netapükik.

III.

SUBSAT.

1. GEN.

Subsats valik binoms gena manik. Pasesumoms: 1^{do} nems vomik menas e nimas, äs **mot, läd**, kels binoms gena vomik; 2^{do} vöds anik nefümik, äs **os, atos, bos, valikos**, kels binoms gena neudik.

Neülvöds vomik pafomoms me bisilab **of**: **ofblod, oftidel**.

2. DEKLIN.

Subsats e pönops binoms vöds lebalik kels kanoms padeklinön.

Banum. — 1. **Dom.**

2. **Doma, u de dom.**

3. **Dome, u al dom.**

4. **Domi.**

Plunum. — 1. **Doms.**

2. **Domas, u de doms.**

3. **Domes, u al doms.**

4. **Domis.**

Nems lönik netapükik padeklinoms sekiko ko pläpods, e no laboms kimifali; nügil pagebom in plunum.

Banum. — 1.-4. **Scipio.**
 2. **De Scipio.**
 3. **Al Scipio.**

Plunum. — 1.-4. **Scipio's.**
 2. **De Scipio's.**
 3. **Al Scipio's.**

NOTED. — Deklin ladyekas, numavödas, velibas, ladvelibas e pläpodas pedejafom.

Kademals mödik moboms dejafön kimifali, kel jeno fikulom vemo volapüki. Sagoms i das no sötobs gebön pläpodis de e al plo deklin, bi vöds at pageboms ya al bemalön dinis difik löliko, a. s. **kömob de pon; kömob al logön oli; golob al Paris.** Sikodo äkanoobsöv lensumön deklinabidi suköl:

Banum. — 1.-4. **Dom.**

2. **Doma,** u di dom.

3. **Dome,** u ali dom.

Plunum. — 1.-4. **Doms.**

2. **Domas,** u di doms.

3. **Domes,** u ali doms.

IV.

LADYEK.

1. DEKLIN.

Ladyek binom nevtlik e papladom egelo po subsat:

Labob domis jönik.

Doms at binoms jönik e gletik.

Ven ladyek tefamom subsati sembal, kel panegebom, pacedom as subsat, e mütom padeklinön:

Eko doms un smalik e gletik; smaliks lönoms obe.

NOTED. — Kademals anik moboms das finot sembal subsatik pagivom ladyeke, ven pagebom as subsat. If mob at palensumom, mobob välön finoti im: **Alik, alim; votik, votim; obik, obim; gudik, gudim.**

Eko doms un smallk e gletik; smalims lönoms obe.

2. LÜENAM.

Plülüen e plülüen pafomoms me finots **um e ün:**

Gudik, gudikum, gudikün.

Ladvelibs netapükik trës, *sehr*, very, palovepoloms dubü **vemo:**
binom vemo gudik.

Feleigam pasepetom me konyun **ka** (=lat. quam):

Binob so gletik ka ol.

Binol gletikum ka ob.

NOTED. — Lüenam subsatas pedejafom; no sagonöd **cuk, cukum, cukün.**

Senitonöd gebami pläpodas **ka, äs, as:** binom so llegik **ka ob; pükom äs ob; edunom as reg** (en roi, als König).

V.

NUMAVÖDS.

1. NUMS STABIK.

1. Bal.	10. Bals.	11. Balsebal.
2. Tel.	20. Tels.	12. Balsetel.
3. Kil.	30. Kils.	31. Kilsebal.
4. Fol.	40. Fols.	43. Folsekil.
5. Lul.	50. Luls.	57. Lulsevel.
6. Mäl.	60. Mäls.	68. Mälsejöl.
7. Vel.	70. Vels.	170. Tum vels.
8. Jöl.	80. Jöls.	180. Tum jöls.
9. Zül.	90. Züls.	690. Mältum züls.
100. Tum.	1000. Mil.	3000. Kilmil.
	100 000. Tum mil.	1 000 000. Balion.

Numavöds padeklinoms nevelo:

Labob dogis tel, ab flen obik labom fol.

2. LADYEKS E LADVELIBS NUMIK.

Balid,	premier,	<i>erst,</i>	first.
Balik,	simple,	<i>einfach,</i>	simple.
Balnik,	d'une espèce,	<i>einerlei,</i>	of one kind.
Balido,	premièrement,	<i>erstens,</i>	firstly.
Baliko,	simplement,	<i>einfach,</i>	simply.
Balna,	une fois,	<i>einmal,</i>	once.
Balidna,	la première fois.	<i>das erste Mal,</i>	the first time.
Balidno,	pour la première fois,	<i>zum ersten Male,</i>	for the first time

NOTED. — **Balidum, balidün, balidnik, balnalik,** kels no kanoms palovepolön in netapüks, sötoms padejafön.

VI.

PÖNOP.

1. PÖNOPS PÖSODIK.

Pönops pösodik binoms: **ob, obs; ol, ols; om, oms; of, ofs; on; os; ok.**

Padeklinoms äs subsats:

Banum. — 1. Ob.	Plunum. — 1. Obs.
2. Oba, u de ob.	2. Obas, u de obs.
3. Obe, u al ob.	3. Obes, u al obs.
4. Obi.	4. Obis.

Ven pükon al pösod bal, **ol** pagebom egelo.

Malam pönopa kanom pafestenüdön dubü gebam vöda **it** po pönop ;
ob it, moi-même, *ich selbst*, myself.

NOTED. — Logonös kelos pesagos, pötü deklin subsatas, dö güvan pläpodas **de e al** dubü **di e ali**, e dö dejafam kimifala.

Foms **obsa, obse, pla obas, obes**, binoms pökik. **Ot** malos le même, the same, lo stesso, kludo no kanods pladalön **om u of**.

Pönops **ons, öb, öl, öm**, kels no kanoms palovepölön in netapüks **valik**, padejafoms.

2. PÖNOPS E LADYEKS LABEDIK.

Ladyeks labedik binoms: **obik, obsik; olik, olsik; omik, omsik; ofik, ofsik; okik, oksik.**

Ofik pagebom ven labedel binom binel vomik:

Elogob moti e soni ofik.

Okik mütom pagebom, ven ladyek tefamom subyeti:

Tidellöfom julelis okik. Mot okömof ko son okik.

No zesüdos denuön ladyeki bifü subsat alik:

Fat, mot e blods omik.

Pönops labedik netapükik le mien, *der meinige*, mine, e. l., palovepoloms i dubü **obik, olik, omik.**

Flens obik e omiks, mes amis et les siens, *meine Freunde und die seinigen*.

NOTED. — **Obikel e obikan** padejafoms. Mobob lovepolön pönopis labedik dubü **obim, olim, olim**; fat **obik e olim.**

Kimafal pönopa no äsötömöv pagebön pladalü ladyek, fat **oma**, pla fat **omik**. If vilon vitön gebami ofenik finota **ik**, dejafonöd ladyekis labedik valik, e güvonöd omis egelo dubü kimafal pönopa: fat **oba, ola, oma, oka**, e. l. In fal at **obik, olik** (u **obim, olim**) e. l. poge boms sekiko as pönops: **löfom fati ola e obiki** (u **obimi**).

3. PÖNOPS E LADYEKS JONIK.

Ladyeks jonik binoms **at e et**; **at** tefamom yegis nilik, **et** tefamom yegis fagik:

Söl at e läds et.

Pönops jonik binoms **at(om), at(of), atos; et(om), et(of), etos**:

Eko studels tel: at(om) binom Dänel, et(om) binom Spänel.

Atos binos velatik, ab no klödob etosi.

Pönops jonik pebemaloms jünü dub **ut**, ven lölot sembal äsukom: **buks obik e uts de Carlos; ut kel esagom atosi. Ab, bi ut**

no kanom paplänön kleiliko in netapüks, mobob dejafön omi e güvön omi, äso jenos in nelijapük, dubü **et(om)**, **et(of)**, **etos**:

Buks obik e et(om)s de Carlos.

Et(om) kel esagom atosi.

Ladyeks netapükik le même, *derselbe*, the same, palovepoloms dubü **ot**: **buk ot**; ven pageboms as pönops, palovepoloms dubü **ot(om)**, **ot(of)**, **otos**.

Karl labom buki jönik; labob ot(om)i.

NOTED. — Bi fom neudik pönopas **at**, **et**, **ot**, binom **atos**, **etos**, **otos**, foms manik e vomik sötoms binön **atom**, **atof**; **etom**, **etof**; **otom**, **otof**.

Ot(om) e **ot(of)** laboms malami te bal, sikodo no kanoms pagebön pladalü pönops **om** e **of**: no sagonöd **sevob ot(om)i**, pla **sevob omi**.

Aet, **eat**, **iet**, **isat**, **isaet**, **iset**, e. l., sötoms padejafön.

4. PÖNOPS E LADYEKS SÄKIK.

Pönop säkik binom: **kis**, **kif**, **kim**.

Kim pükom? Kif kömof? Kisi sagol?

Kimi sölas at sevot?

Ladyek säkik binom: **kiom**, **kiof**, **kios**, *quel*, *welcher*, what.

Buki kiom elemol?

Ven **kiom** sötom malön *quelle espèce de*, *was für ein*, kanom pagüvön dubü **kimik**:

Bukis kimik elemol? Quelle espèce de livres avez-vous achetés?

NOTED. — Vöds suköl pafomoms me pönop säkik: **kimid**, **kimidna**, **kimidnik**, **kimidno**, **kimiko**, **kimna**, **kiöpo**, **kiüpo**. Mobob dejafön **kiomik** e **kiomos**, kels no pefomoms tikaviko.

5. PÖNOP E LADYEK GETEFAMIK.

Pönop getefamik binom: **kel(om)**, **kelof**, **kelos**.

Flen kel(om) pükom.

Mot söla et kelofi elogol ya.

Pönop **at(om)**, **at(of)**, **atos**, kanom panegebön bifü pönop getefamik:

[At(om)] kel(om) sagom atosi. (Atos) kelos pasagos.

Bi binos vemo fikulik plänön difi bevü ladyek säkik e ladyek getefamik, fom **ot (kiom)** pagebom plo bofims.

Pönops netapükik *quiconque*, *quoi que*; *wer immer*, *was immer*; whoever, whatever, palovepoloms dubü: **aikelom**, **aikelof**, **aikelos**.

Aikelom edunom atosi. Aikelosi sagol.

NOTED. — Fom manik pönopa binomöd egelo **kelom**.

4. PÖNOPS E LADYEKS NEFÜMIK.

Eko pönops e ladyeks nefümiik:

P. — Alim,	chacun, <i>jeder</i> , every one,	L. — Alik.
Balim,	l'un, <i>der eine</i> , the one,	Balid.
Nonim (?) ,	aucun, <i>keiner</i> , no one,	Nonik.
Teldim (?) ,	maint, <i>mancher</i> ,	Teldik.
Votim,	l'autre, <i>der andere</i> , the other,	Votik.
Ek,	quelqu'un, <i>jemand</i> , some body,	(Anik).
Nek,	personne, <i>niemand</i> , nobody,	Nonik(?) .
Sembal,	un, <i>irgend einer</i> , some one,	Semik.
Bos,	quelque chose, <i>etwas</i> , something,	Bosik.
Nos,	rien, <i>nichts</i> , nothing,	(Nonik).
Mödos (?) ,	beaucoup, <i>viel</i> , much,	Mödik.
Nemödos (?) ,	peu, <i>wenig</i> , (a) little,	Nemödik.
Ans,	quelques uns, <i>einige</i> , some,	Anik.
Bofims (?) ,	les deux, <i>beide</i> , both,	Bofik.
Mödumiks,	plusieurs, <i>mehrere</i> , several,	Mödumik.

Balims slipoms, votims pledoms.**Labo dogis mödik; li elogol sembali omas? Elogob nonimi. No ni labol vini bosik plo ob?**NOTED. — **Nonim, teldim, bosik, mödos, nemödos, bofims, binoms foms nulik** Mödos binos i velib, ab fecenam no binom mögik. En padejafom.

VII.

VELIB.

Velibs laboms glefomis te tel: dunafomi e sufafomi.

Velibabids pönopik binoms: jenabid, stipabid, büdubid; velibabids nepönopik binoms: subsatabid, ladyekabid.

1. JENABID.

Timafoms jenabida binoms: patüp, petüp, pitüp, potüp, putüp. Valiks pafomoms me bisilabs.

Patüp : a	} logob.	pa	} logob.
Petüp : e		pe	
Pitüp : i		pi	
Potüp : o		po	
Putüp : u		pu	

Konyugabid binom ot plo timafoms valik.

Alogob — alogobs.
Alogol — alogols.
Alogom — alogoms.
Alogof — alogofs.
Alogon.
Alogos.

Palogob — palogobs.
Palogol — palogols.
Palogom — palogoms.
Palogof — palogofs.
Palogon.
Palogos.

Ven pükon al pösod bal, lenvödafom banuma pagebom egelo.

Velibafom **os** pagebom in velibs nepönopik, **tötos**, e ven subyet binom yeg nefümik, **atos binos velatik, vilön binos kanön, pasagos.**

Säkam pabemalom dubü vöd **li: li vilol?**

NOTED. — Bi tonab **a** binom bisilab kaladik patüpas valik sufafoma, mobob lensumön omi i plo patüps valik dunafoma.

Mobob dejafön pätupi, bi dif bevü sepükam de **ä e e** (**älogob, elogob**) binom tu smalik. Mobob dejafön i bisilabi at (**ailogob, äilogob, ellogob, e. l.**), bi malam omik no kanom paplänön nefikuliko in netapüks.

2. STIPABID.

Potüp : o } Putüp : u }	logoböv.	po } pu }	logoböv.
----------------------------	-----------------	--------------	-----------------

Stipabid volapüka labom ni patüpi, ni petüpi, ni pitüpi, bi malam timafomas at no kanom paplänön nefikuliko.

3. BÜDABID.

Büdabid labom fomis tel: **büdafomi (öd) e vipafomi (ös)**. Alim labom timafomis kil.

Patüp : a } Petüp : e } Potüp : o }	logolöd u -ös.	pa } pe } po }	logolöd u -ös.
---	-----------------------	----------------------	-----------------------

NOTED. — **Penolöd** malos je vous ordonne d'écrire, *Sie sollen schreiben*; **penolös** malos veuillez écrire, *schreiben Sie gefälligst*.

Velibs deutänik *mögen e sollen* no kanoms palovepolön egelo dubü **büdabid**: *er möchte wissen, vipom nolön; was soll er thun?* kisi mütom dunön?

Vipafom no kanom pagüvön dubü lintelek sembal; sikodo sagonöd **volapük lifomös**, e no **lifö volapük**.

Bi no binos mögik givön nomi kleilik e fümik plo gebam mögabida, zesüdos dejafön velibabidi at. Pogüvom dubü **jenabid e büdabik; do binom pöfik; if älabob moni; sagon das binom malädik**.

Kademals mödik moboms gebön tanamall bevü velib e finots **öv, öd, ös: logol-öd, logol-ös**.

Mobob dejafön i velibabidis **...öz e ...öx**, kels no kanoms palovepolön netapüko.

4. SUBSATABID E LADYEKABID.

Velibafoms at bofik laboms timafomis kil; no padeklinoms.

Subsatabid. — Patüp : a	} golön.		} golön.
Petüp : e			
Potüp : o			
Ladyekabid. — Patüp : a	} golöl.		} golöl.
Petüp : e			
Potüp : o			

Ven ladyekabid pagebom as subsat, finot öl pavotom in el (an) : studöl, studel; pevunöl, pevunel.

Ven ladyekabid kanom pacedön as ladvelib, lädunon finoti o : asmilölo (lat. ridendo).

N. B. — Konyug patik plo velibs getafamik no sbinom in volapük.

Logob obi : je me vois, *ich sehe mich*, I see myself.

Sagom oke : il se dit, *er sagt sich*, he says to himself.

Logom oki : il se voit, *er sieht sich*, he sees himself.

Döl recipa (idée de réciprocité) palovepolom dubü **balvoto**.

Löfoms balvoto, o. b. balim löfom votimi.

NOTED. — Foms logobok, logokob e. l. padejafoms. —

VIII.

LADVELIB.

Finot kaladik ladvelibas binom o. Ladvelibs basilabik suköl pase-sumoms: ba, fe, nu, si, te, ti, tu, ya, za, zu, e ladvelibs numavödik ko finot na.

Lüenam ladvelibas jenom me finots umo e üno.

Ofeno, ofenumo, ofenüno.

Ladvelibs timamafik pafomoms äs timafoms veliba, o. b. me bisilabs a, e, i, o, u.

Adelo, edelo, idelo, odelo, udelo.

NOTED. — Ladvelibs no kanoms padeklinön; sikodo no sagonöd usa, usi, kiöpa, klöpi, ab de uso, uso; de kiöpo, kiöpo.

Gebam ladyeka pla ladvelib binom pök gletik: no sagonöd pükom gudik, ab pükom gudiko.

Penonöd fovo ko tonab kaladik o: bifo, büfo, dono, geo, kikodo, kiöpo, kiüpo, nogo, suno, täno.

Mobob dejafön ladvelibis suköl, kels no kanoms palovepolön in netapüks, u pefomoms vädiko: aino, alü, änu, onu, beno, bei, bise, bo, ga, gä, gö, les, isit, usit, üsit, usida, kelöp, kelüp, kitim, kiplad, kö, kü, kelsu, läe, luki, lukim, nemo, nö, nü, sü, üpo, toсна, tö, vio, zü, e. l.

IX.

PLÄPOD.

Finot kaladik pläpodas binom **ü**. Pläpods basilabik, kelas tonab latik binom vokal, äs **da, de, fa**, e pläpods **al** (?) e **in** (?), pasesumoms.

Pläpods **des, dub, kol, len, neb, nen, pos, segun, sis, sus**, popenoms fovo, ko finot **ü**: **disü, dubü, kolü, lenü, nebü, nenü, posü, segü, sisü, susü**.

Kimfal pagebom egelo posü pläpod:

Nemü reg. Golob al zif, al jul.

NOTED. — Pläpods no pavotoms, ven pageboms ko velibs, kels bemaloms mufi äi top sembal: sagonöd **golob al pon, al jul**, no ali pon, ali u ini jul.

Pläpod nonik papenom telniko (**ko, ke; plo, ple**).

Pläpod alik labom malami te bal, sikodo no sagonöd: lödom lä **Berlin**, e lä (= pötü) naköm omik; kömom se vat, e edunom osi se (= kodü) nenol; a mul, a tel, e a ma, a segun.

X.

KONYUN.

Konyuns no laboms finoti kaladik: **ka, do, if, ven**. — Konyun nonik papenom telniko (**e, ed; i, id**).

NOTED. — Mobob dejafön **ä, äd, ü, üd, üf, ibö, abü, udu** e konyunis valik kels no kanoms paplänön kleiliko.

XI.

LINTELEK.

Linteleks no laboms finoti kaladik: **ag, eko, fi, o, lilö, stopö**.

Linteleks no demanoms deklinafali:

Eko buks obik.

NOTED. — Mobob dejafön lintelekis suköl: **alö, bö, okö, ekü, finö, glölö, ispö, jö, klatö, läsevämö, lensumö, manifö, nebö, patlodö, patakedö, pasellö, pasagö, plütö, senitö, sikö, satö, snekö, supenö, stupö, zebö, e. l.**

XII.

VÖDAPLADAM.

A. — Nom stabik: **vöd u set fümöl papladom po vöd u set pofümöl**.

B. — Glenoms lul suköl binoms peninöl in nom at plisipik:

1. Subsat fümöl papladom po subsat pofümöl:

Buks julela. Reg Späna.

2. — Ladyek e numavöd papladoms po subsat:

Buks obik gudik. Doms at tel.

3. — Velib papladom po subyet.

Fat li-pükom? Bafö, reg äsagom.

4. — Sesagot e lölot papladoms po velib e ladyek:

Penön ole volapüko binos lesunik vemo obe.

5. — In set pekosiadöl, gleset papladom bifü nebaset:

Tidel esagom das julels okik binoms dutik.

C. — Detülanoms :

1. — Ladyeks pöponik papladoms bifü ladyeks votik e bifü numavöds :

Buks 1) obik 2) at 3) tel 4) jönik.

2. — No e li papladoms bifü vöds pofümöl :

No pükob. No nogo. No gudik.

Li buks u möbs poseloms ? Buks li poseloms u pogivoms ? Buks poseloms li odelo u udelo ?

3. Säkalölots papladoms bifü velib :

Ko kim pükol ? Mont ihmödik labol ?

4. — Timalölöt, topalölöt e kodälölöt kanoms papladön bifü velib, ven ninoms döli gledinik :

Nevelo ebinob in Paris.

In läu obik mens blaoms nenolik.

Kodü atos enevilom segolön.

5. — Ven velib labom lölotis mödumik, kimifal papladom bifü kimefal :

Givob buki ole.

If bal lölotas binom vemo lonedik, papladom egelo po nelonedikum :

Givob ole bukis obik tel jönik.

6. — In set pekosiadöl, nebaset no beginöl ko konyuns **das, adas, dat,** kanom papladön bifü gleset :

Ven olabob moni, ogolob al London.

XIII.

VÖDAFOMAM.

Vödabuk Datuvala ninom ya mödi gletik vödas ; ab, bi vöds mödik defoms nogo, kadem elonom nomis suköl, segü kels vöds nulik omütoms pajafön u pafomön fovo.

1. ÜLVÖDS.

1. — Binos pedalöl jafön stämis plüdik, äs **bal, tel, kil,** ab stäms blefik, sibiröl ya in netapüks, äs **dom, stud, man,** sötoms pabizugön.

2. — No zesüdos bekipön fomi rigadik, ab fom, kel sümom üno fome rigadik, binom gudikün ; a. s. penonöd **baromet, telegraf,** pla **balomet, telegaf.**

3. — Tons **ä, ö, ü,** e tons valik, kels no kanoms pasepükön nefikuliko fa pops valik, äs **dl-, tl-, spr-, str-, ks-, -ang, -ong, -rg, -rm,** no pageboms.

4. — Stäms kilasilabik sötoms pavitön.

5. — Stäms valik, kels lönoms vödaklades veütik, sötoms labön finotis kaladik : **Deutän, Flentän ; bilen, büken ; godav, talav ; cödef, redakef.**

6. — Ülvöds mösilabik no sötoms labön finotis, kels pageboms as posilabs in neülvöds ; no sagonöd **kökav, tütef, visen.**

7. — Tonab balid stämas subsatik, de kels velibs licinoms u kanoms palicinön, no sötom binön vokad.

8. — Stäm alik sötom labön malami te bal.

2. NEÜLVÖDS.

1. — Neülvöd mütom bekipön tonabis kaladik ülvöda; sagonöd **detum** (de+tum), **vadelo** (valik+del), **atna** (at+na).

2. — Finots ülvödas mütom pabekipön in neülvöds; sagonöd: **deutänik**, **rusänik**.

3. — Neülvöds no kanoms pafomön me cenam teik vokadas **a, o, u** ülvöda in **ä, ö, ü**, a. s. **ob, öb; at, ät; suadön, suädön**.

4. — Bisilabs e posilabs neülvödas sötoms labön egelo malami fümik; posilabs suköl pasesumoms: **ab, ad, ap, at, ät, ed, et, ib, im, it, od, ub, üb, ud, uf, ug, üg**.

Bisilabs velibik **a, e, i, o, u**, pageboms sekiko plo subsats, kels maloms timamafi, a. s. **adelo, evigo, omulo**.

5. — Neülvöds, kels lönoms vödaklade ot, e pefomoms sümiko, mütom labön i malami sümik. Malam velibas **badön e gudön, pöfön e liegön, deutön e nelijön** no kobotonom ko nom at.

6. — Malam neülvöda mütom labön egelo kolagi sembal ko malam ülvöda, a. s. **pük, sepük, gepük, pükav, pükot. Tik, tikälin, tikälnef** no pefomoms segü plisip at.

3. VÖDS PEKOSIADÖL.

1. — Vöds pekosiadöl sötoms ninön nevelo stämis mödikum ka tel; no sagonöd **glulonadüküm, lelaräbacib, klonalitakip**. Sesum padalom gonü vöd **volapük: volapükaklub**.

2. — Vokad **a** pagebom egelo as tanatonab: **vödabuk, kilamul, lafayel, löpatidel**.

3. — Malam vöda pekosiadöl mütom kobotonön ko ut ülvödas dabalik: **bukakonlet, timapenäd**. No sagonöd: **ditavat, vifafut**.

4. — Finots kaladik ülvödas mütom pabekipön in vöd pekosiadöl: **penedamäk, bijopastük, bienaköf**. No sagonöd: **penestül, bijohät, bieväk**.

NOTED. — 1. Vöds geba valemik no sötoms ninön koefami sémbal klöda relik u filo-sopik. Vöds somik binoms: **godafeil, sanjigam, sanälel, yudanön**.

Vöds pejaföl pleso al bemalön klödayegis u zeremifis relik pasesumoms, a. s. **godavatön, Sanal, Tikälazäl**.

2. Vöds u foms, kels no kanoms palovepolön nefikuliko e kleiliko in püks netik. sötoms pacedön äs pökik; sikodo no sagonöd: **alü, ät, öb, en, sebalvoto, binobös, löfomön, apenzelänön**.

N. B. — Kademals, kels no beloboms ployegi at glamata, pabegoms givön tikadi oksik, büfü kongef.

KERCKHOFFS.

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Rédaction et Administration:

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

Prix de l'Abonnement:

France: 6 fr. — Union postale: 7 fr.

SOMMAIRE DU N° 25.

Kudadins kadema. — Examens et concours. — Tribune libre: SAILHAC, KIRCHHOFF. — Betlehem: LEDERER. — Le Dr Iparraguire. — Divers: ROUSSEL. — Correspondance. — Les essais de langue universelle au XVIII^e et XIX^e siècles: KERCKHOFFS.

KUDADINS KADEMA.

Söl F. F. IPARRAGUIRRE

Kademal

edeilom lulul 7^{id}, in Guadalajara

S. P.

SS. **Banfi** e **Schnepper** enunoms obe dub peneds suköl das vipoms setlidön se kadem:

Zits nulikün in jul volapükik, lepato nebalug bevü kadem e Datuval, fino labemadinads e steböp oba negönik, emekoms madik sludoti obik at: setlidön se kadem e vedön loegel te balik ab senitik mostepa fovoik volapüka. Banfi.

Kademalef elensumom mobis olik tefü kademals nulik e kongefs füdik volapüka. Segun ced obik, mobs e sluds at binoms ta sluds kongefa in München. Pidob das no kanob läsevön sludis negitik at kademalas, e nunob ole das setlidob se kadem. Schnepper.

Volapükans suköl peväloms kademals :

Plo Deutän : s. **Knuth**, plofed, pladalü s. **Fieweger**.
 » s. **Krüger**, juladilekel, pladalü s. **Schnepper**.
 Plo Spän : s. **de Ugarte**, plofed, pladalü s. **Iparraguirre**.
 Plo Pebaltats : s. **Wood**, lautel vödabuka volapükik.

Kopanals valik kadema, sesumü ss. **Bernhaupt** e **Kniele**, evögodoms plo kademals nulik.

Kniele : vögodob plo ss. **Böger**, de **Arce Bodega** e **Wood**; ab, if söl Datuval e Cifal no zepom väli sölas at kil, väl obik binomöd nosik.

Bernhaupt : kademalef no labom giti danemöna kademalis; kadem no labom giti kobeвокöna kongefi. Olasam in Paris leno binom kongef. Onsa dunönabid binom rogik, e sikod tapükob fefüno.

Kademalef pobegom, pos kongef, välön kademali nulik pladalü s. **Banfi**. Bevüno begob kademalis Löstana balamön tefü kademal pomoböl.

Lesedam bevünetik volapüka, kel pefünom büfü tim anik in Wien esludom givön flonis 30 käde kadema. Eko pened dilekela :

Wien, 1889, VII^{ul} 14^{id}.

S. L.

Labob stimi nunön ole das dilekef Lesedama Bevünetik volapüka kanom, ma statuds omik, lovegivön kademe flonis kils plo pelam delidas difik, pötü lasam volapükik in Paris.

Valadob nuni olik va vilol lensumön moni at, ko stip das onünol dilekefi kadema dö gebam mona.

Ägälobsöv obis levemo, if äkanol la mekön gebami gudik e pötöl diseines obsik de mon balid, keli Lesedam Bevünetik volapüka ekonletom.

Valadöl gepüki olik, binob

D. O. D.
 Edgar Herbst,
 dilekel E. B. V.

Dilekel kadema,
KERCKHOFFS.

EXAMENS ET CONCOURS.

Le diplôme de professeur de Volapük a été accordé à

- MM. CHALMENDRIER, professeur au collège de Vitry-le-François.
 » FIORETTO DA RIN, professeur au R. Convitto nazionale, à Venise.
 » A. ZOLA, secrétaire de la mairie de Pinerolo, Italie.
 » LÉON GENIN, officier de la réserve, à Châlon-sur Saône.

Le concours général entre les volapükistes français a eu lieu le 12 mai. Le sujet à traiter était le suivant : *le volapük est une langue simple, facile et nullement inharmonieuse.*

Recevront une médaille :

- MM. CHALMENDRIER, professeur au collège de Vitry-le-François.
 » GENIN, officier de la réserve, à Châlon-sur-Saône.

Une mention honorable est accordée à :

- M^{lle} LESOURD, editrice de musique, à Paris.
 MM. BAUDY, de la maison Garnier et C^{ie}, à Châlon-sur-Saône.
 » BOVAY, publiciste, à Paris.
 » DEFAUX, employé à la mairie d'Auteuil.

L'examen écrit pour l'obtention du diplôme de Spodal a eu lieu, le 15 avril, dans les principaux centres volapükistes d'Europe et d'Outre-mer. Nous faisons suivre la liste générale des diplômés.

Europe.

Allemagne. — M^{lles} Dietze, Eppert, Günther, Hartwig, Martens, Mayr, Pagel, Ruch, A. Sitte, H. Sitte, Schlikau, Schmidt. M^{mes} Gschwender, Weiss.

MM. A. Antoni, v. Arnim, Buchenberg, A. O. Cramer, Duschl, Engler, Förster, Fraass, Gœpel, Grabo, Guggenberger, Haase, Hamel, Heinrich, Heinzelmann, O. Hofmann, Kamp, Knoll, Korte, Krippner, Kummer, Libbertz, Mattern, Perne, Pötter, Rank, Schierz, Seelus, Seiler, Sternaux, Wagner, Wassermann, Zott.

Angleterre. — MM. George Syd. Coram, Andrews, Webster.

Autriche. — M^{lles} Pfeiffer, Reisser, Wittmayer.

MM. Asderball, d'Endel, Helbling, Kroiss, Rhomberg, Zamponi, Laszlo Paczka, R. Perne, L. Pirker.

Belgique. — MM. van den Bergh, van den Briele, Capouilliet, Carpentier, De Buyser, Delva, Feyt, Hullebrouck, Laureys, Michielsen, Osan, Reiners, Reintjens, Vroome, Wens.

Danemark. — M^{lles} Foltmann. A. Kühn, Th. Kühn, Dagmar Petersen, Ella Petersen, Mary Petersen.

MM. Bolin, A. Engelbreth, L. Engelbreth, Forshell, Höglund, Jensen, Larsen, Lund, Mortensen, Pernell, Carl Petersen.

Espagne. — MM. Pradera, de Urquijo è Ibarra.

France. — M^{lles} Bisquit, Demougeot, E. Huë, J. Huë, Hutellier, Lame, Thierry.

MM. Airaud, Ancelin, Aubert, Autet, Benoit, Bernard, Billerey, Bonhenry, Bovay, Bret, Brias, Cambier, Chaillet, Coste, Erichson, Fontheuneau, Gascougnolle, Jacob, Jubin, Lafond, Lageat, Leclerc, Letorey, Limoge, Lombard, Marchand, Marock, Meunier, Morisot, Müller, Perigaud, Robichon, Roullot, Tamisier, Verot, Weber.

Hollande. — MM. Kolff, H. J. van de Stadt, C. H. Tromp.

Italie. — M^{lles} Ida Arnaboldi, Jole Arnaboldi, Fighera, Foulques, Gilardi, A. Moriondo, G. Moriondo, Norzi, Regina, C. Rocco, R. Rocco, Robert. M^{mes} Paglieri, Parkes.

MM. Agueci, Bertoli, Palladino Carmelo, Falso, Figuccio, Genovesi, Lasagna, Lionetti, Migliore, Minorati, Nobis, Pieri, Sozzi, Tagliabre, Tummarello, Vettori.

Portugal. — M^{me} Leoni.

MM. J. J. Branco, F. Jose Coelho, de Faria, M. F. Limao, Luiz de Pavia, de Costa Castilho, João Rodriguez, P. Segurado, A. Jose da Silva.

Russie. — M^{lles} Iversen, Lindström. M^{me} A. Studnitzkaya.

MM. Dramm, Geispitz, Gellis, Gronwald, Werner, Ehernujenko.

Suède. — M^{lles} Biörklund, Fröberg, Nordell.

MM. Hedvall, Lundgren.

Suisse. — M^{mes} Rosa Niederer, F. Høehe.

MM. Engelbert, Forster, Keel, Jacob, Jucker, Locher, Rietz, Ritter, Schwarz, Thomann.

Amérique.

Brésil. — M. Jose Brazilicio de Souza, Eduardo Nunes Pires.

Canada. — François P. Vincent.

États-Unis. — M^{lles} Clark, Frech, Simpson. Villa Doushett, Ella Morton, M^{mes} Conrad, Jenkins.

MM. Blanchard, Javan Bryant, Creelmann, Davies, Dolloff, O. D. Orton, W. F. Ringnalda, Saclier, Schrader, Patrick Smith, Vaslit, Wood, J. M. Reynolds, William Crowhurst.

Asie.

Chine. — MM. Chew-Leong-hoe, Yeh Yu-lin.

Japon. — M. H. Sasaki.

Afrique.

Égypte. — MM. Fanti, J. J. Oddi, L. Wirth.

Océanie.

Australie. — Rienits.

TRIBUNE LIBRE.

Un Émule d'Esperanto.

Nous avons reçu la communication suivante de notre spirituel correspondant de Marseille.

Marseille, 30 juillet, 1889.

Monsieur le Rédacteur en chef,

Moi (klonalitakipafablüdacifalöpasekretan....) et deux de mes amis de la Cannebierre, nous venons d'inventer, à notre tour, une langue universelle, que, par égard pour le volapük et par affection pour notre ville natale, nous avons baptisée du nom de **Dögabilapük**, c. à d. langue de la **Canne+bierre** (dög+bil).

Notre langue présente cet avantage sur le volapük et les langues d'Esperanto de Henderson, de Nicolas et *tutti quanti*, qu'il suffit de savoir le français et une douzaine de tournures marseillaises pour la comprendre. Elle est de plus extrêmement harmonieuse,

chacun de ses mots se terminant par une voyelle, et le **u** se prononçant à la provençale **ou** ; il n'y a d'exception que pour les jurons, auxquels nous donnons la désinence **x**, et que nous faisons précéder des deux consonnes **tl**, afin d'en rendre la prononciation impossible : **tl-kadidix**, **tl-diablex**, **tl-nomdunepipex**, **tl-goddemmex** !

Il nous semble, en un mot, que nous avons réalisé le rêve de tous ces illustres cerveaux, dont vous avez dressé la liste dans le Yelabuk. Jugez plutôt :

L'œuf de Christophe Colomb.

Unu mastru de eskolu demanda unu juru a sus petitus eskolarus : « **Ki eta Monsignoru Kristofu Kolombu ?** » Nullu eskolaru donna unu bonu reponso. Enfinu lu petitu Josefu leva lu manu e esklama. « **Signoru mastru, iu lu so, iu lu so** ». — « **Parli, petitu bambinu** », reponda lu mastru. — Josefu reponda : « **Monsignoru Kolombu eta unu kanardu amerikanu** ». — « **Tl-kadidix, poru kelu motivu kredo tu ke illu eta unu kanardu** », kria lu mastru ? — Josefu reponda : « **Porke miu papa parlo sovente a miu mama de lu ovu de Kolombu** ».

Eh bien, que dites-vous de ça ? **Juru**, jour, **kanardu**, canard, **ovu**, œuf, **porki**, parce que ; et puis **o** pour le présent, **iu so**, **tu kredo**, **illu parlo**, **a** pour le passé, **iu donna**, **iu eta** (étais), **i** pour l'impératif, **parli** !! Nous ne nous étonnons que d'une chose, c'est qu'il ne nous ait fallu que trente-cinq minutes pour inventer le **Dögabilapük**. Et, cependant, vous devez reconnaître que notre langue vaut bien celle d'Espéranto, que nos ennemis déclarent infiniment supérieure au volapük, parce qu'il suffit d'avoir appris, pendant sept ou huit ans, le latin et le grec pour la comprendre à première vue !

Lorsque vous en aurez assez du volapük, dites-le-nous, nous vous nommerons à l'unanimité cifal du **Dögabilapük**.

En attendant je reste toujours, Monsieur le Rédacteur en chef,

D. O. D.

J. SAILHAC,

Klonalitakipafablüdacifalöpasekretan

N. B. — A l'exemple de M. Schleyer, nous avons décidé de créer un brevet de **troubadour** ou **poedal dögabilapükik** ; il sera délivré aux quarante premiers chantres de la Bouillabaisse. — **Bouillabaisse lifomös** !!

Mobs al Kadem.

1. TALED, TALAV, TALAVEDAV.

Vöd **taled** binom nezesüdik, bi **talav** malom vödo noli dö tal, « géographie, Erdkunde ». Vöd « géologie » no mütom palovepolön me **talav**, sod me **talavedav**, o. b. nol dö ved tala.

2. GLADAFNUM.

No sagonöd **gladabel** : **gladaflum** te sepetom suemi vöda « glacier, Gletscher », ibo « le glacier » fulom nebeli äs flum dunom, nevelo tegom geilis.

3. NELOMIBÖP.

Nekulivöp malom vödo topi, kel no pakulivom u no kanom pakulivön, kludo lulakis, topöfis geibelemas pagetöl me stons u glad e nif dulik; « désert, Wüste » binom top kel kanom pakulivön vatopo, kiöp def lömiba pagüvom dub vatam : Ägüpän, as sam, binom nebel nekulivöpa Sahara. Bi « désert » binom län nen lömib, mütom panemön volapüko **nelomiböp**.

Halle, jölul 5^{id} 1889.

ALFRED KIRCHHOFF.

Le voyage d'Orient de l'archiduc Rodolphe

par LEDERER.

Monsieur le professeur Lederer de Vienne vint de publier, en un splendide volume de 300 pages, une traduction en volapük du Voyage d'Orient de l'archiduc Rodolphe (**Lefüdänatäv fa klonaleson Rodolf**; II, in-8. Leipzig, Mayer, fr. 5,50). C'est un ouvrage qui fait honneur au volapük. Nous faisons suivre la description de **Bethléem** avec la traduction française de M. de Barazia. (Réd.)

Nem **bêt-lahem** binom ülbäledik e malom in hebränapük **bo-datop**; in jenav bäledabibik zif at ebinom mäkabik dub fluköf züma, e togo pepliedöl mödo as lom famüla de David. Nem **Ephrata** meböl i liegi läneda at pegivom ome ofeno fa plöfets in kanits omsik blesenafulik.

Le nom de Bethléem est très ancien et signifie en hébreu *la maison du pain*; d'après l'Ancien Testament, cette ville a été célèbre, pour la fertilité du sol environnant, et, tout à la fois, vénérée comme patrie de la famille de David. Le nom d'Ephrata, qui rappelle aussi la richesse de cette contrée, lui a été souvent donné par les prophètes dans leurs chants prophétiques :

« E ol, Betlehem Ephrata, kel
« binol smalik bevü milats in Juda,
« se ol ut okömom, kel obinom
« büdel in Israel. »

Zif seistom su belabäk, binom pebumöl pänaliko len klivs disöl xäniko e binom deno pesetenöl lonedo; leülagads e vinagads plenöpabidik binoms bevü klivs stonsik e givoms kaladi flenik glünik mage lölik.

Doms pebumöl me ston vietik e nufs plenik omas, glöpanufs e tüms glügas, plenanus e kleuds, atos valik givos tope at sanik kaladi zifa gletik; dido no binom zif somik.

Bei doms balid nitlidom in süt nabik; stonafutöp falamekik, bums gulafulik, völs dagik, vegam ai susavedo e disavedo, binoms feks balid, kelis tevel getom. Togo pöt studas nitedik popavik palofom. Betlehem labom kaladi zifa bäledik hebränik nog mödo umo ka Jerusalem. Mens, kelis logon su nufs plenik domas omsik, in süts e len litöps, binoms yudels bäledik bikik; fän it no kanom penön omis votiko. Turbans gletik, klotem kölamagifik, löpaklots vielik; liegikels in klotem de pharisels, pöfikels peklotöl äs mens et, kels egetoms se mud dalivala setis läbadablinöl tida omik su plads e süts.

Ikaladlogoda binomleigiko hebränik: nuds lonedik peblegöl, köl neledik logodas, balibs blägik u ledik, pelinöl e finöl in tips tel, äs logon osi su mags de Christus e postelas oma.

Voms binofs pato selednik: peveadöl in klotems vidik, plifaliegik, kölik; klöf vietik pepliföl vemo pänaliko su kap; skinaköl neledik, logs, logods e hels jönikün, kelis kanon fänön. Elogob nevelo vomis so jönik äs in Betlehem, ni vomis jönik so mödik in zif bal. Foms nobikün godamotik, vio kanon fänön oke vomis magifikün biba de Christus, stepofs is jeno da süts.

« Et toi, Bethléem Ephrata, qui es petite
« entre les milliers de Juda, c'est de toi que
« sortira celui qui régnera sur Israël. »

La ville, située sur le dos de la montagne, est construite d'une manière pittoresque sur les pentes qui s'étagent en escarpements; elle s'étend néanmoins en long; des jardins d'oliviers et des vignes en pente s'élèvent entre des soutènements pierreux et donnent par leur verdure à tout le tableau un caractère qui plaît.

Les maisons bâties en pierre blanche avec leurs toits plats, les dômes et les tours des églises, les terrasses et les cloîtres, tout cela donne à ce saint lieu l'aspect d'une ville plus grande qu'elle n'est en réalité.

Passé les premières maisons, on pénètre dans une rue étroite; un pavé raboteux, des constructions anguleuses, des murs sombres, un trajet tout en montées et en descentes, sont les premières impressions que le voyageur reçoit. En même temps l'occasion d'intéressantes études de mœurs populaires s'offre à lui. Bethléem a le cachet d'une vieille ville hébraïque bien plus encore que Jérusalem. Les gens, que l'on voit sur les plates-formes de leurs maisons, dans les rues et aux fenêtres, sont de vieux juifs bibliques; l'imagination elle-même ne saurait les peindre autrement. De grands turbans, des vêtements aux couleurs éclatantes, des surtouts bigarrés; les riches portant le costume de la secte des pharisiens; les pauvres vêtus comme l'étaient ceux qui reçurent de la bouche du rédempteur les paroles sanctifiantes de son enseignement sur les places et dans les rues.

Le type juif de leur visage est également frappant: nez long aquilin, teint pâle, barbe noire ou rousse, enroulée et se terminant en deux spirales, comme on le voit sur les images du Christ et de ses apôtres.

Les femmes sont particulièrement étranges: enveloppées dans des vêtements amples aux riches plis chatoyants; une toile blanche très pittoresquement plissée sur la tête; la peau blanche et les yeux, la figure et les cheveux les plus beaux qu'on puisse imaginer. Je n'ai jamais vu de femmes aussi belles qu'à Bethléem; ni autant de belles femmes dans une seule et même ville. Les formes les plus nobles de la Mère divine, telles qu'on peut se représenter les splendides femmes de la bible du Christ, parcourent réellement ici les rues.

Tevel stunöl niludom das dlimom binön in dels Sanala, ven Maria in ludom pöflük emotof godameni, e sapels se lefödän, suköl steli, ekömoms se bapöps nebela de Jordanus, kö nomädakinäns libik omas ebinoms so äs binoms nog adelo.

Betlehem fagom tikis tevela nog mödo umo ka Jerusalem se plisen in dels et, kelis kons bibik mekoms obes pesevik; e, if binos mögik, logon valikosi nog kleilik umo, äsif ilogon-la osi ya lonedo büo in cilüp.

Sened de Betlehem e pato tops sanik oma, kelis obepenob lefovo, binoms ülfom ripapleda, äs logobs omi su mags pänelas relik Zeno-düpa, e äs väyelo palegivom, pebe-penöl me köls vielik, ciles as pledadin relik.

Zif binom pelödöl fa krits; glepop evedom is kritik e bevü mens lulmil binoms slamels te kiltum.

LEDERER.

Le passant étonné se prend à rêver qu'il est au temps du Sauveur, quand Marie, dans sa pauvre cabane, mit au monde l'Homme-dieu et que les mages de l'Orient, guidés par l'étoile, vinrent des profondeurs de la vallée du Jourdain, où leurs royaumes nomades s'étendaient librement tels qu'ils sont encore aujourd'hui.

Bethléem ramène rétrospectivement la pensée du voyageur, beaucoup plus encore que Jérusalem, vers ces temps que les récits bibliques nous ont fait connaître; l'on y revoit, s'il est possible, tout cela encore plus nettement, comme si on l'avait déjà vu longtemps auparavant dans son enfance.

La vue extérieure de Bethléem et principalement de ses saints lieux, que je décrirai tout à l'heure, rappelle la sainte-Crèche telle que nous la voyons dans les tableaux religieux des peintres du moyen âge, et comme la reproduisent les images coloriées que l'on donne tous les ans aux enfants comme jouet religieux.

La ville est habitée par des chrétiens; la majeure partie de la population y est en effet devenue chrétienne, et, sur cinq mille âmes, il n'y a que trois cents musulmans.

H. DE BARAZIA.

Le docteur Iparraguirre.

Le Volapük vient de faire une grande perte dans la personne de M. Iparraguirre, qu'une longue et douloureuse maladie a enlevé aux volapükistes espagnols.

Doué d'une vaste et solide érudition, représentant de l'Espagne au conseil académique, président de l'Association espagnole, M. Iparraguirre était appelé à rendre à notre cause les plus grands services. C'est au retour d'un voyage à Paris, en 1885, qu'il résolut d'introduire le volapük en Espagne: à cet effet il fonda le *Zenodaklub volapükik späna*, publia une Revue volapüke, et écrivit plusieurs ouvrages remarquables pour l'étude de la nouvelle langue.

L'académie était pleine d'admiration pour cet apôtre convaincu et dévoué, qui, à lui tout seul, à force de courage et d'énergie, avait su gagner au volapük les sympathies de son pays.

Sa santé délicate n'a pu résister aux travaux sans nombre dont il s'était chargé, et la mort nous l'a enlevé, au moment où nous comptions le plus sur lui. Son souvenir restera cher à la mémoire des volapükistes.

KERCKHOFFS.

DIVERS.

Ainsi que nous l'avons déjà annoncé précédemment, le congrès des volapükistes se tiendra à Paris du lundi 19 août au mercredi 21.

Les réunions auront lieu dans les salons de la Société d'Encouragement, rue de Rennes, 44, en face de l'église Saint-Germain-des-Prés. Il y aura deux séances par jour, l'une de 9 à 11 h. du matin, l'autre de 3 à 6 h. de l'après-midi.

Un nombre considérable de délégués se sont déjà fait inscrire.

Les délibérations du congrès porteront principalement sur le nouveau projet de statuts de l'Académie et sur l'examen de la Grammaire normale, dont le texte a été donné dans le n° 24.

Sont admis au congrès avec voix délibérative :

1. Les Kademals ;
2. Les Kongefals ;
3. Les délégués des associations.

Le prix des cartes d'admission, banquet compris, est de 20 fr.

La simple carte d'entrée délivrée aux personnes n'ayant pas droit de vote et n'assistant pas au banquet est de 5 fr.

Se faire inscrire au siège de la Société, 174, B^d Saint-Germain.

* * *

Nouveaux membres de l'Association :

- MM. P. BELLOT, peseur juré, Joliette, Marseille.
 » DUTROUILH, professeur au gymnase d'Elatma, Russie.
 » ROBICHON, négociant, 35, rue des Merciers, à La Rochelle.
 » THIAGO DELGADO, professeur, real Casa Pia, Lisbonne.
 » BAUMGARTNER, négociant, 13, Neukirchplatz, Strasbourg.
 » ORVILLE D. ORTON, 224, Walnut Street, Saint-Louis.

* * *

Il vient de se former aux États-Unis un comité préparatoire pour l'organisation d'une vaste association nationale pour la propagation du volapük. MM. Sprague, Ampt et Beale ont été chargés d'élaborer un projet de statuts.

Les délégués des Associations italiennes pour la propagation du volapük se sont réunis, le 28 juillet, en assemblée générale, à Milan.

Nous extrayons ce qui suit d'une circulaire du volapükaklub de Joinville, province de Santa-Catharina, Brésil :

Diseinü bevikodön taelis vpa. e suadön nonelis dö völad e mög vöpüka sembal, volapükaklub isik vipom setopön, if pomekos mögik ome, konleti de potakads, peneds e. l., pepenöl vpo, se zifs valik tala.

Setopam pedisinöl sötom jenön balüdo in zif at, e, poso, in zifs votik limepäna. Kopanals kluba speloms das olabol gudi yufön omis in lefulnam konleta et, sedöl ol it, u kodedöl das flens ola sedoms omes potakadis u penotis vpik., ninöl notedis blefik tefü stad vpa. in zif ola, pämis u smape-nädis in u dö vp., blefo valikosi kelos kanos födön desäni oba.

Le volapükaklub de Salzbourg organise pour le 5 août une exposition de travaux se rapportant au volapük. Nous prions nos amis d'envoyer un exemplaire de leurs publications à M. Schäringer, le président du klub.

Les membres du volapükaklub autrichien de Linz désirent se mettre en relation avec les volapükistes français. Adresser les lettres au secrétaire, M. Aug. Galmiche, à l'Hôtel Austria.

Le volapükaklub de Leipzig prie également les volapükistes français de se mettre en relation avec lui. Adresser les lettres à M. Hans Kittel, 6, Braustrasse.

* * *

La revue milanaise *Volapük*, rédigée par M. Assio, a cessé de paraître ; elle est remplacée par le *Nunal*, qui paraît une fois par

mois (Via unione, 20; 4 fr. par an). Un des premiers abonnements a été souscrit par la reine Marguerite.

Une nouvelle revue volapüke vient de paraître à Copenhague, sous le titre de *Timapenäd volapükik plo Dän e Novegän*. Rédacteur en chef: M. Bayer.

Le *Volapükabled Dänik*, fondé par M. Aaen, est devenu le *Volapükabled Däna*, et a pour rédacteurs deux des plus vaillants volapükistes du Danemark: MM. Ernst Enna et Wilh. Hansen.

MM. Van der Heyden et Sasaki ont fait paraître à Yokohama une grammaire et un dictionnaire volapük-japonais. Il fallait autrefois plus de cinq ans à un Japonais pour correspondre avec un Européen; grâce au volapük, il n'y mettra plus que deux à trois mois.

M. Pflaumer, le nouvel académicien, vient de nous donner une traduction, avec texte latin en regard, de quelques chapitres de la Germanie de Tacite, sous le titre de **Tacitus, Dö seit, südods e pops Germäna**.

M. Pflaumer s'est placé par ce travail au premier rang de nos meilleurs volapükistes.

M. le commandant de Ugarte, le nouvel académicien espagnol, a publié, sous le titre de *Proceso de la Lengua Universal*, un mémoire de 200 pages sur le problème de la langue universelle. On y trouve traitées de main de maître toutes les questions qui se rapportent de près ou de loin à la création d'un idiome artificiel.

L'éditeur Meuriot du Boulevard de Strasbourg vient de publier une gracieuse romance **Püd e Blodät** de M. Champ-Rigot, avec musique de M. E. de l'Herbilliers. Tous nos compliments à notre infatigable collaborateur ainsi qu'au jeune compositeur.

M. le Dr Mies de Bonn a présenté au congrès anthropologique un travail scientifique en allemand et en volapük sur la méthode de mensuration des crânes. Nous l'avons exposé avec les autres ouvrages volapüks au Palais des Beaux-Arts, dans la vitrine 54 de la classe VIII.

Quatre nouvelles langues universelles, destinées dans l'esprit de leurs auteurs à remplacer le volapük, ont été inventées ces jours derniers. Ce sont:

Le *Spokil* du Dr A. Nicolas;
Le *Mundolinco* de Braakman;
L'*Anglo-Franca* de Hoinix;
L'*Idioma universal* de Selbor.

Nous recommandons tout particulièrement à l'attention de nos lecteurs le *Spokil*; il y a d'excellentes choses dans la partie lexicologique.

* * *

Nos amis de Saint-Pétersbourg nous parlent de la brillante soirée qu'un de leurs kademals, M. l'ingénieur Rosenberger, a offerte dernièrement à l'élite de la société volapükiste pour fêter le dixième anniversaire de l'existence de la nouvelle langue. Les danses, qui se sont prolongées jusqu'à 4 heures du matin, ont été interrompues à plusieurs reprises par des chants et des discours en volapük.

* * *

Nous recevons de Milan la circulaire suivante:

Söl, Labob stimi nunön ole atoso fünami Danotabüra volapükik tedelik, penemöl Tedaffen, ko sied zenodik in Milano, corso Magenta, 37.

Tedaffen, laböl fetanis in zifs valik Täla, givom danotis tedelik dö tedadoms Tälik.

Al bonedön büri at zesüdos lemön danotabuki smalik bal, suämü fs. 12.50. Danotabuk at gitom danotis 5 tefü tedadoms Tälik.

Tedaffen labom i spodelis in läns valik, sikodo givom danotis dö tedadoms seläna. Bür at kosiam dom togo lisedis tedelas, kofükelas e dünanas. Valikos sukü mesedam lepötik. Pelon biseo.

Spelob das vpaf lens valik oyüfoms diseini at obas, ibo stitam at binom blöfam veütikün de pöfud volapüka.

Nemü Dilekef Tedaflena

LUIGI CAPPELLO.

On nous écrit de Graz (Styrie) :

Kaföp söla Wirth, stanöl zenodü legad jönik zifa, pakomedom volapükanes valik kels ovisitoms Graz. Söl Wirth binom volapükan zilik

e ogivom ladetis volapükanas isik, kels olaboms gäli gletik ven, okanom beglidön kopanelis tikada ot.

ROUSSEL.

CORRESPONDANCE.

M. D., à Elatma. — Nous avons tenu compte de vos observations dans la partie phonétique de la grammaire.

M. S., à Bordeaux. — Nous ne pouvons insérer votre lettre, elle est trop mordante. Nous reconnaissons avec vous que la note n° 1846 du *Volapükabled Zenodik* est singulièrement déplacée, mais nous ne devons pas oublier non plus que le Datuval a épuisé sa santé au service de notre cause.

M. D., à Chicago. — Votre petite fable n'est pas mal tournée; mais il y a quelques anglicismes, p. ex., **pos givöl** (= after giving), au lieu de **na igivom**.

M. B., à L. — Vous proposez de former le féminin par une terminaison: **blod, blodij** ou **blodaj**. C'est une idée qui nous plaît beaucoup; seulement comment ferez-vous avec **kelom, kelof, kelos** et quelques autres?

M. H., à H. — Le premier manuel de politesse qui sera publié en volapük, nous vous l'adresserons; vous en avez grandement besoin.

M^{me} P., à V. — On peut traduire *j'ai entendu chanter votre frère* par **elilob blodi olik kanitöl** ou **blodi olik kel äkanitom**.

M. B., à L. — Nous ne voyons pas moyen de considérer *bon jour* et *je vous remercie* comme des interjections. Qu'on dise donc **glidob, danob** ou **bien glidi, dani**. **Danö e glidö** ne peuvent se justifier.

M. R. G., à Vienne. — *Er nennt sich Karl*, dans le sens *il s'appelle Charles*, doit se traduire par **nem omik binom Karl**, ou par **panemom Karl**; **nemom oki Karl** ne se comprend pas.

M. H., à S. — **Kökoms zitoms vendelo lulüdela alik** est une grande faute; un adverbe (*vendelo*) ne peut pas régir un génitif. Dites: **zitoms lulüdelo, vendelo**.

M. F., à Madrid. — **Labob stimi dilidön ole** ne peut pas signifier «j'ai l'honneur de vous informer»; c'est un affreux barbarisme. Pourquoi ne diriez-vous pas **labob stimi nunön ole**.

M. F., à Marseille. — *Il est trop pauvre pour nourrir ses enfants* est un gallicisme; dites tout simplement, *il est si pauvre, qu'il ne peut nourrir ses enfants*: **binom so pöfik das no kanom nulüdön cilis okik**.

M. D., à K. — **Oksamom sludotis e ozepom en kelosis (!!) okanom zepön** est fautif: à quoi donc se rapporte ce pluriel neutre **kelosis**? **Glidolös de (!) ob**, *saluez de ma part*, est également incorrect: traduisez par **nemü ob** (**en mon nom**).

M. P. J. M., à Sydney. — L'erreur dans l'emploi du verbe **dälön** provient d'abord de ce que M. Schleyer l'a remplacé dans son nouveau dictionnaire par **dalön**, et ensuite de ce que le verbe allemand correspondant *dürfen* a deux significations différentes, chose à laquelle le Datuval n'a pas songé.

Le Datuval écrit **vädelo** au lieu de **vadelo**, sous prétexte que **va** est préfixe (= carré); mais alors il faudrait aussi changer **valod, vadat, vafan, valüd, valut, vanül, vatip**, etc.

M. B., à C. — Traduisez *tous les trois jours* par **del kilid alik**. Ne traduisez par *le plus tôt possible* par **mögiküno suno**;

ce serait un germanisme incompréhensible. Dites donc tout simplement **sunüno**.

M. *Sprague* nous écrit :

Söl löfik: Emekol nedesäniko negiti söle Cohn de Chicago, in flan 270 de *Le Volapük*, kö sagol das om elautom püki smilik « *Visona* ». Söl Cohn binom volapükan zilik, skilik e fiedik. Te äsâkom obi tefü *Visona*, e no äbelobom omi. Cedob *Visona* nedigik konsida fefik, e klödob das opübol vilöfiko menodi at. Pük kiom binom pük calik Bel-

jäna? Heyligers sagom in *Nogandas* binom nedänapük, e das epölob sagöl Anvers pla Antwerpen; nüm ot *Nogana* polom potastäpi « Anvers—Place St.-Jean. »

Charles E. SPRAGUE.

Réponse: Ebinob du yels tel studel nivera in Louvain, kiöp ebinob kopanal kluba literatik flentänik e kluba literatik flanänik: in klubs bofik pesagos egelo das puk flentänik binom pük calik Beljäna. Sed tempora mutantur...

K.

Les Essais de Langue universelle au XVIII^e et au XIX^e Siècle.

Notes bibliographiques ¹.

XVIII^e SIÈCLE.

David Solbrig. — Allgemeine Schrift oder Art die Ziffern zu schreiben; in-8. Coburg, 1736

Ludovico Richeri. — Alfabeto della natura e dell' arte, 1750. (Voy. *Casalis*, *Dizionario storico degli Stadi Sardi*).

Will. — De lingua universali. Altona, 1755.

Michaelis. — Dissertation sur l'influence des opinions sur le langage et du langage sur les opinions, traduit de l'allemand; in-8. Bremen, 1762.

— Dissertation on the influence of opinions on language and of language on opinions... with an inquiry into the advantages and practicability of a universal learned language, which gained the Prussian royal Academy's prize on that subject; in-4. London, 1769.

Je crois que le texte allemand n'a pas été publié.

Lambert. — De la langue universelle dans *Neues Organon*. Leipzig, 1764.

Faiguët. — Langue nouvelle dans l'*Encyclopédie ou Dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers*. Paris, 1765.

Nath. Chamberlaine. — Tractatus de Literis et Lingua philosophica; in-4. Dublin, 1769. Dans quelques catalogues on donne l'année 1769.

Jones. — The philosophy of words, containing among others a plan for a universal and philosophical language; in-8. London, 1769.

— An essay towards an investigation and introduction of English as a universal Language upon the first principles of speech according to its hieroglyphic signs; in-8. London, 1771.

Francesco Soave. — Ricerche intorno all' istituzione naturale di una società e di una lingua; in-8. Milano, 1772.

G. Kalmar. — Præcepta grammatica atque specimina linguæ philosophicæ sive universalis ad omne vitæ genus accommodatæ; in-4. Berolini et Lipsiæ, 1772.

— Grammatikalische Regeln zu einer allgemeinen Sprache; in-8. Wien, 1774.

Precetti di grammatica per la lingua filosofica universale propria per ogni genere di Vita. Roma, 1773.

Cet ouvrage n'est probablement qu'une traduction du livre de Kalmar.

Changeux. — De la langue universelle dans la « Bibliothèque grammaticale abrégée ou nouveaux mémoires sur la parole et l'écriture ». Paris, 1773.

Condorcet. — La langue universelle dans *l'Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. Paris, 1774.

Copineau. — Les hommes pourraient-ils inventer une langue? dans *l'Essai synthétique sur l'origine et la formation des langues*. Paris, 1774.

Chr. G. Berger. — Plan zu einer allgemeinen Rede und Schriftsprache für alle Nationen; in-8. Berlin, 1779.

Beauzée. — La langue universelle dans le *Dictionnaire de grammaire et de littérature*. Liège, 1789.

Fry. — *Pantographia*, containing accurate copies of all the known alphabets; in-8. London, 1789.

Ampère. — Une langue philosophique. 1793.

Ampère (1775-1836), qui fut un des savants les plus illustres de la France, avait imaginé, à l'âge de 18 ans, une langue artificielle, dans laquelle il composa même quelques petits poèmes. Son système n'a pas été publié. Voy. la biographie d'Ampère, publiée par Littré dans *l'Essai sur la Philosophie des sciences*. Paris, 1843.

Delormel. — Projet de Langue Universelle, présenté à la Convention nationale, l'an III; in-8. Paris, 1795.

Voy. sur Delormel: *Henricy, Tribune des linguistes*.

de Maimieux. — Pasigraphie ou Art-science d'écrire et d'imprimer en une langue, de manière à être lu et entendu dans les autres langues sans traduction, par J. D. M.; in-4. Paris, 1797.

— Carte générale pasigraphique. Paris, 1808.

La pasigraphie du major de Maimieux a été annoncée en 1796, dans les *Annales religieuses*, T. I, p. 621, sous le titre suivant: SICARD, pasigraphie ou premiers éléments de l'art d'écrire et d'imprimer dans une langue de manière à être entendu dans toute autre langue sans traduction, inventée par D. M. A. M. d'I. A. (de Maimieux, ancien major d'infanterie allemande), et rédigée par l'inventeur lui-même et par R. A. Sicard.

v. Morath. — Pasigraphie oder Grundlegung der Kunst die 12 Zeichen so zu schreiben, dass alle Nationen es verstehen können; in-4. Paris et Altona, 1797.

Wolke. — Erklärung wie die wechselseitige Gedankenmittheilung allen kultivierten Völkern des Erdkreises oder die Pasigraphie möglich und ausüblich sei, ohne Erlernung irgend einer neuen, besonderen oder einer allgemeinen Wort- oder Zeichensprache; in-4. Dessau, 1797.

Condillac. — La langue universelle dans *l'Art de penser*. Paris, 1780, et dans la *Langue des calculs*. Paris, 1798.

Le Gérando. — De la langue universelle dans *Des signes et de l'art de penser*. Paris, 1799; III, 15; IV, 11 et 15.

Grotefend. — *Commentatio de Pasigraphia, scriptura universali*; in-4. Göttingen, 1799.

Vater. — Pasigraphie und Antipasigraphie, oder über die neueste Erfindung einer allgemeinen Schriftsprache für alle Völker, nach Wolken's, Leibnitz, Wilkin's und Kalmar's pasigraphischen Ideen. Weissenfels, 1799.

— Versuche einer allgemeinen Sprachlehre, mit einer Einleitung über den Begriff und Ursprung der Sprache und einen Anhang über die Anwendung der allgemeinen Sprachlehre auf die Grammatik einzelner Sprachen und auf Pasigraphie; in-8. Halle, 1801.

Einstein cite encore Busch (*Jahrbuch des Fortschrittes der Wissenschaften*), et de Ugarte la Pasigraphie de *Joaquin Traygia* (1796).

Dwin Ray, dans son travail: «On some proposed Universal Languages» donne le titre d'un livre très curieux, publié à Bath, sans date ni nom d'auteur: *The Description and Explanation of a universal Character or manner of writing, that may be intelligible to the inhabitants of every country, althoug ignorant of each others language*,

XIX^e SIÈCLE.

Butet. — La langue universelle dans les *Mémoires de l'Institut*; IX^{ul}, 23^{id}, 1801.

Dans *l'Encyclopédie du XIX^e siècle* il est dit que Chambry a perfectionné les systèmes de Bulet et de Maimieux. La *Société celtique* de Paris lui a décerné, en 1805, une médaille d'honneur pour son dictionnaire en six langues, où les mots sont représentés par des nombres.

Hourwitz. — Polygraphie, ou l'art de correspondre à l'aide d'un dictionnaire dans toutes les langues, même dans celles dont on ne possède pas seulement les lettres alphabétiques; in-8. Paris, 1801.

Moussaud. — De la langue universelle dans *l'Alphabet raisonné*. Paris, 1803; T. II.

Näther. — Versuch einer ganz neuen Erfindung von Pasigraphie, oder die Kunst zu schreiben und zu drucken, dass es von allen Nationen der ganzen Welt in allen Sprachen eben so leicht gelesen werden kann als die Zahlencharaktere 1, 2, 3, in Form einer Sprachlehre, oder Grammatik, nebst 20 pasigraphischen Uebungen. Görlitz, 1805.

Appiani, dans le *Volapükabted Tälük*, cite encore pour l'année 1805 *Andreas Hetz*, de Vienne.

de Visme. — Pasilogie, ou de la musique comme langue universelle. Paris, Prault, 1806.

- Burmman.** — Programme de la Pasigraphie parlée, fondamentale de la caractéristique syntactique, système de notation universelle; in-8. Mannheim, 1807.
- J. M. Schmid.** — Von den bisherigen Versuchen eine allgemeine Schriftsprache einzuführen; in-8. Dillingen, 1807.
- Cogitationum clator completus scientificus Pasigraphiæ inserviens; in-8. Dillingen, 1807.
- Vollständiges wissenschaftliches Gedankenverzeichniss zum Behuf einer allgemeinen Schriftsprache; in-8. Dillingen, 1807.
- A. Burja.** — Die Pasilalie, oder kurzer Grundriss einer allgemeinen Sprache; in-8. Berlin, 1808.
- Niethammer.** — Ueber Pasigraphik und Ideographik; in-8. Nürnberg, 1808.
- A. Riem.** — Ueber Schriftsprache und Pasigraphie; Stück I, in-4. Mannheim, 1809.
- Einstein cite encore pour l'année 1809: Stein. Ueber Schriftsprache und Pasigraphie; in-8. München. Ce livre n'est pas mentionné dans les catalogues de Heinsius et de Kayser.
- X.** — De la langue universelle dans *La clef de toutes les langues*; Paris, Institut des sourds-muets, 1811.
- Rosenheyn.** — Ueber die Eigenschaften einer allgemeinen Sprache; in-8. Königsberg, 1815.
- P. S.** — Ricerche e proposte intorno ad una lingua universale. Milano, 1816.
- Appiani dit dans *Storia dei Sistemi pasilinguistici* que l'auteur de ce livre est probablement le père Soave (1743-1816).
- Destutt de Tracy.** — De la création d'une langue parfaite dans les *Eléments d'Idéologie*, T. II, p. 364-393. Paris, 1817.
- Lindau.** — Thoth oder allgemeiner Sprachschlüssel. Breslau, 1817.
- Laromiguière.** — De la langue universelle dans les *Leçons de Philosophie*. Paris, 1818; T. II, kap. 9.
- L'auteur propose, comme Vossius au XVII^e siècle, une mimique universelle.
- André Sthety.** — Lingua universalis. Wien, 1825.
- Le Mesl.** — Considérations philosophiques sur la langue française, suivies de l'Esquisse d'une langue bien faite. 1834.
- J. Matraja.** — Genigrafia italiana; in-8. Lucca, 1834.
- Ch. Nodier.** — De quelques langues artificielles qui se sont introduites dans la langue vulgaire, dans le *Bulletin des Bibliophiles*. Paris, 1834-1835.
- Aug. Grosselin.** — Système de Langue universelle. Paris, 1836.
- Renou.** — Traité de Pasigraphie (voy. *Journal des Villes et des Campagnes*, 25 août 1836).
- Esquisse** d'une Langue universelle; in-8. Paris, Dondey-Dupré, 1837.
- Denis de L. P.** — Système d'une Langue universelle; in-8. Paris, 1838.
- J. Schipper.** — A Grammar for an international language. Wiesbaden, 1839.
- V. Renzi.** — Le polyglotte improvisé, ou l'art d'écrire les langues sans les apprendre. Paris, 1840.
- W. H. Henslowe.** — The Phonarithmon. London, 1840.
- S. G. Howe.** — A Universal Language, dans la revue *American Institute of Instruction*. Boston, N^o 37, 1842.
- Bazin.** — Orbidaïe, ou Lettres et mots éminemment propres à constituer une Langue universelle; in-8. Lyon, 1844.
- E. Vidal.** — Essai d'une Langue universelle et analytique. Montpellier, 1845.
- E. Groves.** — Pasilogia, an essay on universal Language; in-8. Dublin, 1846.
- Charma.** — De la langue universelle dans l'*Essai sur le langage*. Paris, Hachette, 1846; p. 289-300.
- James Bradshaw.** — A scheme for making the English language the international language of the world, showing the desirableness of such language being adopted for such purpose. London, 1847.
- A. Fontana.** — De la Pasigraphie; in-8. Marseille, 1850.
- Letellier.** — Le langage international, contenant la théorie du langage international, un dictionnaire de 30,000 mots, un atlas de classification etc. Vol. IV, in-8. Caen, chez l'auteur, 105, rue de Bayeux, 1852-1886.
- Voy. sur Letellier: Chérié, Conférence sur la langue maternelle internationale de Letellier, Paris, 1887; Dormoy, Le langage international conventionnel. Paris, 1887.

- Pedro Lopez Martinez.** — Proyecto o Bases de lengua universal. San Lucar de Barrameda, 1852.
- Sotos Ochando.** — Proyecto de una Lengua universal y filosofica; 4^{me} éd., in-8. Madrid, 1855.
- Projet d'une langue universelle, traduit de l'espagnol par Touzé; in-8. Paris, 1855.
- Résumé analytique d'un projet de Langue universelle, traduit de l'espagnol par Touzé; in-8. Paris, 1855.
- Essais de nomenclatures scientifiques (chimie et botanique) dans la *Tribune des Linguistes*. Paris, 1859, nos 10, 11, 12.
- Voy. au sujet d'Ochando : *Henry*, *Tribunes des Linguistes*. Paris, 1858, nos 1, 2, 3. — *Florencio Janer*, *La Lengua Universal*. Madrid, 1860. — *José del Ojo y Gomez*, *La Lengua Universal*. Madrid, 1860. — *Menéndez de Luarda*, *Establecimiento de la Lengua Universal*; 1860. — *Boletín de la Sociedad de la Lengua Universal*, dirigido por *Lope Gisbert*; 1861-1862. — *Pedro Mata*, *Curso de Lengua Universal*. Madrid, Pablo Villaverde; 1862. — *L. Gisbert y P. Lorrío*, *Manual de Lengua Universal*. Madrid, 1863. — *Vinaverde y Domenech*, *Compendio de la Lengua Universal de Sotos Ochando*. Madrid, 1885. — *de Ugarte*, *La lengua universal*. Guadalajara, 1889.
- Dr. L.** — *Weltdeutsch*. Berlin, 1853.
- Dr. Lichtenstein.** — *Pasilogie oder Welt-sprache*; in-8, Breslau, Morgenstern, 1853.
- Rambosson.** — *Langue universelle, langage mimique, mimé et écrit; développement philosophique et pratique*; in-8. Paris, Garnier, 1853.
- *Discours sur la langue universelle, prononcé à l'assemblée de la Société des sciences industrielles, arts et belles-lettres de Paris*, 1856.
- Auguste Comte.** — *La langue universelle, dans le Système de politique positive instituant la religion de l'humanité*, T. IV. Paris, 1854.
- A Universal Language**, dans *Chamber's Edinburgh Journal*, nos 26 et 49.
- Ch. Renouvier.** — *De la question de la Langue universelle au XIX^e siècle*, dans la *Revue philosophique et religieuse*, T. II. Paris, 1855.
- Georges Edmonds.** — *A universal alphabet, grammar and language, comprising a scientific classification of the radical elements of discourse*; in-4. London, 1856.
- François Drojat.** — *La maitresse clef de la tour de Babel. Alphabet primordial, phonétique, graphique, idéal de toutes les langues du globe*. 1857.
- Lucien de Rudelle.** — *Pantos-dimou-glossa, Grammaire primitive d'une langue commune à tous les peuples, destinée à faciliter les relations internationales dans les cinq parties du monde*; in-16. Paris, Delalain, 1858.
- H. J. F. Parrat.** — *Langue simplifiée*. Porrentruy, 1858.
- Henry.** — *Rapport du Comité de la Langue universelle, dans la Tribune des Linguistes*, nos 1, 2, 3. Paris, 1858.
- *La Langue universelle, dans la même revue*, nos 6, 7, 8, 9. Paris, 1859.
- Moses Paic.** — *Pasigraphie mittels arabischer Zahlzeichen*, in-8. Semlin, Soppron, 1859.
- Un abrégé du livre de Paic a été publié sous le titre de : *System einer Universalsprache*. Wien, Lechner, 1864.
- Dr. Verdu.** — *Essai sur une nouvelle numération parlée, appliquée à un projet de Langue universelle*; in-8. Bordeaux, 1859.
- v. Gablentz.** — *Sprachwissenschaftliche Fragmente: I. deutscher Schlüssel zur Gavlen-sografie und Gavlensofonie, oder Gavlen-solalie; II. Leseübungen*; in-8. Leipzig, 1859-1860.
- *Handschriftlicher deutscher Schlüssel zur Gavlensografie*; in-4. Dresden, 1860.
- Stefano Ivecevic.** — *Pangrafia, ovvero Scrittura universale, arte nuova cosmopolitica*. Wien, Steger, 1862.
- De Lauture.** — *Grammaire du télégraphe; hypothèse d'une langue analytique et méthodique*; in-8. Paris, 1862.
- S. P. Andrews.** — *A universal Language dans la revue Continental Monthly*, n° 5. New-York, 1862.
- E. B. Freeland.** — *A universal Language dans la revue Continental Monthly*, n° 6. New-York, 1862.
- Sinibaldo de Mas.** — *Mémoire sur la possibilité et la faculté de former une écriture générale, au moyen de laquelle tous les peuples de la terre puissent s'entendre mutuellement sans que les uns connaissent la langue des autres*. Paris, Duprat, 1863.
- Dr. Alb. Wild.** — *Ueber Geschichte der Pasigraphie und ihre Fortschritte in der Neuzeit*, dans la *Revue Chronik der Gegenwart*. München, 1864.
- Max Muller.** — *On the possibility of creating an artificial language dans New lessons on the science of language*, T. II, 2. London, 1864.

Félix Julien. — Essai de langue universelle (pour les phares); in-8. Paris, 1865.

J. T. Roux. — Essai sur une langue universelle, un moyen proposé à tous les peuples de correspondre entre eux par des signes écrits; in-8, 1865.

Aldrick Caumont. — Langue universelle de l'humanité ou télégraphie parlée par le nombre agissant, réduisant à l'unité tous les idiomes du globe, avec 20 tableaux en 8 langues; in-8. Le Havre, Guillaumin, 1867.

Le Hir. — Langue auxiliaire universelle. Nécessité d'une Langue auxiliaire universelle, lettrée ou vulgaire, la langue latine seule pouvant convenir comme langue auxiliaire universelle; in-8. Saint-Pol-de-Léon, 1867.

Sudre. — Langue musicale universelle par le moyen de laquelle (après seulement trois mois d'études) tous les différents peuples de la terre, les aveugles, les sourds et les muets peuvent se comprendre réciproquement; in-8, 1867.

— Théorie et Pratique de la Langue universelle inventée par Sudre. Tours, Rouillé-Ladevèze, 1886.

— Gramatica della Lingua universale, ridotta per gli Italiani da *Busnelli*; in-16. Milano, 1883.

La première langue musicale universelle a été inventée, au XVII^e siècle, par un évêque anglais. Voy. *Mercury, or the secret and swift Messenger*, par Wilkins. London, 1641. Pour Sudre, voyez mon *Examen critique de la Langue universelle de Sudre* dans les *Bulletins de la Société d'Anthropologie*, 1885.

Pirro. — Universal Sprache, mit Wörterbuch; in-16. Paris, Retaux, 1868.

Bachmair. — Pasigraphisches Wörterbuch, Deutsch-Englisch-Französisch, T. II. Augsburg, 1868.

— Pasigraphical Dictionary and grammar. Augsburg, 1870.

Dans le *Conversations-Lexikon de Brockhaus* le nom de l'auteur est écrit *Bachmann*.

Pojattina. — Eine Vorlesung über die Pasigraphie: ihre Berechtigung, ihr Werth und ihre Zukunft. Wien, 1870.

(*A suivre.*)

Langue maritime universelle. — Code international des signaux à l'usage des bâtiments de toutes nations; in-8. Paris, 1871.

Cet ouvrage a été publié dans les langues des diverses nations maritimes. Des ouvrages semblables ont été publiés antérieurement à celui-ci, en Angleterre, par *Tynn* et *Squirre* (1818-20); *Philippe* (1836) et *Marryat* (1854); en France, par *Reynold* (1859) et, en Amérique, par *Rogers*.

Holmar. — L'interprète universel ou langue pour toutes les nations de l'univers; in-16, Gratz, Leykam-Josefsthal, 1871.

New Universal-Cipher language. London, 1874.

P. G. Hamerton. — International Communication by language, dans l'*International Review*, I, 721, New-York, 1874.

G. Stewart. — International Correspondance by means of numbers; an easy method whereby people of different nations may readily communicate with each other and a chapter on universal language; in-8. London, 1874.

J. W. Dyer. — The Lingualumina, or Language of Light, a simple, easy and philosophical mode of international communication between all the civilised nations of the earth. London, 1875.

Sertorio. — Un esame filosofico della grammatica universale. Oneglia, 1876.

— Il problema della Lingua Universale; in-8. Porto Maurizio, 1888.

Dr. J. Damm. — Praktische Pasigraphie, oder die Kunst mit allen Nationen der Erde korrespondiren zu können, ohne derer Sprache mächtig zu sein; in-16. Leipzig, Douffet, 1876.

Dr. Damm e Hogner. — Allmän Pasigrafi eller Universalskriftspråk. Köbenhavn, Andersen, 1877.

Ferrari. — Considerazioni intorno alla di ricerca di una lingua universale; 2^e éd., in-8. Modena, 1877.

Reimann. — Langue internationale étymologique, dans *Larousse, Dictionnaire universel du XIX^e siècle*, T. XVI., p. 1035. Paris, 1877.

KERCKHOFFS.

Le Gérant, H. LE SOUDIER.

LE VOLAPÜK

REVUE

PUBLIÉE SOUS LE PATRONAGE DE L'ASSOCIATION FRANÇAISE

pour la propagation du Volapük

Rédacteur en chef: Aug. KERCKHOFFS.

Prix de l'Abonnement:

France: 6 fr. — Union postale: 7 fr.

Rédaction et Administration:

174, Boulevard Saint-Germain, Paris.

SOMMAIRE DU N° 26.

Compte-rendu du Congrès. — Le Banquet du 21 août. — Les Essais de langue universelle au XIX^e siècle.

COMPTE-RENDU

du 3^e Congrès international des volapükistes tenu à Paris, du 19 au 21 août 1889.

Segun sluds kongefa telid de München 1887, volapükans elasmoms ayelo in Paris. Kongeföp äbinom iedom Dustodakluba netik.

Volapükans se läns mödik edilsu-
moms vobadis kongefa; se Flentän:
ss. Lourdelet, bisiedel Volapüka-
kluba flentänik, Kerckhoffs, dilekel
Kadema, Paul Champ-Rigot,
Poussié, Barthélemy, Hartmann,
de l'Épine, Amé, Lenoble, d'Hardi-
villers, Vaudémont, Saladin, Gaillar-
don, Tarry, H. Lourdelet, Pallier,
vv. Kerckhoffs, Lesourd; se Deutän:
ss. Schnepfer, Thiessen, Lenze,
Neubauer, Hoffmann, Schlich-
tinger, v. Aue; se Beljän: ss. Hey-
ligers, kademaal, Dierckx, Geeraerts,
Renier, Cruyt, Guissard; se Tälän:
ss. Ferretti, kademaal, Oreglia

Ainsi qu'il avait été résolu au 2^e congrès de Munich en 1887, les volapükistes se sont assemblés à Paris cette année. Les réunions ont eu lieu à l'hôtel de la Société d'Encouragement pour l'Industrie nationale.

De nombreuses nationalités étaient représentées au congrès: la France, par MM. LOURDELET, président de l'Association française pour la propagation du Volapük, KERCKHOFFS, directeur de l'Académie, PAUL CHAMP-RIGOT, POUSSIÉ, BARTHÉLEMY, HARTMANN, DE L'ÉPINE, AMÉ, LENOBLE, D'HARDIVILLIERS, VAUDÉMONT, SALADIN, GAILLARDON, TARRY, M^{mes} PALLIER et LOURDELET, M^{lles} KERCKHOFFS et LESOURD; l'Allemagne, par MM. SCHNEPPER, THIESSEN, LENZE, NEUBAUER, HOFFMANN, SCHLICHTINGER, M^{lle} AUE; la Belgique, par MM. HEYLIGERS, académicien, DIERCKX, GEERAERTS, RENIER, CRUYT, GUISSARD; l'Italie, par MM. FERRETTI, académicien, OREGLIA D'ISOLA, GUERRA, VILLANI, CATTI-

d'Isola, Guerra, Villani, Cattabeni, Bertolini, Appiani, l. Ferretti; se Nelijän: ss. Henderson, Tagliaferro; se Spän: ss. de Ugarte, kademal, Contamine de Latour, San Juan; se Rusän: ss. Tchernouchenko, de Haupt-Waldeck; se Dän: s. Paul Plum, kademal, l. Frandzen; se Löstän - Nügän: ss. Prskawiec, Brylinski; se Glikän: s. Achillopulo; se Pebaltats: ss. Sprague e Moutonnier, kademals, l. e v. Sprague; se Tükän: s. Ahmed-Riza-Bey; se Cinän: s. Yéou-Hsio-Kaë; e. l.

Bi mödanum kongefelas no äsevoms halvoto pösodo, komitef kongefa ikobovokom valikis al köm büvobik, balüdel, jölul 18^{id}, in kongeföp, düp 8^{1/2} vendelo.

BENI, BERTOLINI, APPIANI, M^{me} FERRETTI; la Grande-Bretagne, par MM. A. HENDERSON, et TAGLIAFERRO, de Malte; l'Espagne, par MM. DE UGARTE, académicien, CONTAMINE DE LATOUR et LOUIS SAN JUAN; la Russie, par MM. D. TCHERNOUCHENKO et DE HAUPT-WALDECK; le Danemark, par M. PLUM, académicien et M^{me} S. FRANDZEN; l'Autriche-Hongrie, par MM. PRSKAWIEC et BRYLINSKI; la Grèce, par M. ACHILLOPOULO; les Etats-Unis, par MM. les académiciens SPRAGUE et MOUTONNIER, M^{me} et M^{lle} SPRAGUE; la Turquie, par M. AHMED-RIZA-BEY; la Chine, par M. YÉOU-HSIO-KAË etc.

Comme la plupart des congressistes ne se connaissaient pas personnellement, mais seulement par correspondance, le Comité les avait tous convoqués à une réunion préparatoire, le dimanche, 18 août, à 8 h ^{1/2} du soir.

PREMIÈRE SÉANCE.

Kongefels elasamoms jölul 19^{id}, düp 10^{id} gödelo.

S. Kerckhoffs bisiedom, as Dilekel Kadema; begom sölis kelas nems sukoms siedön len tab bisiedefa: s. Schnepfer, as bisiedel kongefa de München, s. Ferretti, as kademal häledikün, s. Sprague, as kademal fagikün. Kademals votik pabegoms siedön len tab patik, nebü tab bisiedefa. S. Champ-Rigot pladalom s. Guigues, as penädan.

Bisiedel sagom das damanifom, nemü kademalef, kongefi bevünetik volapüka; täno sustanom e pükatom somo:

« Läds e Söls !

« Nemü kademalef e Volapükaklub flentänik, beglidob kongefelis, kels ekömoms se läns difik tala al lefulnön datuvi milagik söla Schleyer e al stabön balugi e baladi bevü züpels oma.

« No opliedob püki nulik, ni oplösenob oles dünis legletik kelis odüinom fúdo menade: dubü plisen olsik in lasam at ejonols ya das binols persuadol dö völad beginama obsik.

« Klödob leigo das binos nezesüdik mebön oles mostepis, kelis Volapük emekom jünü. Penunols dubü gasesds volapükik e spodels olsik das pük obsik binom pesevöl e pepaköl in läns fagikün tala; nolols das volapükaklubs 283 sibinoms, e das tidabuks ti 200, pelautöl in püks 25, pepüboms plo stud volapüka.

Le congrès s'est réuni le 19 août, à 10 h. du matin. M. Kerckhoffs préside, en qualité de directeur de l'Académie; il prie les personnes dont les noms suivent de prendre place au bureau: M. Schnepfer, comme président du congrès de Munich; M. Ferretti, comme doyen des académiciens; M. Sprague, comme académicien venant du pays le plus éloigné. Les autres académiciens sont priés de s'asseoir à une table réservée, à côté de celle du bureau. M. Champ-Rigot remplace M. Guigues en qualité de secrétaire.

Après avoir déclaré qu'il ouvre le congrès international du volapük au nom de l'Académie, le président se lève et prononce l'allocution suivante:

« No ekokömobs iso al pükatön jöniko, ab al vobön plagiko: vilobs tuvön medi zedön dikodis e feitis bevü volapükans e leitön seteni e lefulami püka.

« Al rivön zeili at, zesüdos funön löpefi, kel osludom dö dins valik teföl glamati e vödabuki. Deseinü atos pobegols ksämön ployegi statudas nulik kadema e belobön väli kademalas, kels pedanemoms sis kongef de München.

« Segun ployeg statudas, te kademalef ojäfom glamati; deno, komitef kongefa esludom bisiadön lasamefe ployegi glamata nomik. Ployeg at binom glamat ni lefulik ni lefulnik: ninom te nomis glamatik stabik, dö kels sötobs balamön foviko.

« Na esludobs dö statuds kadema e dö ployeg glamata, oksämobs mobis difik kels pobisiadoms kongefe.

« Pükatels no sötoms fögetön das volapükans te nemödik elaboms jünü pöti pükön volapüki: obs valik binobs beginels e lenadäbs. Sikodo, if vilobs pakapälön, sötobs pükön nevifiko, kleiliko, e pato sötobs pükön baliko.»

Bisiedel liladom penedi suköl de
s. Schleyer:

Le président donne lecture d'une lettre
de M. Schleyer, dont le texte suit:

Konstanz, 1889, 6. 15.

O. S. d.

Fat obik, nu laböl lifayelis 87, saun aifibik oba, def tima, delids blima domila obik, e leodam literata obik in dom nulik (lä kel leodam ob it mutob ailäsön) no däloms obe tävön ali Paris in yel at.

Oxamob sludotis, kelis umekols us, ed ozepob en, kelosis okanob zepön. Glidö!

SCHLEYER. J. M.

Dat. vpa.

Bisiedel liladom telegamis suköl:

Le président lit ensuite divers télé-
grammes:

Wien, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Volapükaklub zenodik Löstana beglidom ladliküno dilsumelis kongefa; sepetom konfidi lefulnik lasame, spelöl das oplöpom sludön sekliko gönü lefulnam nolik volapüka e pakam valemik oma.
von RYLSKI, bisiedel.

Wien VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Dilekef büfuik Lesedama bevünetik volapüka, diseinöl pakön gletabidiko volapüki e födön kademi e klubis materiko, beglidom ladliküno kongefi e begom omi yüfön namiküno steifamis Lesedama.
HERBST, dilekel.

München, VIII^{ul} 18^{id} 1889. — Volapükaklub München, glidöl kongefi, vipom seki gudikün.
Dr. WEISS, kademal.

Köbenhavn, VIII^{ul} 18^{id} 1889. — Benovips ladlikün tefü sek gudik kongefa. Klub isik dubü.
BAYER.

Milano, VIII^{ul} 18^{id} 1889. — Pidob vemo das no kanob kōmön us, ab nunob oli das Pakamaklub zenodik in Milano, laböl kopanalis 186, evälöm ss. Besana Enrico, Conti, Ferruchio, Schnepfer, as pladalis oka. Vipob seki gudikün kongefe. Glidö!
CAPPELLO, sekretel.

Askersund, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Benovipis ladlikün plo kongef.
TILLEMANS.

Bisiedel nunom kongefe das egetom i penedis de Kademals Lederer, von Rylski, Obhlidal, Holden, Pflaumer, de Barazia, Morel, Guigues, Harvey, Weiss, Knuth, Krüger, Rosenberger, Harrisson, Amoretti, Actis, de Zubiria, Teixeira, kels pidoms levemo das no kanoms lāsön in kongef.

Tāno s. Schnepper padalom pukön; sagom :

« I ob labob komiti glidön kongefanis, e komit at pegivom obe fa volapükaklub ut, kel labom kolagi nilik ko Kadem volapüka, kel sāgo labom nemi oka de Kadem volapüka : pekomitob fa Volapükaklub kademik in München. Liedo, klub kademik emütom feitön ti egelo sis ved oka; pepālom i sukū feits. Ab nolols : no binobs neflens volapüka; ekomipobs fe ta pösods, kelis ecedobs as dāmelis vpa demū bit negitik, e distukik omas, ab ekomipobs nitedü e gönü volapük it, keli ejelobs, ekālobs, epakobs so vemo ās emōgos. No löfobs dikodi e spelobs das kongef at oblinom püdi, keli vipöl volapükaklub kademik in München glidom ladliko olis. »

S. Ferrettipükatompos s. Schnep- per e sagom :

« Del at binom bal delas läbikün lifa obik. Lad oba binom pemüföl komü pösods so mödik ekömöl se läns valik, al besiön e fimön döli gletik menadik e al jonön taeles volapüka das döl at no binom dlim vanlik, ab jen velatik fetöl flukis gudikün. Te miplidob, bi no logob iso Datuvali volapüka. Plisen omik ibinomöv pan balifa e balada bevü volapükans valik. Deno zesüdos spelön das kongef at ovolokom balifi e baladi pevipöl.

« Nu koyumob obi kolāneles oba plisenik al glidön nemü Tälän, e pato nemü vpaklubs e volapükans tälänik, volapükanis valik ekokömöl iso; spelob das volapük ovedom suno tan blodik püda e löfa, no te bevü volapükans, ab i bevü pops valik tala. Volapük lifomös ! »

S. Sprague sagom :

| M. Sprague parle ensuite :

« Glidob olis ladliküno nemü volapükans Melopa, kels speloms mödikosi de kongef at. Bisiedel esagom das binob kademal fägikün ; äbinob fägikün ab nu gālos obi das binob so nilik. Äkōmoböv viliküno se fag kilna so gletik al binön plisenik in lasam at, kel obinom so pöfudik volapüke e obes it. Olenadobs e otidobs balvoto.

« Bisiedel esagom i velatiko das mütobs vobön al lefulnön siti milagik söla Schleyer. Nolobs das no binom lefulnik. No binobs volapükans demü bizugs teorik volapüka, ab bi binom plagik e lensumik. Lensum binom gledin, e spebob das okanobs mekön siti at nogo lensumikum menade.

« Evisitob, büfü dels nemödik, Datuvali püka at milagik : ebegom obi lovegivön volapükanes valik glidis okik e spelis plo sek kongefa : dunob atosi nu e finob. »

S. Plum pükatom somo :

| M. Paul Plum s'exprime ainsi :

« Dalolsös i obe, as pladal Dāna, glidön olis volapükels pelasamöl iso, flanü volapükels dānik, e lepato danön volapükaklubi sikik flentānik no te plo dun e vob bizugöfik oma plo pakam volapüka, ab i

Le président informe le congrès qu'il a également reçu des lettres de MM. les académiciens Lederer, von Rylski, Obhlidal, Holden, Pflaumer, de Barazia, Morel, Guigues, Harvey, Weiss, Knuth, Krüger, Rosenberger, Harrisson, Amoretti, Actis, de Zubiria, Teixeira, qui regrettent beaucoup de ne pouvoir assister au congrès.

Sur l'invitation du président, M. Schnep- per prend la parole :

M. Ferretti prend la parole après M. Schnepper :

M. Sprague parle ensuite :

M. Paul Plum s'exprime ainsi :

plo nited, kanob sagön flenöf e gudöf keli evelo eblöfom volapükeles dänik.

« Klödobs das ebo plo läns smalik, äs Dän, volapük obinom lepöfudik; ab al plöpön e rivön zeili oka, volapük sötom, segun obs, vedön balikum, dat kanom palenadön nefikuliko i fa mens luumo pekulivöl pükiko. Sötobs konsidön das vöpük no u te nemödo panedom fa pükavels e möpükels; binos sugiv obsik fomön püki nefikulik, keli valiks nen kuliv pükik patik nen sesum — sägo vobels — kanoms suemön e lenadön.

« Spelob das kongef at oläpolom al sek somik. Välapüked obsik binomöd: Püd e Pud! »

S. Heyligers, na esekusadom oki bi, defü plag, no kanom pükön beno, glidom kongefi nemü kongefals e klubs beljänik, e sagom:

M. Heyligers, après s'être excusé de ce que le manque de pratique ne lui permet pas de s'exprimer aussi bien qu'il le désirerait, salue le congrès au nom des congressistes et des sociétés belges. Il continue en ces termes:

« Vob kongefa binom so veütik, so gletik, das valiks sötoms balamön al lefulön e dafinön vobi at. Kodü atos binobs iso. Ab i tefü kod votik ekömobs ko gäl gletik. Labobs iso pöti sevön pösodiko volapükelis sikikün, kels evoboms e voboms ai ziliküno e kelis jünü esevobs te dub peneds e dub fam omsik. Läds e Söls, danobs olis valik das ekömols iso e gälobs mödo sevön olis. Spelobs das no te osevobs balvoto, ab i das ovedobs flens. Okanos jenön das du kongef olabobs niludamis difik, ab spelob das, du e pos kongef, obs valik ovedobs flens e das ogetobs memi gälik e gudik de kongef at. Denu glidob olis! »

S. de Ugarte, glidom lasamefi nemü volapükans valik Späna e lofom buki okik petiädöl **Processo de la lengua universal** kongefe. Läsagom:

M. de Ugarte, après avoir complimenté l'assemblée au nom de tous les volapükistes espagnols, fait hommage au congrès de son ouvrage intitulé: « *Processo de la lengua universal.* » Il ajoute:

« Elautob omi spänapüko al pakön pötikummo datuvi in län oba. Gledil buka at binom gönü pük nulik, ab emekob i notedis al maniföfön cedi nuik oba e yufön so mödo ka okanob mostepi at veütikün.

« Cal oba as komädel nügenelas eneletom obe dunön kelosi edesidob gönü volapük, ab äkonfidob in söl F. Iparaguirre, kel äbinom ko ob pösod lebalik. Neläbo edeilom. Ovobob kelosi okanob, kelosi näms e cal militik oba odaloms obe.

« Balamobsöd, söls löfik, e nebü tüm at gletik de Eiffel, mekobsöd tümi votik gletikum, tümi ziveta velatik popas, tümi blodäta valemik!

S. Thiessen kel pükatom poso, sagom:

M. le Dr. Thiessen, qui lui succède, s'exprime ainsi:

« In lasam ayelik läbobs vobis telnik. Balido, äs äyelo in Köbenhavn, sötobs jonön das pükobs volapüki nen plepad, das volapük binom pük papüköl. Telido mobs kelis Dilekel emekom lasame mütoms padafinön. Volapükaklub berlinik esedom obi al kevobön bofikosis. Olabob stimi bisiadön oles mobis volapükakluba at gönü Datuval, gönü volapükaklubs e gönü kongef. Spelob das sek kongefa obinom legletik, e in siäm at begob olis sevokön ko ob: Lasam lifomös! »

S. Prskawiec, pükatom lonedo dö veüt vobas Kongefa. Klödom das stäb volapüka papöligom anu, ab das pölig at kanom paviatön me sluds gudik e plagik. Notedom das lasam ayelik binom bevünetikum ka ut in München e das atos blöfos das döl vöpüka pepakom vemo sis tim at.

S. Schnepfer pükatom nogna al glidön kongefalis nemü volapükaklubus deutänik kelis pladalom.

S. Oreglia d'Isola blinom glidis yuna tälänik volapükik, glidis kelis gälom biseitön kongefe as garani fümik plo pakam e mostep volapüka in Tälän. Läsagom:

« Al lesevön in Volapük völädi e valüdi valik oma e al kösekön oki stude e pakame omik zesüdoms betikäl e lanim yuna; binob zeladik das bälediküns olas ocödatoms velatik vödis at. Binos in yunels das döls nulik vuloms pato, döls ut kels, joköl ta fegolug pesepöl, binoms kopanelis mostepa e kuliva. If, plo pakam döloda obsik, no kanobs luletön yufi pösodas bäledikum, kels laboms valüdi gletik, kodü nol, stud e plak omsik, no sötobs luletön pösodis yunik, bi ats mütoms givön sekis gudikün in pakam. Vipöl sikodo das vobadilam semik ozitom bevü yunels e bäledikums, vüdob olis vokön: Nets valik lifomsös, kels, suemöl veüti volapüka onindukoms tidami oma in juls yunelas! »

Pos pükats at, kels pelieloms ko gälod e nited fa valiks, bisiedel besäkom lasamefi tefü desäns omik: li söton välön bisiedefi anu u valadön jü pozendelo?

Pos bepükam nelonedik, lasamef sludom das välam bisiedefa ozitom pozendelo.

Lasam pajötom düp 12^{id}.

M. Prskawiec, parle longuement de l'importance des travaux du congrès. Il croit que la cause du volapük est en danger à l'heure qu'il est, mais que ce danger peut être conjuré par de bonnes résolutions pratiques. Il fait remarquer que l'assemblée actuelle possède un caractère plus international que celle de Munich, ce qui prouve que l'idée de la langue universelle a fait de nouveaux progrès depuis cette époque.

M. Schnepfer prend encore une fois la parole pour saluer le congrès au nom des sociétés allemandes qu'il représente.

M. Oreglia d'Isola apporte les vœux de la jeunesse volapükiste italienne, vœux qu'il se réjouit de présenter au congrès comme une garantie certaine de l'avenir du volapük en Italie. Il ajoute:

Après ces allocutions qui ont été écoutées avec le plus vif intérêt, le président consulte l'assemblée sur ses intentions. Doit-on élire le bureau dès maintenant ou attendre jusqu'à la séance de l'après-midi?

Après une courte discussion, l'assemblée décide que l'élection du bureau aura lieu dans l'après-midi.

La séance est levée à midi.

DEUXIÈME SÉANCE.

Kongefels elasanoms, del ot, düp 3^{id} pozendelo. S. Schnepfer nunom das egetom telegamis de Dresden, Milano, Bern, Zürich, dubü kels volapükans zifas at glidoms kongefalis e sepetoms speli das kongef oplöpom.

Täno mobom sepetön s. Guigues, kel peviatom läson in kongef demü

Les membres du congrès se sont réunis, le même jour, à 3 h. de l'après-midi.

M. Schnepfer fait connaître qu'il a reçu des télégrammes de Dresde, Milan, Berne, Zurich. Les volapükistes de ces villes saluent les congressistes et expriment leur espoir de voir le congrès réussir.

M. Schnepfer propose de faire parvenir à M. Guigues, empêché par la mort de sa

deil mota omik, dilsumäli kongefalas. Lasamef belobom mobi pükatela sustanölo.

Bisiedel sagom das pük calik kongefa binom Volapük, ab das pösods, kels no nogo laboms plaki sätik al volapükön, okanoms motapükön; pükats omsik polovepoloms volapüko.

Täno jäfon väli bisiedefa.

S. *Schnepper* mobom välön as bisiedeli kongefa bisiedeli büfuik lasama, söli *Kerckhoffs*; sagom das äbinosöv fikulik tuvön, in lasamef, pösodi sembal melidlikum e edunöl mödikumosi plo Volapük.

Lasamef läsevom vemüno, e s. *Kerckhoffs* pavälom bavögiko as bisiedel kongefa. Danom lasamefi e mobom välön sölis *Schnepper* e *Sprague* as disabisiedelis, e sölis *Champ-Rigot* e *Oreglia d'Isola* as penädanis. Mob palensumom e söls at danoms plo stim pegevöl omes.

Bisiedel nünom lasamefi das, ma plogam komitefa, bepükam statudas Kadema sötom beginön anu.

S. *Schnepper* notedom das, büfo beginön bepükamis, lasamef sötom sludön tefü mod vögodama. Segun bagafs 3^{id} e 4^{id} plogama kongefa, kopanals kongefa binoms: kademals, kongefals pedanemöl fa kademals, e pladals klubas; klubs elaboms giti välön pladali bal a kopanals tels. Pükatel sagom das pladalom klubis 13: klubis 2 de München (Kl. kademik e kl. bizifik de Haidhausen), e klubis de Augsburg, Bern, Cassel, Chemnitz, Dresden, Ingolstadt, Leipzig, Milano, Pfarrkirchen, Zürich e netaklubi Jveizäna; kludo sötom labön vögodis 13.

S. *Kerckhoffs* sagom das, if plisip at palensumom, oflagom vögodis 10, bi kademals 10 e begoms omi pladalön omis.

Ss. *Heyligers* e *Dierckx* notedom das, in län bal, klubs mödik sibinoms, du, in län votik, sit pa-

mère d'assister au congrès, l'expression des sentiments de condoléance des congressistes. Les membres du congrès se lèvent de leurs sièges en signe d'approbation.

Le président rappelle que la langue officielle du congrès est le volapük, mais que les personnes à qui manquerait la pratique suffisante pour s'exprimer en langue universelle pourront employer leur langue maternelle; leurs discours seront traduits en volapük.

On procède ensuite à l'élection du bureau.

M. *Schnepper* propose de choisir, comme président du congrès, le président provisoire de l'assemblée, M. *Kerckhoffs*. Il serait difficile, selon lui, de trouver, parmi les personnes présentes, quelqu'un ayant plus de mérites et ayant plus fait pour la cause du volapük.

L'assemblée applaudit vigoureusement et M. *Kerckhoffs* est élu à l'unanimité président du congrès. Il remercie en quelques mots et propose d'élire comme vice-présidents, MM. *Schnepper* et *Sprague*, et comme secrétaires, MM. *Champ-Rigot* et *Oreglia d'Isola*. La proposition est acceptée et ces messieurs remercient l'assemblée de l'honneur qui leur est fait.

Le président fait connaître que, l'ordre du jour préparé par le comité, appelle la discussion des statuts de l'Académie.

M. *Schnepper* fait observer qu'avant d'entamer les discussions, il y a lieu de s'entendre sur le mode de votation. Selon les §§ 3 et 4 du programme établi par le comité, les membres du congrès sont: les académiciens, les congressistes nommés par les académiciens et les délégués des sociétés; or les sociétés ont eu le droit de nommer un délégué pour vingt membres. L'orateur représente 13 sociétés: le Volapükaklub kademik de Munich et ceux de Haidhausen (faubourg de Munich) Augsburg, Berne, Cassel, Chemnitz, Dresde, Ingolstadt, Leipzig, Milan, Pfarrkirchen, Zurich et le Volapükaklub national de Suisse; sa voix doit donc compter pour 13.

M. *Kerckhoffs* dit qu'il peut également revendiquer le droit à dix votes, car dix académiciens l'ont prié de voter pour eux.

MM. *Heyligers* et *Dierckx* font remarquer que, si certains pays possèdent de nombreux klubs, dans d'autres au contraire,

kama volapüka no binom sümik e län labom, u klubis nemödik, u sägo, klubi te bal ko sekions in dils difik läna. Blefo, if sit vögodama pemoböl palensumom, pösods tel u kil olaboms vögodis mödikum ka lemän lasamefa e te oms ofomoms kongefi lölik.

Pos bepükam lonedik bevü ss. Thiessen, Plum, de Ugarte, Schnep- per, Cattabeni, Heyligers, Sprague, O. d'Isola, Dierckx e l. Pallier, ss. Sprague e Heyligers moboms das: «Kongefal alik plisenik olabom vögodi te bal, ab, plo vögodam balid at, ss. Schnepper e Kerckhoffs olaboms numi vögodäs leigik nume klubas u kademalas kelis pladaloms.»

Vögod zitom segun mod at e kongef sludom das kongefal alik plisenik olabom vögodi te bal.

Bepükam statudas kadema beginom.

§ 1. Kadem jäfom sekiko lefulami e menodami glamata e vödabuka Datuvala.

S. Schnepper mobom dejafami bagafa.

S. Prskawiec cedom das vöds «vödabuk Datuvala» sötoms pagüvön dubü «vödabuk volapükik».

S. Heyligers gepükom das bagaf at pelautom somo fa komitef kongefa stimü s. Schleyer e diseinü lesagön das Kadem ojäfom te püki.

Sludom güvön vödi «sekiko» dubü vöd «te», e bagaf balid palensumom.

§ 2. Kadem binom löpef lebalik in säks pükik.

S. Thiessen mobom sagön: «Kadem jäfom säkis pükik; ünä s. Schleyer lifom, sluds Kadema nedoms zepami omik.»

S. Prskawiec cedom das no binos zesüdik demanön zepami Datuvala, das Datuval sötom zepön sludis valik Kadema.

S. Schnepper sagom das, do Volapük binom vo datuv e jaf söla

par suite de la différence de système de propagande, il n'y en a que fort peu, voire même un seul avec des sections locales. En un mot, si le mode de votation prévu est adopté, trois ou quatre personnes auront, à elles seules, plus de voix que le reste de l'assemblée et, à elles seules, constitueront le congrès tout entier.

Après une longue discussion, à laquelle prennent part MM. Thiessen, Plum, de Ugarte, Schnep- per, Cattabeni, Heyligers, Sprague, O. d'Isola, Dierckx et M^{me} Pallier, MM. Sprague et Heyligers proposent ce qui suit: Chacun des congressistes présents n'aura droit qu'à une seule voix, mais pour le vote relatif à cette première proposition, M. Schnepper aura droit à autant de votes qu'il représente de clubs et la voix de M. Kerckhoffs comptera pour autant de voix qu'il représente d'académiciens absents.

Le vote a lieu d'après ce système, et le congrès décide que la voix de chacun des congressistes présents ne comptera que pour une.

On passe à la discussion des statuts de l'Académie.

§ 1^{er}. — L'Académie s'occupe exclusivement de compléter et de perfectionner la grammaire et le dictionnaire du Datuval.

M. Schnepper propose la suppression du paragraphe.

M. Prskawiec pense que les mots «dictionnaire du Datuval» doivent être remplacés par ceux de «dictionnaire volapük.»

M. Heyligers fait observer que ce paragraphe a été ainsi rédigé par le comité pour faire honneur à M. Schleyer et dans le but de bien spécifier que l'Académie ne s'occupera que des questions de langue.

On décide de remplacer le mot «exclusivement» par le mot «seulement»; et le paragraphe est adopté.

§ 2. — L'Académie est l'unique autorité dans les questions de langue.

M. Thiessen propose de dire: «l'Académie s'occupe des questions concernant la «langue; aussi longtemps que M. Schleyer «vivra, les décisions de l'Académie devront «être approuvées par lui.»

M. Prskawiec pense qu'il est inutile de demander l'approbation de M. Schleyer et que celui-ci doit approuver toutes les décisions prises par l'Académie.

M. Schnepper dit que le volapük est sans doute une invention, une création de

Schleyer, yed vöpük at no binom lön omik, e das volapükans no sötoms lüvön ome dilekami lölik Volapüka.

Ss. Heyligers e Sprague cedoms bagafi 2^{id} at feitik e vipoms dejafön omi.

Lasam pajötom, düp 6^{id}, büfü fin bepükama bagafa.

Schleyer, mais que cette langue universelle n'est nullement sa propriété. L'orateur pense que les volapükistes ne doivent pas abandonner entièrement à M. Schleyer la direction du volapük.

MM. *Heyligers* et *Sprague* pensent que ce § 2 peut amener des controverses et qu'il y a lieu de le supprimer.

La séance est levée à 6 heures, sans que la discussion du § 2 soit épuisée.

TROISIÈME SÉANCE.

Koköm kilid, ezitom kilüdel, 20^{id} gödelo. Bisiedel liladom penedi kademala Moutonnier dubü kel nunom kongefe das jäfs plivadik mutöms omi mogolön se Paris.

Liladom i telegamis suköl:

Wien-Meidling, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Glidobs ladliko dilsumelis valik kongefa. Sek binomös gudik!

KLUB VOLAPÜKANAS.

Budapest, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Volapük lifomöd! Volapükanes valik glidö!

Dokel WOLF.

Gratz, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Volapükaklub in Graz sedom glidi e vipom seki kongefe bevünetik volapüka.

Köstendorf, VIII^{ul} 19^{id} 1889. — Glidob volapükelis ekokömöl. Volapük lifomös!

von RYLSKI.

Kongefels anik, enotedöl das tim mödik pibölüdom du koköm telid, bi pösods ot äpükatoms mödikna dö yeg ot, s. Guerra e kongefels tels votik bisiadoms mobi at: «Nek padalom pükön plu ka telna dö yeg ot.» Mob at palensumom havögiko.

Lasamef fovom bepükami bagafa 2^{id}.

S. Thiessen pükom ta vöd «lebalik» e mobom dejafami oma. Zu, mobom läpenön atosi bagafe: «Sluds Kadema sötoms pabisiadön foviko Datuvale. If Datuval no etapükom sludis Kadema pos dels kils, binoms levöladlik. Sluds, kels no pebeloboms fa Datuval, pobi-

Quelques congressistes ayant remarqué que beaucoup de temps avait été perdu pendant la 2^e séance parce que les mêmes personnes avaient pris plusieurs fois la parole sur le même sujet, M. *Guerra* et vingt de ses collègues présentent la proposition suivante: «Nul n'est autorisé à parler plus de deux fois sur la même question.» Cette proposition est adoptée à l'unanimité.

L'assemblée reprend la discussion du § 2.

M. *Thiessen* parle contre le mot «unique» et propose sa suppression. Il propose en outre d'ajouter au texte du projet: «Les décisions de l'Académie doivent être communiquées sans délai au Datuval; si celui-ci n'élève pas d'objections dans le délai de trente jours, elles sont définitives. Les décisions qui n'auront pas été approuvées

siadoms denu Kademe e ovedoms levöladlik, te na pulensumoms fa mödanum kildilas tel.»

Pos noteds anik s. Dierckx, lasamef vögodom e sludom das vöd «lebalik» oblibom.

Tefü mob söla Thiessen, ss. Prskawiec e Sprague cedoms das no binos zesüdik denubisiadön säkis Kademe pos nezepam Datuvala, ibo Kadem binöl, äso kongef esludom lenu, «löpef lebalik» in säks pükik, zepam u nezepam Datuvala tefü sluds Kadema labom veüti smalik.

Deno kongef lensumom mobi s. Thiessen: vödem moba at ofomom bagafi 15^{id} statudas levöladlik, e bagaf 2^{id} blibom as in ployeg: «Kadem binom löpef lebalik in säks pükik.»

§ 3. Kademals paväloms bevü volapükels sikikün länas difik tala.

§ 4. In län alik kademals so mödik kanoms pavälön äs län labom lödelis balsbalion, dilanum de balsbalion pakalom äs balsbalion.

§ 5. Län alik olabom te numi nomik kademalas, ven volapük pupakom säto in om.

§ 6. Num at okanom pamödön sesumiko gönü pösods vemo melidlik.

Bagafs at palensumoms nen bepükam patik.

§ 7. Välam kademalas jenom sukü mob dilekela e dubü mödanum vögodelas.

If Datuval no belobom väلامي Kademala sembal, kel no elabom kildilis tel vögodas, dilekel sötom mobön votiki.

Dejafam bagafa at pamobom fa S. Tagliaferro. S. Schnepfer mobom das välam kademalas jenom fa kongef; s. Sprague sagom das steifals sötoms pamobön fa kademals mäl; s. Bertolini mobom das välam jenom sukü mobs dilekela e klubas.

Kongef sludom das dil balid bagafa palensumom e das dil telid padejafom.

par le Datuval seront soumises une seconde fois à l'examen de l'Académie et ne deviendront définitives qu'après avoir été adoptées par les deux tiers des votants. »

Après quelques observations de M. Dierckx, on passe au vote, et l'Assemblée décide que le mot « unique » sera conservé.

Quant à la proposition Thiessen, MM. Prskawiec et Sprague croient inutile de soumettre à nouveau à l'Académie les décisions non approuvées par M. Schleyer, car l'Académie étant, ainsi que le congrès vient de décider, « l'autorité unique » en matière de langue, l'approbation ou la non-approbation de ses décisions par le Datuval n'a que peu d'importance.

Néanmoins le congrès vote l'adoption de la proposition Thiessen; le texte en formera le § 15 des statuts définitifs et le § 2 reste tel qu'il figure au projet: « l'Académie est l'unique autorité dans les questions de langue ».

§ 3. — Les académiciens sont choisis parmi les volapükistes les plus distingués des différents pays.

§ 4. — Chaque pays peut avoir autant d'académiciens qu'il contient de fois dix millions d'habitants ou fraction de dix millions.

§ 5. — Chaque pays n'aura son nombre réglementaire d'académiciens, que lorsque le volapük y aura été suffisamment propagé.

§ 6. — Ce nombre pourra être augmenté exceptionnellement en faveur de personnes d'un très grand mérite.

Les paragraphes ci-dessus sont adoptés sans discussion.

§ 7. — Les académiciens sont élus sur la proposition du directeur, à la majorité des votants.

Si le Datuval n'approuve pas l'élection d'un académicien qui n'a pas obtenu la majorité des deux tiers des votants, le directeur doit en proposer un autre.

La suppression de ce paragraphe est proposée par M. Tagliaferro. M. Schnepfer propose que les académiciens soient élus par le congrès; M. Sprague demande que les candidats soient proposés par six académiciens; M. Bertolini, que l'élection ait lieu sur la proposition du directeur et des clubs.

Le congrès décide de conserver la première partie du paragraphe et de supprimer la seconde partie.

§ 8. Kadem sludom kiüp e kiöp kongef nilikün ozitom.

Pos noteds anik sölas Heyligers, Tagliaferro e Sprague, pasludos das vögodam tefü bagaf at ojenom latumo.

§ 9. Kadem pagovom fa Dilekef pefomöl dubü: a) Datuval as Cifal; b) Dilekel; c) Disadilekel; d) Penädans tel.

S. Schnepfer mobom dejafami vöda « Cifal »; sagom das « Datuval » e « Cifal » binoms nu pösod ot; ab pos deil söla Schleyer, äbinosöv ba pöligik gevön sukale omik, as Cifal, gitis Datuvala om it. Datuval sötom labön pladi balid e stümikün in Kadem, ab kongef no sötom lonön das gits Cifala, o. b. pösoda aikiom, obinoms ots ka uts Datuvala Schleyer.

Na ss. Thiessen, Prskawiec, Schnepfer e Kerckhoffs ebepükoms yegi at, kongef sludom das vöd Cifal padejafom e vödem suköl palensumom: « Kadem pagovom fa Dilekef pefomöl dubü: a) Datuval; b) Dilekel; c) Disadilekel; d) Penädans tel. »

§ 10. Dilekel, Disadilekel e Penädans paväloms fa kademals plo yels lul. Kanoms pavälön denu. Penädans padanemoms mobü Dilekel.

S. Schnepfer mobom das Kadem lölik padenuvälom yel lulid alik.

S. Tagliaferro mobom das Disadilekel vedom gito Dilekel, nen välam nuik, pos yels lul.

Pos noteds anik ss. Sprague, de Ugarte e Prskawiec, bagaf palensumom ko menodams anik, e vödem vedom: « Dilekel e Disadilekel paväloms fa kademals plo yels lul; kanoms pavälön denu. Penädans padanemoms fa Dilekel. »

§ 11. Mödanum teik vögodelas sludom; Datuval labom vögodis kil tefü sluds valik Kademalefa.

S. Schnepfer mobom gävön « mö-

§ 8. — L'Académie décide où et quand aura lieu le prochain congrès.

Après quelques observations de MM. *Heyligers*, *Tagliaferro* et *Sprague*, le vote sur le paragraphe est remis à plus tard.

§ 9. — L'Académie est dirigée par un Bureau composé comme suit: a) le Datuval, en qualité de Grand-Maitre; b) un Directeur; c) un Sous-Directeur; d) deux Secrétaires.

M. *Schnepfer* propose de supprimer le mot « Grand-Maitre »; le Datuval et le Grand-Maitre, dit-il, sont aujourd'hui une seule et même personne, mais l'orateur pense qu'après la mort de M. Schleyer, il serait peut-être dangereux d'accorder à son successeur, comme « Grand-Maitre », autant de droits qu'au Datuval lui-même. Le Datuval doit avoir la première place, la place d'honneur dans l'Académie, mais le congrès ne doit pas décréter que les droits de tout autre « Grand-Maitre » seront les mêmes que ceux de M. Schleyer.

Après quelques observations présentées par MM. *Thiessen*, *Prskawiec*, *Schnepfer* et *Kerckhoffs*, le congrès décide que le mot « Grand-Maitre » sera supprimé et adopte le texte suivant: l'Académie est dirigée par un Bureau composé: a) du Datuval, b) du Directeur, c) du Sous-Directeur, d) de deux Secrétaires.

§ 10. — Le Directeur, le Sous-Directeur et les Secrétaires sont élus par les académiciens pour cinq ans. Ils sont rééligibles. Les Secrétaires sont nommés sur la proposition du Directeur.

M. *Schnepfer* propose que l'Académie toute entière soit réélue tous les cinq ans.

M. *Tagliaferro* propose que le Sous-Directeur passe de droit Directeur, au bout de cinq ans, sans qu'il soit besoin de procéder à une élection.

Après quelques observations de MM. *Sprague*, de *Ugarte* et *Prskawiec*, l'assemblée repousse la proposition de M. *Tagliaferro* et le paragraphe est adopté avec quelques modifications. Le texte définitif est celui-ci: le Directeur et le Sous-Directeur sont élus par les académiciens pour cinq ans; ils sont rééligibles. — Les Secrétaires sont nommés par le Directeur.

§ 11. — Les décisions sont prises à la simple majorité des votants; la voix du Datuval compte pour trois dans toutes les décisions de l'Académie.

M. *Schnepfer* propose de remplacer: « la

danum teik» dubü « mödanum kil-dilas tel»; kongef no lensumom mobi at.

Ss. Thiessen e Sprague cedoms das Datuval sötom labön vögodi te bal, bi Kongef esludom ya das Datuval labom giti mutön Kademalefi bepükön telna sludis no pezepöl fa om.

Lasamef sludom das vödem bagafa obinom: « Mödanum teik vögodelas sludom. »

§ 12. If numis vögodas plo e ta binoms leigik, vögod Datuvala sludom; if no evögodom, vögod Dilekela sludom.

Segun plisip kel edukom lasamefi in vögodam büfik, dil bagafa teföl vögodi Datuvala padejafom, e vödem vedom: If numis vögodelas plo e ta binoms leigik, vögod Dilekela sludom.

§ 13. Kademal kel enevilom, du yel bal e nen kod gitik, dilsumön vobis Kadema, efinom binön Kademal.

S. Prskawiec mobom güvön vödis: « du yel bal », dubü, « du mulis kil », ab lasamef sludom das tim at äbinomöv tu blefik. Bagaf palensumom pos devotams anik. Vödem obinom:

Kademal kel nevilom lobedön sludis levöladlik mödanuma, u kel enevilom, du yel bal e nen kod gitik, dilsumön vobis Kadema, efinom binön kademal. Dilekel sötom mobön dismiti omik.

Koköm kilid finom düp 12^{id}.

simple majorité» par « la majorité des deux tiers ». Le congrès repousse cette proposition.

MM. Thiessen et Sprague pensent que le Datuval ne doit avoir droit qu'à une seule voix, car le congrès a déjà décidé que M. Schleyer peut obliger l'Académie à discuter deux fois les décisions non approuvées par lui.

En définitive, le texte est arrêté comme suit: « Les décisions sont prises à la simple majorité. »

§ 12. — Si le nombre des votants « pour » égale le nombre des votants « contre », la voix du Datuval décide; si le Datuval n'a pas pris part au vote, la voix du Directeur l'emporte.

D'après le principe qui a guidé l'assemblée dans le vote précédent, la partie du paragraphe relative au vote du Datuval est supprimée et le texte devient: Si le nombre des votants « pour » est égal à celui des votants « contre », la voix du Directeur est prépondérante.

§ 13. — Tout académicien qui aura refusé pendant un an, et sans motifs légitimes, de prendre part aux travaux de l'Académie, cesse de faire partie de l'Académie.

M. Prskawiec propose de remplacer les mots « pendant une année » par ceux de « pendant trois mois », mais l'assemblée décide que ce délai serait trop court. Le paragraphe est adopté après quelques changements. Le texte sera celui-ci:

Tout académicien qui refuse d'obéir aux décisions définitives de la majorité, ou qui aura refusé, pendant une année et sans motifs légitimes, de prendre part aux travaux de l'Académie, a cessé de faire partie de l'Académie. Le Directeur doit proposer son exclusion.

La troisième séance est levée à midi.

QUATRIÈME SÉANCE.

Koköm folid ezitom del ot, düp 2^{id}, pozendelo.

S. Heyligers sagom das om e Kademals plisenik valik estönoms in vögodams agödelik kongefa, kels etefoms Kademalis pösodo e das desänoms stönön nogo in vögodams votik sümik.

La séance est ouverte à 2. h de l'après-midi.

M. Heyligers fait connaître que, de même que tous les académiciens présents, il s'est abstenu ce matin dans tous les votes concernant personnellement les membres de l'Académie. Il déclare que ses collègues et lui continueront de s'abstenir dans les votes analogues.

SS. Thiessen e Schnepper moboms läpenön atosi bagafe statudas kel tefom välami kademalas:

a) Dilekel kadema sötom mobön as kademalis pösodis kels pemoboms ome fa klubs läna.

b) If klubs moboms pösodi nonik, ünü muls tel, u if klub nonik sbinom, Dilekel välom steifali.

c) Calüp kademalas dulom yels lul; denuvälam binom pedalöl.

Vödems at kil palensumoms nen bepükam.

§ 14. — Dilekel sötom bisiadön Kademe mobi palik edisapenöl fa Kademals mäl.

§ 15. — Kademal alik sötom lobedön sludis levöladlik mödanuma, ifi evögodom ta oms. If no dunom osi, Dilekel omobom dismiti omik.

Bagafs at tel palensumoms nen votams.

§ 16. — Dismit kademala pasludom fa mödanum kildilas tel vögodelas. Dismit Dilekela u Disadilekela pasludom fa mödanum mäldilas lul vögodelas.

S. Thiessen cedom das Dilekel e Disadilekel sötoms pagovön, tefü dismit omsik, dubü lons ot ka kademals votik e sikodo mobom dejafami dila telid bagafa.

Lasamef cedom sümiko e sludom, das bagaf olabom vödemi suköl: Dismit Kademala pasludom fa mödanum kildilas tel vögodelas.

§ 17. — Sluds Kadema panunoms Datuval e Dilekel e sötoms papübön volapüko in « Volapükabled zenodik », fa Datuval, e in Calabled Kadema, fa Dilekel.

« **SS.** Thiessen e Heyligers moboms das mobs, vögods e sluds Kadema sötoms pabükön volapüko in « Volapükabled zenodik », kel binom so lonedo Calabled Kadema as Datuval redakom omi ». If Datuval no bükom omis kuladiko, pötatimo e nomomafiko, Kadem it lonom kiom binom Calabled patik oka.

MM. Thiessen et Schnepper proposent l'addition suivante au paragraphe des statuts relatif à l'élection des académiciens :

a) Le directeur de l'Académie est tenu de proposer comme académiciens les personnes présentées par les sociétés du pays.

b) Si les sociétés ne présentent personne, dans le délai de deux mois, ou s'il n'existe pas de société dans le pays, le Directeur désigne lui-même le candidat.

c) Les académiciens sont élus pour cinq ans; ils sont rééligibles.

Ces trois paragraphes additionnels sont adoptés sans discussion.

§ 14. — Le Directeur doit présenter à l'Académie toute motion signée de six académiciens.

§ 15. — Chaque académicien doit obéir aux décisions définitives prises par la majorité, même s'il a voté contre elles. S'il ne le fait pas, le directeur propose son exclusion.

Ces deux paragraphes sont adoptés sans changement.

§ 16. — L'exclusion d'un académicien doit être prononcée par la majorité des deux tiers des votants; la destitution du Directeur ou du Sous-Directeur ne peut être prononcée que par la majorité des cinq sixièmes des votants.

M. Thiessen est d'avis que le Directeur et le Sous-Directeur doivent être soumis aux mêmes règles que les autres académiciens; il propose, en conséquence, la suppression de la deuxième partie du paragraphe.

L'assemblée partage cette opinion et décide que le texte du paragraphe en discussion sera comme suit: L'exclusion ou la destitution d'un académicien doit être acceptée par les deux tiers des votants. »

§ 17. — Le Directeur informe le Datuval des décisions de l'Académie, celles-ci doivent être publiées en volapük dans le « Volapükabled zenodik » par le Datuval et dans le Journal officiel de l'Académie, par les soins du Directeur.

MM. Thiessen et Heyligers proposent le texte suivant: Les propositions, votes et décisions de l'Académie doivent être publiés en volapük dans le « Volapükabled zenodik », qui sera le Journal officiel de l'Académie, tant qu'il sera rédigé par le Datuval. Si le Datuval ne reproduit pas ces communications exactement, régulièrement et en temps utile, l'Académie désignera elle-même le journal qui deviendra son organe officiel.

S. Lenze mobom: « Sluds Kadema papüboms volapüko in Calabled kel pavälo^m fa Kadem ».

S. Sprague cedom das Kadem it sötom välön Calabledi e kludo mobom dejafami fina bagafa.

Mob ss. Thiessen e Heyligers padenesiom e mob söla Lenze palensumom.

Vödem bagafa palonom somo: Sluds Kadema papüboms volapüko in Calabled Kadema; at pavälo^m fa Kadem.

§ 18. — Kademal alik pelom yelamoni de frans 10. Dilekef Kadema sludom liko mon at poge^{bom}. Bal penädanas binom kädel Kadema.

S. Schnep^{per} mobom dejafami bagafa.

S. Heyligers lenunom das om it e kademals plisenik no odilsu^{moms} bepükami bagafa at e ostönoms ven lasamef ovögodom.

S. Schnep^{per}, püköl äs Kademal vönik, jonom zesüdi jafön monamedis plo Kadem, kel osötom pübön glamatis, vödabukis, pämis, e. l. plo pakam volapüka.

S. Kerckhoffs notedom das, du tim lonedik, Kadem ogetom moni te dubü kademals e das pübam vobukas volapükik binom vemo delidik.

S. Dierckx mobom das monameds zesüdik plo vobads Kadema pogivoms fa klubs.

Bagaf palensumom as in ployeg, ab, mobü s. Sprague, vöds anik paläpenoms vödeme, kel vedom: « Kademal alik pelom yelamoni de « frans 10, jü Kadem olabom monamedis zesüdik. Dilekef Kadema « sludom liko mon at poge^{bom}. « Bal penädanas binom kädel Kadema. »

§ 19. — Statuds at kanoms pavotön te fa Kongef bevünetik nilikün.

M. Lenze propose que « les décisions de l'Académie soient publiées, en volapük, dans un journal choisi par elle. »

M. Sprague pense que l'Académie doit elle-même choisir son Journal officiel, et il propose, en conséquence, la suppression de la fin du paragraphe.

La proposition de MM. Thiessen et Heyligers est repoussée et celle de M. Lenze est adoptée.

Le texte du paragraphe est arrêté comme suit: « Les décisions de l'Académie sont publiées en volapük dans le Journal officiel de l'Académie, qui choisira elle-même le dit journal. »

§ 18. — Chaque académicien paie une cotisation annuelle de 10 francs. Le bureau décide comment ces fonds doivent être employés. L'un des secrétaires remplit les fonctions de trésorier de l'Académie.

M. Schnep^{per} propose la suppression de ce paragraphe.

M. Heyligers déclare que les académiciens présents et lui-même ne prendront point part à la discussion du paragraphe et que tous s'abstiendront au moment du vote.

M. Schnep^{per}, parlant comme ancien académicien, démontre la nécessité de créer des ressources à l'Académie, qui aura à publier de nombreux ouvrages, tels que grammaires, dictionnaires, brochures etc. pour la propagation du volapük.

M. Kerckhoffs fait observer, que pendant longtemps, l'Académie n'aura d'autres ressources pécuniaires que celles fournies par ses propres membres et que la publication de livres en volapük occasionne de grands frais.

M. Dierckx propose que les ressources nécessaires à la publication des ouvrages de l'Académie soit demandées aux sociétés locales.

Le paragraphe est adopté tel qu'il figure au projet, mais, sur la proposition de M. Sprague, quelques mots sont ajoutés au texte qui s'établit ainsi: « Chacun des académiciens paie une cotisation annuelle de « 10 francs, jusqu'à ce que l'Académie dispose de ressources suffisantes. Le bureau « décide de quelle manière ces fonds doivent « être employés. L'un des secrétaires remplit les fonctions de trésorier de l'Académie. »

§ 19. — Les présents statuts ne peuvent être modifiés que par un prochain Congrès international.

Mobü s. Thiessen, vöd « nilikün » padejafom e lemän bagafa palensumom as in ployeg.

Na statuds valik pelensumoms dabaliko, Bisiedel mobom Kongefe belobön omis valugo. Valug statudas palensumom havögiko.

S. Kerckhoffs mebom das kademals de Barazia, Devidé, Guigues, Knuth, Krüger, Lederer, Morel, Obhlidal, von Rylski, Winkler e de Zubiria epenoms ome das beloboms biseo sludis Kongefa e das ebegoms omi pladalön omis in vögodam.

Votaflano, kademal Bernhaupt epenom Dilekele das vögodom biseo ta sluds kongefa.

Bisiedel mebom poso lasami das sötom vögodön tefü kademals pevälöl sis Kongef de München.

S. Heyligers, nemü kademals plisenik e s. Moutonnier, lesagom das, vipöl nefikulön bepükami e givön libi lölik lasamefe, valiks setlidoms se Kadem.

S. Thiessen sagom das belobam danemama Kademalas valikfa Kongef de Paris pisludom fa Kongef de München.

S. Dierckx mobom belobön havögiko e läseviko vülami Kademalefa lölik. Lasamef lensumom mobi ko läsevs nämik, e nemü kademals, söl Heyligers danom Kongefi.

Bisiedel, meböi das Kademal sembal, kel ipenom globiko dö Kademalef, pedismitom se Kadem mobü Dilekel, besäkom lasamefi va belobom atosi.

S. S. Prskawiec e Bertolini moboms das duns jünüik Kadema pabeloboms nen bepükam.

Mob palensumom.

S. Sprague mobom bepükön timi e topi Kongefa nilikün.

S. Kerckhoffs cedom das atos sötos palüvön atna kude Kadema.

Täno s. Sprague bisiadom lasamefe mobi suköl: « Kademalef osludom kiöp e kiüp Kongef nilikün ozitom: obinom komitef plepalöl. »

Sur la proposition de M. Thiessen, le mot « prochain » est supprimé et le reste du paragraphe est adopté.

Tous les statuts ont été adoptés un à un; le Président propose au Congrès de les approuver en bloc. L'ensemble des statuts est approuvé à l'unanimité.

M. Kerckhoffs rappelle que MM. les académiciens de Barazia, Devidé, Guigues, Knuth, Krüger, Lederer, Morel, Obhlidal, von Rylski, Winkler et de Zubiria lui ont écrit qu'ils approuvent d'avance les décisions du congrès et qu'ils l'ont prié de voter en leur nom.

D'un autre côté, M. l'académicien Bernhaupt a écrit au Directeur de l'Académie qu'il votait d'avance contre les décisions du Congrès.

Le Président informe ensuite l'assemblée qu'il y a lieu de statuer sur le choix des académiciens élus depuis le Congrès de Munich.

M. Heyligers, au nom des académiciens présents et de M. Moutonnier, déclare que, désireux de faciliter la discussion et de laisser entière liberté à l'assemblée, tous remettent leur démission.

M. Thiessen dit que l'approbation ultérieure de la nomination de tous les membres de l'Académie par le congrès de Paris avait été décidée par le congrès de Munich.

M. Dierckx propose d'approuver à l'unanimité et par acclamation l'élection de l'Académie toute entière. L'assemblée accueille cette proposition par des bravos énergiques et, au nom des académiciens, M. Heyligers prononce quelques paroles de remerciement.

Le Président, rappelant qu'un académicien, qui avait écrit une lettre injurieuse à l'adresse de ses collègues, avait été exclu de l'Académie, demande à l'assemblée si elle approuve cette mesure.

MM. Prskawiec et Bertolini proposent d'approuver sans discussion tous les actes antérieurs de l'Académie.

La proposition est adoptée.

M. Sprague propose de mettre en discussion la question de l'époque et du lieu de réunion du prochain congrès.

M. Kerckhoffs pense que ceci doit être laissé aux soins de l'Académie.

M. Sprague présente alors la proposition suivante: l'Académie décidera où et quand le prochain congrès aura lieu; l'organisation lui en est confiée.

S. Schnepfer vipom das dät Kongefa nilikün palonom desnu; yel 1892 jinom ome binön dät pötikün. Segun ced söla Kerckhoffs, slud tefüatos sötompakonfidön Kademe. S. Thiessen vipom das netaklubs i pabesäkoms.

Mob söla Sprague palensumom.

Kongef rivom nu bepükami glamata.

Bisiedel mobom valadön jü odelo büfü ksämön va binos pötik e mögik bepükön ployegi glamata; sagom das kademals plisenik olasamoms du vendel al bepükön atosi e onunoms odelo lasamefi dö sek bepükäma oksik. Do def tima vatom lonön glamati lölik, volapükans valik obinoms kotenik nolön das Kongef ejäfom glamati nomik, kel pavaladom nesufadiko valöpo.

Koköm pajötom düp 6^{id}.

M. Schnepfer demande que la date du prochain Congrès soit dès à présent fixée: l'année 1892 lui paraît la date la plus convenable. D'après M. Kerckhoffs, la décision à prendre à ce sujet revient à l'Académie. M. Thiessen désire que l'on consulte les sociétés locales.

La proposition de M. Sprague est adoptée.

On arrive à la discussion de la grammaire.

Le Président propose d'attendre jusqu'à demain avant d'examiner s'il y a lieu de discuter le projet de grammaire. Les académiciens se réuniront ce soir, dit-il, pour s'entendre à ce sujet, et ils feront demain connaître à l'assemblée le résultat de leur délibération. Bien que le défaut de temps empêche de discuter la grammaire toute entière, tous les volapükistes seront satisfaits d'apprendre que le Congrès s'est occupé de la grammaire normale si impatiemment attendue partout.

La séance est levée à 6 h.

CINQUIÈME SÉANCE.

Koköm lulid ezitom folüdelo, 21^{id}, gödelo.

Bisiedel liladom telegami suköl:

Pinerolo, VIII^{ul} 29^{id} 1889. — Kongefeles vöpüka volapük glidö!
Vipob pakami vifik; Schleyer lifomös lonedo! **ZOLA Alessandro.**

Bisiedel säkom va ek vipom pükön nogo dö statuds u Kadem. Nek vipom atosi e lasamef sludom jäfön nu ployegi glamata.

S. Heyligers cedom das Kongef no labom anu timi sätik al bepükön glamati; votaflano, if Kongef sludom nosi, kofud, kel beginom sabinön desnu bevü volapükans, oblibom e okodom dämi gletik pakame e födame Volapüka. Sikodo mobom: « Dilekel Kadema bisiadomös kademalefe glamati balik se kel nezesüdikos valik pedejafom. »

La cinquième séance a eu lieu le mercredi, 21 août, dans la matinée.

Le président lit le télégramme suivant:

Le Président demande si quelqu'un désire encore prendre la parole sur les statuts ou sur l'Académie. Personne ne demandant la parole, l'assemblée décide qu'elle passera à la discussion du projet de grammaire.

M. Heyligers pense que le temps manque actuellement au Congrès pour discuter la grammaire; d'un autre côté, si le Congrès ne prend aucune décision, la confusion, qui existe déjà parmi les volapükistes, continuera et causera grand dommage à la propagation et aux progrès du volapük. Il fait donc la proposition suivante: « le Directeur « soumettra à l'Académie une grammaire « simple, d'où tout ce qui est inutile aura « été supprimé. »

«Volapükans sevoms e viloms glamati **te bal.**, o. b. glamati de Schleyer; ab at ninom pökis e döfis mödik, bi Datuval, na ejafom plisipis legudik, no fölom omis egelo e lensumom sesumis, fomis nezesüdik, vödapladamis e stülis difik, e. l. Volapükans viloms glamati de Schleyer, ab **segun plisips it de Schleyer!**»

S. Prskawiec no vilom das Kongef pajötom büfü ebepükön glamati lölik. Sevokom: «Elonobs statudis Kadema; vobad at binom gudik; ab statuds binoms nebadins kongefa; gledin binom glamati!

S. Sprague belobom büpükatelis bofik, «bi bofiks esagoms velati, ab vobön segun mob söla Prskawiec, ämutosöv Kongefi dulön yels lul. Deno Kongef kanom dunön mödikosi: if lensumom mobi söla Heyligers, tim lemänöl okanom pagebön al pükön dö noms glamata, al konletön niludis valikas, blefo, al konsälön Kademi, kel osötom lautön glamati».

S. Prskawiec no vilom lüvön mobi okik, gönü kel pükom denu. Sagom das vol volapükik valadom no vobi kademalefa ab vobi Kongefa.

S. Schnepfer dilsumom cedi at, ab no löliko. Dido, egetom pene-dis tefü atos se läns difik, ab tim defom al befulön vobadi so veütik e so lonedik; mobom lovegivön ployegi glamata Kademe.

Lasamef vögodom e sludom das: «glamat nomik balik, se kel nezesüdikos valik pedejafos, osötom palautön lesuno fa Kademalef».

S. Prskawiec mobom täno das Kongef sludom tefü glenoms glamata, ab atos no palensumos, e, segun mob söla Heyligers, lasamef sludom pükön dö noms anik dabalik, ab **nen sludön e te al**

«Les volapükistes, dit-il, ne connaissent «et ne veulent qu'une seule grammaire, «c'est-à-dire la grammaire de Schleyer; «mais celle-ci contient nombre d'erreurs «et de défauts, le Datuval, après avoir «établi d'excellents principes s'en écartant «à chaque instant et introduisant des excep-
«tions, des formes inutiles, des construc-
«tions et des styles différents, etc. Les «volapükistes veulent la grammaire de «Schleyer, mais *selon les principes mêmes «de Schleyer!*»

M. Prskawiec ne veut pas que le Congrès se sépare avant d'avoir discuté toute la grammaire. Il s'écrie: «Nous avons voté «les statuts de l'Académie. Cette œuvre est «bonne; mais les statuts ne sont que chose «accessoire; le principal c'est la gram-
«maire!»

M. Sprague approuve les deux orateurs qui l'ont précédé, car tous deux sont dans le vrai, mais si l'on adoptait la manière de voir de M. Prskawiec, les délibérations du Congrès pourraient durer cinq ans. Néanmoins le Congrès peut faire beaucoup: s'il accepte la proposition de M. Heyligers, le temps disponible pourra être employé à s'entretenir des règles de la grammaire, à recueillir l'opinion des uns et des autres, en un mot à fournir des conseils à l'Académie pour l'établissement de la grammaire.

M. Prskawiec ne veut pas abandonner sa proposition; il répète que le monde volapük n'attend pas l'œuvre de l'Académie mais l'œuvre du Congrès.

M. Schnepfer partage cette opinion, mais en partie seulement. A la vérité, les volapükistes attendent la grammaire et l'orateur a reçu de nombreuses lettres qui en font foi, mais le temps fait défaut pour mener à bien une tâche aussi importante; il propose de renvoyer le projet de grammaire à l'Académie.

On passe au vote et l'assemblée décide que: une grammaire normale simple, d'où aura été supprimée toute règle inutile, sera composée au plus tôt par l'Académie.

M. Prskawiec propose alors au congrès de prendre une décision au sujet des règles principales de la grammaire, mais cette proposition est repoussée, et, conformément à la proposition de M. Heyligers, l'assemblée décide que l'on se bornera à échanger ses

konsälön e yufön Kademi in sugiv omik.

Pukatels mödumik sagoms cedis oksik tefü fikuls sepükama pekodöl dubü tonabs anik.

Poso s. Thiessen mobom das Kongefel bal a netät alik oliladom vödemi ot volapükik al senitön fikulis e difis sepükama.

Mob palensumom e liladam zitom du düp lölik.

Poso s. Dierckx mobom sedön telegami suköl söle Schleyer. «Kongef kilid volapükanas in Paris gli dom ladliküno Datuvali.»

Lasamef lensumom mobi at bavögiko e ko läsevs vemik.

S. Thiessen mobom das däl pagivom söle Schnepper nütolidön denu in Kadem kelüp vilom.

S. Dierckx nemü Kongefels valik, begom Kademalefi danemön s. Schnepper kademali, bi binom digikün e divodikün bevü volapükans.

S. Kerckhoffs danom pukateli plo mob omik: epidom levemo setlidi söla Schnepper se Kadem e sagom das Kademalef lölik tikom sümiko.

S. Schnepper danom Kongefi se dib lada okik plo stim gletik peblöföf ome dubü mob söla Dierckx e plo mod flenik ko kel lasamef elasumom mobi at. «Ab esetlidom kodü kods patik e pösodik; kods at sabinoms nogo anu: sikodo no kanom denunütolidon nu in Kadem.»

S. Sprague vipom das s. Schnepper pamobom as Kademal välame Kademalefa.

S. Heyligers cedom das s. Schnepper binom cödel gudikün e sägo cödel lebalik tefü atos. Kongef evilom stimön omi, e mal gletikün stima keli lasamef kanom givön ome binom pidön sludi söla Schnepper ab lobedön vili omik.

Koköm pajötom düp 12^{id}.

idées sur quelques règles isolées mais sans prendre de décision, et dans le seul but de fournir des avis à l'Académie pour lui faciliter l'accomplissement de sa tâche.

Plusieurs congressistes font connaître leur opinion sur les difficultés qu'offre la prononciation de certaines lettres.

M. Thiessen propose ensuite qu'une personne de chaque nationalité lise le même texte à haute voix afin qu'on puisse se rendre compte des difficultés et des différences de prononciation.

Cette motion est acceptée et l'on se livre pendant une heure entière à des exercices de lecture.

M. Dierckx propose ensuite d'envoyer à M. Schleyer le télégramme suivant: «Le «troisième congrès des volapükistes à Paris «salue cordialement l'inventeur du volapük.»

Cette proposition est votée à l'unanimité et accueillie par de nombreux applaudissements.

M. Thiessen demande qu'il soit permis à M. Schnepper de rentrer à l'Académie quand bon lui semblera.

M. Dierckx, au nom de tous les membres du congrès, prie l'Académie de nommer M. Schnepper académicien comme étant le plus digne et le plus dévoué d'entre les volapükistes.

M. le président remercie l'orateur de sa proposition: il a beaucoup regretté, dit-il, le départ de M. Schnepper et ce sentiment a été partagé par toute l'Académie.

M. Schnepper remercie le congrès du fond de son cœur pour le grand honneur à lui fait, et par la proposition de M. Dierckx, et par l'accueil flatteur fait à cette proposition. «Mais il a quitté l'Académie pour des raisons particulières et personnelles; ces raisons subsistent toujours: il ne peut donc rentrer maintenant à l'Académie.»

M. Sprague désire que l'élection de M. Schnepper soit proposée à l'Académie.

M. Heyligers pense que M. Schnepper est lui-même le meilleur et même le seul juge de ce qu'il doit faire en cette circonstance. Le Congrès a voulu lui prouver son estime, et la marque d'estime la plus grande qu'il puisse lui offrir, c'est de regretter sa résolution, mais de respecter sa volonté.

La séance est levée à midi.

SIXIÈME SÉANCE.

Koköm mälid e lätik kongefa ezitom del ot, düp 3^{id}, pozendelo.

Bisiedel liladom telegami suköl:

Hamburg, VIII^{ul} 21^{id} 89. — Volapükaklub in Hamburg sedom glidis ladlikün kongefe.

S. Heyligers pükatom dö **Lesedam bevünetik Volapüka**; plänom döli sölas Herbst, Devidé e Lederer, kels estitoms Lesedami al yufön materiko pakami e födami Volapüka in läns valik. Pösods mödik löfoms e beloboms döli vöpüka, ab no laboms timi al jäfön omi. Me **Lesedam**, ats kanoms i blöfön das binoms volapükakflens; kanoms, me pelam läpola, smalik u gletik segun vil e monameds oksik, yufön utis kels geboms timi e töbis oksik al födön volapüki. Pükatel sagom das mon pekonletöl fa **Lesedam** pogebom dilo ($\frac{70}{100}$) plo neds pakama in län tefik, dilo ($\frac{30}{100}$) plo neds pakama bevünetik; pösods kels peloms läpoli getoms kadis u könadis jönik. S. Heyligers jonom könadis lasamefe e mobom vögodön das: «Kongef belobom steifami sölas Herbst, Devidé e Lederer, vipom e desidom plöpi omik e komedom omi volapükeles valik.»

Na Bisiedel epükom gönü mob, at palensumom bavögiko.

S. Thiessen vipom das alim sagom nu kisi cedom fikulikün in volapük plo sepükam kolänanas okik.

Pebesäköl fa Bisiedel tefü atos, pükatel sagom das Deutänans no tuvoms fikulis in volapük.

S. Sprague notedom das fikul gletikün plo Melopans binom sepükam tonabas ä, ö, ü.

S. Plum sagom das fikul tefü sepükam de ä, ö, ü sibinom i plo Dänans.

La sixième et dernière séance du congrès a lieu le même jour, à 3 h. de l'après-midi.

Le président lit le télégramme suivant :

Volapükaklub in Hamburg sedom

M. Heyligers parle de la *Mission internationale du volapük*; il explique l'idée de MM. Herbst, Devidé et Lederer, qui ont institué ladite Mission afin d'aider matériellement à la propagation et aux progrès du volapük dans les différents pays. Bien des gens aiment et approuvent l'idée de la langue universelle, mais n'ont point le temps de s'en occuper. Par la *Mission*, ceux-là pourront aussi prouver qu'ils sont des amis du volapük; ils pourront, au moyen d'une cotisation, petite ou grande, à leur volonté et selon leurs moyens, aider ceux qui consacrent leur temps et leurs peines à la défense du volapük. L'orateur explique que les fonds recueillis par la *Mission* seront employés dans la proportion de $\frac{70}{100}$ pour les besoins de la propagation dans le pays même, et de $\frac{30}{100}$ pour les besoins de la propagation internationale; les personnes qui acquittent une cotisation reçoivent une carte ou de jolies médailles. M. Heyligers montre à l'assemblée le modèle de ces médailles et propose de voter que: «le Congrès approuve l'entreprise de «MM. Herbst, Devidé et Lederer, souhaite et désire son succès, et la recommande à tous les volapükistes.»

Le président appuie cette proposition, qui est unanimement adoptée.

M. Thiessen désire que chacun fasse maintenant connaître ce qui lui paraît le plus difficile pour ses compatriotes dans la prononciation du volapük.

Consulté à ce sujet par M. le président, l'orateur déclare que les Allemands ne trouvent aucune difficulté dans le volapük.

M. Sprague fait observer que la principale difficulté pour les Américains consiste dans la prononciation des voyelles ä, ö, ü.

M. Plum dit que la difficulté de la prononciation des lettres ä, ö, ü, existe également pour les Danois.

S. Lenze sagom das pidom sibi-ni deklinas tel: balim me **a, e, i**, plo subsats e pönops, e votim me pläpods plo nems lönik.

S. Oreglia d'Isola pükom ta tonab **ä**, kela sepükam binom i vemo fikulik plo Tälänans. Tefü noms glamata volapükik, sagom das ven olabobs glamati balik, kolänans omik otuvoms fikulis nonik in stud volapüka.

S. Prskawiec vipom dejafön löliko fomis **a, e, i**, as mals deklina.

S. Plum sagom das labom komiti demanön, nemü volapükans novegänik, votami vöda « **Novegän** » in **Norgän**.

S. Champ-Rigot sagom das, if pladal sembal **Bodugäna** äbino möv plisenik, äflagom-la zelado güvami vöda « **Bodugän** » dubü « **Portugän** ».

S. Oreglia d'Isola mobom vödi « **Talän** » pla « **Tälän** ».

S. Kerckhoffs bömetom bisiadön mobis valik at Kademe.

Bisiedel jötom vobadis Kongefa dubü pükat suköl:

« Vobs obsik binoms pefinöl.

« In koköm balid äsagob oles das ikokömobis iso, no al pükatön jöniko, ab al vobön plagiko.

« Ejonols das binols togo pükatels sikik e mans vemo plagik.

« Iblöfols sis lonedo, dubü vobads olsik penädik, das Volapük ekanom vedön nogan nolas; dubü bepükams in Kongef, eblöfols das Volapük binom ya vöpük pepüköl.

« Spelob das, danü balad kel äsibonom du dels at kil bevü kongefels, balad e balug osibinoms suno bevü volapükans tala valik.

« Nimü Kadem edamanifob kokömis kongefa, nemü Kadem sagob nu oles: Adyö e bivedö!

S. Heyligers danom bisiedefi plo dilekam nepaletik bepükamas e sevokom: « Volapük lifomös! Schleyer lifomös! Bisiedef lifomös! »

S. Dierckx danom Bisiedeli e Penädanis.

Kongef pajötom.

M. Lenze dit qu'il regrette l'existence d'une double déclinaison, l'une avec les suffixes *a, e, i*, pour les substantifs et les pronoms, l'autre avec des prépositions pour les noms propres.

M. Oreglia d'Isola attaque la lettre *ä*, dont la prononciation est aussi très difficile pour les Italiens. En ce qui concerne les règles de la grammaire volapüke, il pense que, lorsque nous aurons une grammaire simple, ses compatriotes ne rencontreront plus aucune difficulté dans l'étude du volapük.

M. Prskawiec voudrait voir supprimer les formes *a, e, i*, de la déclinaison.

Au nom des volapükistes norvégiens, M. Plum demande le changement du mot *Novegän* en *Norgän*.

M. Champ-Rigot dit que si quelque délégué du Portugal eût pris part aux travaux du congrès, il eût certainement réclamé le changement du mot *Bodugän* en *Portugän*.

M. Oreglia d'Isola propose le mot *Talän* au lieu de *Tälän* pour désigner l'Italie.

M. Kerckhoffs promet de soumettre ces diverses questions à l'Académie.

Le Président prononce la clôture du congrès en s'exprimant comme suit :

M. Heyligers remercie le bureau pour la façon impartiale dont il a dirigé les débats et s'écrie : « Vive le Volapük! vive Schleyer! vive le bureau! »

M. Dierckx remercie le Président et les secrétaires.

La clôture du congrès est prononcée.

Le 1^{er} Secrétaire du Congrès :

Paul CHAMP-RIGOT.

LE BANQUET DU 21 AOÛT.

Les congressistes, ainsi qu'un grand nombre de volapükistes français qui n'avaient pu assister aux séances du congrès, se sont réunis, le 21 août, à 7 1/2 heures du soir, dans les superbes salons du *Grand Véfour*, au Palais-Royal, pour fêter dans un joyeux banquet la clôture des travaux du Congrès.

La plupart des grands journaux parisiens, entre autres *le Figaro*, *le Soleil*, *le Petit Journal*, *le Temps*, *le XIX^e Siècle*, *la Lanterne*, *le Gil Blas*, *la Bataille*, y étaient représentés.

MM. DEMÔLE, GUIGUES, ROUSSEL, membres du comité central, RIZA BEY, directeur de l'Instruction publique dans la Turquie d'Asie, le professeur MOUTONNIER, de Chicago, ACHILLOPULO, représentant des volapükistes grecs, et BRYLINSKI, délégué de l'Autriche, s'étaient excusés de ne pouvoir assister à la réunion.

Le banquet était présidé par M. LOURDELET ayant à ses côtés M^{me} FRANDZEN, d'Odensee, et M^{lle} KERCKHOFFS; en face de lui avait pris place M. KERCKHOFFS, qui avait à ses côtés M^{mes} LOURDELET et FERRETTI, de Reggio Emilia.

Dès que tous les convives furent installés à leurs places, le commandant TCHERNOUCHENKO, de Kharkov, se leva et, d'une voix vibrante, récita le Pater (en volapük bien entendu), selon la coutume de son pays, et aussitôt cuillères et fourchettes se mirent à manœuvrer.

Le menu, rédigé en volapük, était composé comme suit :

GLEFID VOLAPÜKELAS.

Paris, jölul 21^{id} 1889.

ZIBALISED.

Sup « Saint-Germain » e « Printanier ».

Nebazibs.

Fit modü « Montreuil ».

Xolamit modü « Duchesse ».

Lulievils modü Yagel.

Nidänagökils.

Dökils.

Saläd.

Bons glünik.

Juegaglad volapükik.

Postab.

VINS.

Madeira. St. Julien.

Bourgogne. Beaune.

Jampänavin « Volapük ».

Au champagne, les discours commencent.

M. KERCKHOFFS ouvre le feu par le toast suivant, porté à l'inventeur du Volapük et accueilli par des applaudissements prolongés :

Läds e Söls,

« Mobob dlinön al saun söla Schleyer.

« Masel obas evolekom döli milagik, keli nolels yelatumas efegolöl eblüfoms vanliko volekön.

« Nem oma olabom stimapladi in jenabuk menada.

« Spelob das olifom nogo yels lonedik e läbik, e das okanom logön vikodi lefulnik datuva oka.

« Dlinob al saun söla Schleyer!

M. LOURDELET, le président de l'Association française, se lève ensuite et prend la parole en français :

MESDAMES, MESSIEURS,

« Au nom de l'Association française je souhaite la bienvenue aux étrangers qui ont pris part aux travaux du Congrès et qui se sont rendus à notre invitation.

« Bien qu'appartenant à des patries différentes, nous ne sommes pas des inconnus les uns pour les autres ; nous collaborons à la même œuvre, nous sommes unis dans la même pensée : créer une langue universelle pour que tous les hommes puissent se comprendre entre eux.

« Ce projet est-il réalisable ? Pouvons-nous prétendre faire adopter la langue universelle qui, grâce à vous, est sortie de nos mains simple, facile et claire ?

« Je le crois sincèrement (Approbation). Que d'entreprises ont éprouvé au début des difficultés presque insurmontables, et ont eu, comme la nôtre, à lutter contre l'ignorance, le préjugé et le parti pris !

« Les obstacles ne nous ont pas arrêtés, et aujourd'hui, votre présence parmi nous, Messieurs les délégués des Associations étrangères, est la preuve de nos progrès, qui s'accroissent et s'affirment.

« On nous attaque, on nous décrie, on nous raille ; n'en ayez nul souci, mes chers collègues, permettez-moi de dire, mes chers amis ; les plus belles découvertes, les plus grandes vérités ont mis des siècles à se réaliser et à se faire accepter.

« De nos jours, ces obstacles sont moins sérieux ; les peuples s'appartiennent, ou sont à la veille de s'appartenir ; un grand courant de liberté et de fraternité les attire les uns vers les autres. (Applaudissements.)

« Grâce aux inventions modernes, aux applications de la vapeur et de l'électricité, on peut dire qu'il n'y a plus de frontières, qu'il n'y a plus de distances ; mais il existera une barrière entre les peuples, tant qu'ils n'auront pas, en dehors de leur langue maternelle, une langue unique ! (Applaudissements prolongés.)

« Vous êtes venus visiter cette Exposition Universelle, qui attire dans notre capitale tous les peuples de la terre ; vous avez été, sans doute, étonnés comme moi de la quantité d'étrangers que l'on coudoie à chaque pas ; vos oreilles ont été frappées par les accents variés des langues et des dialectes sans nombre qui se parlent autour de vous, et vous vous êtes dit : ces peuples se rapprochent et fraternisent, ils admirent les mêmes merveilles exposées à leurs yeux, ils pensent à l'unisson, mais ils ne peuvent se communiquer leurs impressions, parce qu'ils ne parlent pas la même langue. Vous avez compris le besoin d'une langue universelle unique.

« Messieurs, cette langue existe, vous l'avez faite ; et j'ose dire qu'elle est vivante, puisqu'elle a servi à la discussion dans les séances d'un congrès : cette langue, c'est le Volapük ! (applaudissements).

« Vous avez, mes chers collègues, apporté à notre congrès le concours de vos lumières, vous en avez rehaussé l'éclat par votre présence ; au nom de l'Association française, je vous remercie de nouveau, et levant mon verre, je porte la santé des membres étrangers que nous avons l'honneur de voir à notre table, comme de ceux qui, malgré leur absence, sont avec nous et contribuent à justifier notre belle et noble devise : **Menad bal, pük bal.**

« Messieurs ! A nos hôtes étrangers ! » (Applaudissements prolongés.)

Au milieu d'applaudissements répétés, M. LOURDELET lit ensuite le télégramme qu'il vient de recevoir de M. SCHLEYER :

« **Binob lä ol tikälo, glidö. — SCHLEYER.** »

M. SCHNEPPER boit, en Volapük, à M. KERCKHOFFS : il fait ressortir les services rendus par le directeur de l'Académie à la cause du Volapük, et rappelle en termes élogieux que c'est principalement à ses efforts infatigables qu'est due la grande et rapide extension de la nouvelle langue dans les différents pays de la terre.

M. ROUSSEY, notre dévoué professeur de Volapük, parle à son tour ; il boit à la santé du Président de l'Association française, dont il rappelle les titres à la reconnaissance de tous les volapükistes.

Après une réplique de M. LOURDELET, proposant de boire, en la personne de M. ROUSSEY, à tous les professeurs des Comités étrangers et français, M. le colonel SPRAGUE, de New-York, boit à la France. Il rappelle, d'une façon fort originale et des plus spirituelles, les liens qui unissent les deux grandes Républiques. Son toast, commencé en volapük et terminé en français, provoque d'unanimes applaudissements.

M. TCHERNOUCHENKO se lève ensuite et lit une longue poésie en Volapük sur la Paix universelle.

M. DIERCKX, rédacteur au *Précurseur d'Anvers*, lui succède. Il porte un toast très applaudi à ses confrères de la presse parisienne.

M. KERCKHOFFS prend de nouveau la parole pour boire à la santé de M. YEOU-HSIO-KAË, attaché militaire à l'ambassade chinoise.

« En portant tout à l'heure, dit-il, un toast à l'homme de génie qui a inventé la première langue universelle écrite et parlée, ayant une valeur réelle, je n'ai pu m'empêcher de songer à ce vieil adage de l'antiquité qui dit qu'il n'y a rien de nouveau sans le soleil.

« L'idée d'une langue universelle est, en effet, aussi vieille que le monde; mais ce que quelques volapükistes pourraient ignorer, c'est qu'une langue universelle écrite a été inventée et se trouve appliquée, depuis plusieurs milliers d'années, par une des plus grandes nations de la terre.

« Vous savez que plusieurs dialectes, entièrement différents les uns des autres, se parlent dans le vaste empire chinois. Eh bien, grâce à leur admirable système d'écriture, les quatre cents millions d'habitants du Céleste Empire peuvent correspondre entre eux avec la plus grande facilité.

« Il est du devoir des volapükistes de rendre hommage à ce peuple ingénieux, qui paraît nous avoir devancés dans toutes nos découvertes, et, comme nous avons l'honneur de posséder au milieu de nous un de ses représentants les plus distingués, je propose de boire à sa santé. »

A la santé de Monsieur YEOU-HSIO-KAË. (Applaudissements.)

M. YEOU-HSIO-KAË répond en quelques mots fort bien tournés, qui sont accueillis par des bravos.

M. THIESSEN, de Berlin, lève son verre en l'honneur des dames.

M. PAUL PLUM, de Copenhague, salue en français la France hospitalière :

« Les volapükistes danois, dit-il, que j'ai l'honneur de représenter ici, m'ont donné mission de témoigner aux volapükistes français la sympathie qu'ils éprouvent pour eux.

« Il existe, depuis les temps les plus reculés, une grande sympathie entre le Danemark et la France. Je ne sais d'où cette sympathie provient, mais c'est un fait, elle existe ! Les nombreuses lettres en Volapük qui se sont échangées, dans ces dernières années, entre les deux pays n'ont fait que l'augmenter.

« Je porte un toast, non seulement aux volapükistes français, mais encore à la nation française hospitalière ! » (Applaudissements.)

M. le chevalier OREGLIA d'ISOLA, de Turin, boit à l'avenir de la langue universelle. Son speech, tourné en un volapük très élégant, est fortement applaudi par les convives.

M. le commandant DE UGARTE, le chef des volapükistes espagnols, donne ensuite lecture d'un télégramme de félicitations qu'il vient de recevoir d'Espagne, et qui est accueilli par un tonnerre d'applaudissements.

M. VAUDÉMONT, notre spirituel publiciste, fait ressortir les services que le Volapük est appelé à rendre comme organe international des sciences.

M. PRSKAWIEG, de Lemberg (Galicie autrichienne), clôt la série des toasts par quelques considérations éloquentes sur l'avenir du Volapük.

Après le café, M^{me} PALLIER, notre brillante pianiste, s'est installée au piano et a accompagné l'hymne volapük *Püd e Blodät*, de MM. CHAMP-RIGOT et E. DE L'HERVELLIERS, chanté par M. TAGLIAFERRO, directeur de l'instruction publique à Malte.

Les conversations les plus animées se sont continuées en Volapük jusqu'après minuit.

Volapükistes français et étrangers se sont donné, en partant, rendez-vous pour le congrès de 1892, qui doit se tenir aux États-Unis, à l'occasion de l'exposition universelle.

Les Essais de Langue universelle au XIX^e Siècle.

Notes bibliographiques.

(Suite.)

- Volk e Fuchs.** — Die Weltsprache, entworfen auf Grundlage des Lateinischen, in-16. Berlin, Köhl, 1883.
- E. de Baranovski.** — L'idéographie, une langue pour toutes les nations, in-16. Char-
kov, 1884.
- W. Juhle.** — Weltsprache in Sprach- und Sprachunterrichtsbriefen für das Selbststudium. Davos, David u. Heckel, 1884.
- Sturmhöfel.** — Neulatein als Weltsprache; in-16. Berlin, Walther, 1884.
- Cesare Meriggi.** — Blaia Zimondal; lingua universale. Pavia, 1884.
- Appendice all'opuscolo della Blaia Zimondal; 1888.
- Steiner.** — Pasingua. Elementargrammatik nebst Uebungsstücken zur Gemein- oder Weltsprache; in-16. Neuwied, Heuser, 1884.
- Kurzgefasstes Deutsch-Pasingua-Wörterbuch; in-16. Neuwied, Heuser, 1887.
- Eine Gemein- oder Weltsprache, Vortrag; 2^e éd., in-16. Neuwied, Heuser, 1887.
- Leopold Einstein.** — Zur Geschichte der Weltsprachlichen Versuche von Leibnitz bis auf die Gegenwart, dans la *Bayerische Lehrer-Zeitung*, nos 11, 12; 1885.
- La Lingvo internacia als beste Lösung des Weltsprache - Problems; Grammatik und Wörter-Verzeichniss, nach dem Entwurf des pseudonymen Dr. *Esperanto*; in-16, Nürnberg, Schiener, 1888.
- Courtonne.** — Langue internationale néo-latine, ou langage auxiliaire simplifié, destiné à rendre possibles et faciles les relations directes entre tous les peuples civilisés d'origine latine; in-16. Nice, Visconti, 1885.
- Manuel de langue néo-latine usuelle et commerciale; in-16. Nice, Visconti, 1887.
- Agnus.** — Langue universelle sans étude, pour communiquer immédiatement avec les étrangers; in-32. Paris, Larousse et C^{ie}, 1886.
- Rosental.** — Rosentalografia. Roma, 1886.
- Il a été souvent question dans les journaux italiens de la Rosentalographie: les brochures que l'auteur m'a envoyées ne donnent aucun renseignement sur son système.
- Maldant.** — Chabé Abané ou langue naturelle. Grammaire avec exercices et vocabulaires; in-16. Paris, Henri Jouve, 1886.
- Il a été tiré de cet ouvrage, qui n'a eu qu'une seule édition, deux cents exemplaires portant la mention *quatorzième édition*.
- Menet.** — Grammaire élémentaire de la langue universelle; in-16. Paris, Bonhoure, 1886.
- Verheggen.** — Nal Bino. Projet d'une langue universelle, simple, facile et harmonieuse; in-8. Liège, Thiriard, 1886.
- St. de Max (Streif).** — Le Bopal, Essai de langue universelle. Grammaire, textes et vocabulaire; in-24. Paris, Baudry, 1886.
- Dormoy.** — Le langage international conventionnel, dans *Le Moniteur de l'Exposition*, 1887.
- Le Balta, dans *Le Moniteur de l'Exposition*, 1887.
- Dr. Esperanto (Zamenhof).** — Langue internationale. Préface et manuel complet; in-16. Varsovie, Gebethner et Wolff, 1887.
- Cet ouvrage a été traduit en allemand, en anglais, en polonais et en russe.
- Dua libro de l'lingvo internacia; in-16. Vorkovio, Kelter, 1888.
- Moser.** — Zur Universal-Sprache, kritische Studie über Volapük und Pasingua. Berlin, 1887.
- Zur Geschichte der Weltsprache; in-16. Neuwied, Heuser, 1888.
- Dr. F. Lenz.** — Pasingua contra Volapük. — Allgemeine Betrachtung über die Weltsprache und die Systeme Volapük und Pasingua; in-8. Neuwied, Heuser.
- Dr Sivartha.** — Visona, or Universal and Natural language. Chicago, 1887.
- Eichhorn.** — Ein neuer Versuch eine Universal-Sprache mit Zugrundelegung des lateinischen Wortstammes zu bilden. Bamberg, Schmidt, 1887.
- F. Fridrich.** — Begriffszeichen als Schrift für Alle. Prag, Berwald, 1887.
- Kakografi im XIX. Jahrhundert. Zurich, C. Schmidt, 1888.
- Eseriche y Mieg.** — La Lengua universal, in-8. Madrid, Fernandez, 1888.

A suivre.

KERCKHOFFS.

Le Gérant, H. LE SOUDIER.